

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО

КНИГА ИСХОДА



Издательство
Российского Государственного Гуманитарного
Университета
2000

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ. ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО

Редактор серии М. Г. Селезнев

КНИГА ИСХОДА

Перевод и комментарии М. Г. Селезнева и С. В. Тищенко

Вступительная статья М. Г. Селезнева

Редактор А. Э. Графов

*В редактировании перевода принимали участие
С. В. Лёзов, Л. В. Маневич и Я. Д. Эйделькинд*

ISBN 5-7281-0451-7

© Перевод, вступительная статья, комментарии и оформление.
Российское Библейское Общество, 2000.

1 ¹ Вот имена сынов Израилевых, пришедших с Иаковом в Египет (каждый пришел со своей семьей):

² Рувим, Симеон, Левий, Иуда,

³ Иссахар, Завулон, Вениамин,

⁴ Дан, Неффалим, Гад и Асир.

⁵ Всего их, потомков Иакова, было семьдесят человек — с Иосифом, который к тому времени уже жил в Египте.

⁶ Иосиф умер, умерли его братья и всё их поколение. ⁷ А сыны Израилевы были плодовиты, их становилось всё больше, они делались сильнее и сильнее; скоро они заполнили всю страну. ⁸ На престол Египта взошел новый царь, который не знал про Иосифа. ⁹ Он сказал своим людям:

— Смотрите, как много стало сынов Израилевых: они сильнее нас. ¹⁰ Надо что-то придумать, чтобы их не стало еще больше. А то, если будет война, они соединятся с нашими врагами, поднимут восстание и уйдут от нас.

1:1-5 Начальные стихи книги напоминают читателю о событиях, описанных в конце книги Бытия, и повторяют, в сокращенном варианте, Быт 46:8-27. Но порядок перечисления сыновей Израиля несколько иной (как в Быт 35:23-26: сперва сыновья Лии, затем — Рахили, затем — Валлы, Рахилиной служанки, и наконец — Зелфы, Лииной служанки).

Из евр. текста 1:5 неясно, следует ли включать Иосифа и его детей в число упоминаемых здесь семидесяти потомков Иакова. Однако параллель с Быт 46:8-27 говорит в пользу того, чтобы включать, — и это отражено в нашем переводе.

1:7 Начиная с этого стиха выражение *сыны Израилевы* обозначает уже не двенадцать сыновей Иакова-Израиля, а произошедший от них народ.

1:8 ...*который не знал про Иосифа*. — Другое возможное понимание: «...который не знал Иосифа (лично)».

ИСХОД 1

¹¹ Чтобы изнурить сынов Израилевых тяжкими работами, египтяне поставили над ними надсмотрщиков и заставили выстроить для фараона два города со складами — Питом и Раамсес.

¹² Однако чем больше угнетали сынов Израилевых, тем больше их становилось. Египтяне возненавидели их ¹³ и стали без всякой жалости принуждать к работам. ¹⁴ Они превратили всю жизнь сынов Израилевых в горький и тяжкий труд: те месили глину, делали кирпичи, трудились в поле — их принуждали к этим работам без всякой жалости.

¹⁵ Египетский царь вызвал к себе повитух-евреек. Одну звали Шифра, а другую — Пуа.

1:11 ...города со складами... — Евр. выражение *арé мискенóт* в исторических книгах Ветхого Завета (3 Цар 9:19; 2 Пар 8:4,6; 17:12) обозначает административный центр округа, где централизованно хранились собранные царскими чиновниками запасы продовольствия.

• *Питом* и *Раамсес* — оба названия известны из египетских источников и связаны с восточной частью нильской дельты, где на протяжении всей древнеегипетской истории было немало семитского населения.

• *Питом* (егип. pr-ʿtm, *Пи-Атум*) — «Дом Атума», т. е. храм или территория, принадлежащая Атуму, богу Солнца. В некоторых египетских текстах II тысячелетия до н. э. *Пи-Атум* — имя какого-то места (но, по-видимому, не города), находившегося в долине Вади-Тумилат, на границе Египта с Азией. Позднее, в конце VII в. до н. э., так назывался город, воздвигнутый в этой долине фараоном Нехо II (ныне на этом месте находится городище Телль эль-Масхута).

• *Раамсес* (егип. pr-ʿt-ms-sw — *Пи-Рамсес*, т. е. «Дом Рамсеса») — столица Рамсеса II и его преемников — фараонов XIX и XX династий (XIII — XI вв. до н. э.). Она находилась на берегу одного из восточных рукавов нильской дельты (на месте нынешних городищ Кантир и Телль эд-Даба). Из-за обмеления рукава *Пи-Рамсес* с начала I тыс. до н. э. пришел в запустение.

1:14 ...делали кирпичи... — На древнем Ближнем Востоке самым распространенным строительным материалом был необожженный кирпич: он изготавливался из глины, перемешанной с соломой, и высушивался на солнце. Солома была необходима как связующий материал: без нее кирпичи рассыпались.

1:15 ...евреек. — Происхождение и первоначальное значение слова *иври́* «еврей» спорно. В Ветхом Завете оно встречается намного реже, чем выражение «сыны Израилевы», и имеет несколько иное значение.

Слово *иври́* употребляется по отношению к израильтянам (Исх 1–10; 1 Цар 4; 13–14; 29:3; Иона 1:9), как правило, либо в устах иноплеменников, либо в разговоре израильтян с иноплеменниками. В Быт 14:13; 39:14, 17; 40:15; 41:12; 43:32, где израильского народа как такового еще нет, подразумевается, по-видимому, что *иври́* — это какая-то общность людей, к которой относятся Авраам и его потомки (так слово «бедуины» служит общим обозначением для кочевых арабских родов современного Ближнего Востока).

В Исх 21:2 и Втор 15:12 слово *иври́* употребляется по отношению к свободным членам общины, которые вынуждены продавать себя в рабство за долги: их пред-

ИСХОД 2

¹⁶ — Когда будете принимать роды у евреек, — сказал он им, — смотрите, кто родится. Если мальчик — убивайте, а если девочка — пусть живет.

¹⁷ Но повитухи боялись Бога и потому не слушались царского приказа: оставляли мальчиков в живых.

¹⁸ Вновь вызвал их к себе царь и спросил:

— Почему вы оставляете мальчиков в живых?

¹⁹ — Еврейки не египтянки, — отвечали фараону повитухи, — они крепкие. Повитуха прийти не успеет, а еврейка уже родила.

²⁰ За это Бог воздал повитухам добром. Народ же Израилев становился все многочисленнее и сильнее. ²¹ (За то, что повитухи боялись Бога, Бог даровал их семействам благоденствие.)

²² И тогда фараон отдал своему народу такой приказ:

— Всех мальчиков, которые родятся у евреев, бросайте в Нил. Оставляйте в живых только девочек.

2 ¹ В ту пору один из потомков Левия взял себе жену, тоже из потомков Левия. ² У них родился сын. Мать увидела, как он хорош, и три месяца прятала его. ³ Дольше прятать его она не могла. Тогда она взяла корзинку, сплетенную из папируса, обмазала

писано отпускать на свободу по истечении определенного срока. Возможно, такое словоупотребление объясняется тем, что норма, изложенная в этих юридических текстах, старше и шире, чем ее применение к «сынам Израилевым» (см. прим. к Исх 21:2). На эту же норму ссылается и Иер 34:9.

В эллинистическое время слово «еврей» (греч. *хебра́йос*) стало почти синонимом слова «иудей». В некоторых текстах (напр., Деян 6:1) оно обозначает иудея, говорящего на семитском наречии, в отличие от «эллиниста» (греч. *хелленистэс*) — грекоязычного иудея.

Характерное для русского языка употребление слова «евреи» как обозначения народа возникло лишь в новое время. Что касается других языков, то англ. Jew, нем. Jude, фр. juif и т. д. восходят не к *иври́*, а к евр. *ехудí* — «иудей».

1:16 ...*смотрите, кто родится*. — Букв. «...смотрите на два камня». Эта идиома, как полагают, связана с тем, что женщины древнего Ближнего Востока рожали сидя — на двух камнях, подложенных под бедра.

1:21 ...*Бог даровал их семействам благоденствие*. — Букв.: «Бог сделал им дома». Слово «дом» в этом выражении имеет значение «род, династия» (ср. 1 Цар 25:28; 3 Цар 2:24). В Ветхом Завете процветающее потомство, крепкий род — самая большая награда праведнику.

2:1 *Левий* — третий сын Иакова и, согласно Пятикнижию, родоначальник жрецов и левитов народа Израилева (см. прим. к 4:14).

2:3 ...*корзинку*... — Евр. текст использует здесь то же самое слово (*тевэ́*), каким в Быт 6 — 8 обозначен Ноев ковчег. Кроме рассказов о чудесном спасении Ноя и Моисея (отметим параллелизм этих рассказов!) данное слово в Библии не встречается. По-видимому, первоначальное его значение — «сундук, ящик».

ИСХОД 2

её асфальтовой смолой, положила туда младенца и оставила на берегу Нила, в тростнике. ⁴ Сестра ребенка стояла поодаль и смотрела, что будет дальше.

⁵ И вот к Нилу пришла искупаться дочь фараона в сопровождении служанок. Она заметила в зарослях тростника корзинку, велела рабыне её принести, ⁶ открыла и увидела младенца. Младенец плакал, ей стало жаль его.

— Это еврейский ребенок, — сказала дочь фараона.

⁷ Сестра ребенка спросила у нее:

— Может, сходить позвать кормилицу-еврейку, чтобы она выкормила для тебя этого младенца?

⁸ — Сходи, — сказала дочь фараона.

Девочка пошла, привела мать ребенка, ⁹ и дочь фараона сказала ей:

— Возьми его и выкорми для меня. Я тебе заплачу.

Женщина взяла младенца и выкормила его, ¹⁰ а когда он подрос, привела его к дочери фараона. Та усыновила мальчика и дала ему имя Моисей (что означало: «Я вынула его из воды»).

¹¹ Шло время. Моисей вырос. Он пришел к своим братьям, евреям, и увидел их тяжкий труд. Он увидел, как египтянин бьет брата его, еврея. ¹² Оглянувшись Моисей по сторонам — никого рядом не было. Он убил египтянина, а труп зарыл в песок.

¹³ На следующий день Моисей пришел на то же самое место — и увидел, как дерутся друг с другом два еврея.

— Зачем ты бьешь своего товарища? — спросил Моисей у обидчика.

• *Папирус* — похожее на тростник растение, широко распространенное в дельте Нила. Из его стеблей египтяне изготавливали не только писчий материал (папирус), но также корзины и даже лодки.

• Месторождения *асфальтовой смолы* расположены вдоль Евфрата, в северо-восточной Месопотамии и на Мертвом море. В древнем мире (правда, не в Египте, а в Месопотамии) асфальтовая смола использовалась, чтобы придать водонепроницаемость сплетенным из тростника плотам и лодкам.

2:10 *Моисей* — Евр. *Моше́*. Корень *ms* со значением «рождаться» входил в состав многих древнеегипетских имен, напр. *Тутмóс* (букв.: «[Бог] Тот родился») или *Рамсéс* (букв.: «[Бог] Ра родился»). Имя Моисея, по-видимому, следует считать сокращенной формой какого-то египетского имени. В книге Исхода, однако, это египетское имя этимологизируется через игру слов в еврейском языке: *Моше́* (Моисей) — *машá* («вынимать»).

ИСХОД 3

¹⁴ Тот ответил:

— А кто тебя сделал над нами начальником и судьей? Ты что, и меня хочешь убить, как убил египтянина?

Страшно стало Моисею: он понял, что все обнаружилось.

¹⁵ Фараон, узнав о происшедшем, хотел казнить Моисея. Но Моисей бежал и поселился в стране мидьянитян.

Когда он сидел у колодца, ¹⁶ к колодцу пришли семь дочерей мидьянского жреца. Они начерпали воды и наполнили поилки для отцовской отары, ¹⁷ но подошедшие пастухи стали гнать их прочь. Моисей встал и заступился за девушек, а потом напоил их овец.

¹⁸ Когда девушки вернулись к своему отцу, Реуэлу, тот спросил: — Что вы сегодня так скоро?

¹⁹ — Какой-то египтянин, — ответили они, — заступился за нас перед пастухами, а потом начерпал нам воды и напоил овец.

²⁰ — Так где же он? — спросил отец. — Почему вы не позвали его? Зовите, пусть поест с нами вместе.

²¹ Моисей решил остаться у мидьянителя. Тот отдал Моисею в жены свою дочь Циппору, ²² и у них родился сын. Моисей дал сыну имя Гершом, что означало: «Я поселился в чужой земле».

²³ Прошло много времени. Царь египетский умер. Сыны Израилевы стонали от тяжелой работы, взывали о помощи — и их жалобы дошли до Бога.

²⁴ Услышал их стоны Бог — и вспомнил Свой договор с Авраамом, Исааком и Иаковом.

²⁵ Бог обратил Свой взор на сынов Израилевых — Бог открылся им!

3 ¹ Моисей пас овец своего тестя, мидьянского жреца Итроб. Однажды он ушел со стадом далеко в пустыню и оказался близ

2:15 *Мидьянитяне* нередко упоминаются в Ветхом Завете как народ, обитающий к юго-востоку от Палестины и имеющий торговые связи с Египтом (напр., в Быт 37 братья продают Иосифа мидьянитянам, которые везут товар в Египет).

2:22 Игра слов: имя *Гершом* созвучно слову *гер* («переселенец»).

2:24 См. Быт 15; 17; 26:2-5; 35:11-12.

2:25 ...*Бог открылся им!* — Букв.: «...Бог узнал». Перевод по конъектуре, в пользу которой говорит Септуагинта.

3:1 ...*мидьянского жреца Итроб*. — В Исх 2:18 и Числ 10:29 Моисеева тестя зовут Реуэл, а в Исх 3:1, 4:18 и 18:1-12 — Итроб. Возможно, перед нами две разные традиции (ср. чередование названий Синай и Хорив применительно к горе, на которой Бог является Моисею).

ИСХОД 3

Божьей горы, Хоріва. ² Там ему явился ангел ГОСПОДЕНЬ — как огонь, горящий внутри куста.

Моисей увидел: куст объят огнем, но не сгорает.

³ — Пойду посмотрю, — подумал он, — что за чудо такое. Почему не сгорает куст?

⁴ Увидел ГОСПОДЬ, что Моисей подошел посмотреть, — и воззвал Бог к Моисею из горящего куста:

— Моисей, Моисей!

— Да! — отозвался тот.

⁵ Бог сказал:

— Не приближайся. Сними сандалии: место, где ты стоишь, — свято.

⁶ — Я Бог твоих отцов, — сказал Он Моисею. — Я Бог Авраама, Бог Исаака, Бог Иакова.

Моисей закрыл лицо: он боялся взглянуть на Бога.

• ...в пустыню... — Большинство «пустынь» Палестины и прилегающих к ней территорий в сезон дождей покрывается растительностью. Сухая трава остается на земле и по окончании дождей, поэтому такая пустыня может служить пастбищем для мелкого скота.

• Гора Хорів (евр. *Хорéв*) упоминается в книге Исхода также в 17:6 и 33:6. О соотношении названий Хорив и Синай — см. прим. к 16:1.

3:2 ...ангел ГОСПОДЕНЬ... — Еврейское слово *малáх* (равно как и греческое *ánge-лос*) означает просто «вестник». Так называются и посланцы царей (4 Цар 14:8), и посланцы простых людей (Быт 32:4), и посланцы Бога. Чаще всего вестник Бога является в облике человека, но в Пс 103:4 о ГОСПОДЕ сказано, что Он «делает ветры Своими вестниками, // Своими слугами — огонь пылающий».

Явление ангела есть одновременно и явление Пославшего его, поэтому в ряде текстов Ветхого Завета слова «ангел» и «Бог» (или «ангел» и «ГОСПОДЬ») чередуются (Быт 31:11-13; 48:15-16).

• ...как огонь... — Еврейский текст может быть понят двояко: ангел ГОСПОДА является Моисею либо *в огне*, либо *в виде огня*. Последнее понимание предпочтительнее: ср. явление ГОСПОДА в виде огненного столпа (13:21) или явление Славы ГОСПОДНЕЙ в виде огня, полыхающего на вершине горы (24:17).

3:4 ГОСПОДЬ — Этим словом в русских переводах принято передавать главное имя Бога в Ветхом Завете — ЙХВХ. Первоначально оно, вероятно, звучало как *Яхвэ*, однако между VI и III вв. до н. э. сформировалась традиция не произносить это имя вслух. У евреев принято заменять его словами «Господин» (*Адонáй*), «Бог» (*Элохíм*) или «Имя» (*Ха-Шéм*). Первые переводчики Ветхого Завета на греческий передавали это имя словом *Кѳориос* («Господин»). Славянский и синодальный переводы следуют греческому: «Господь».

Передача этого имени как «Иегова» основана на недоразумении.

3:5 Сними сандалии... — Из уважения к святости места. Ср. Исх Н 5:15.

3:6 ...боялся взглянуть на Бога. — Для человека опасно видеть Бога (ср. Исх 33:20).

ИСХОД 3

⁷ Господь сказал:

— Я вижу, как страдает Мой народ в Египте. Я слышу, как он взывает о помощи — надсмотрщики притесняют его! Я знаю, как измучен Мой народ. ⁸ И Я сошел, чтобы спасти его от египтян, чтобы увести его из Египта в землю хорошую и обширную, источающую молоко и мед, — в страну ханаанéев, хёттов, аморéев, периззéев, хиввéев и евусéев.

⁹ Жалобы сынов Израилевых дошли до Меня: Я увидел, как угнетают их египтяне. ¹⁰ Поэтому Я посылаю тебя к фараону: уведи Мой народ, сынов Израилевых, из Египта!

¹¹ — Кто я такой, — сказал Моисей, — чтобы пойти к фараону и увести сынов Израилевых из Египта?

3:8 ...в землю... источающую молоко и мед... — Эта частая в Библии гипербола подчеркивает изобилие Земли Обетованной. Под *медом* в Ветхом Завете чаще всего имеется в виду не пчелиный мед (пчеловодства как такового древние евреи не знали), а фруктовая патока, получаемая из фиников.

• *Ханаанеи, хетты, амореи, периззеи, хиввеи, евусеи* — народы, которые, согласно Пятикнижию, обитали в Палестине до прихода сынов Израилевых. В других текстах этот перечень может быть более подробным (во Втор 7:1 в него включаются также *гиргашии*, а в Быт 15:19-20 — *кадмонéи* и *рефаймы*), либо, напротив, более сжатым (например, в Исх 23:28 упомянуты лишь *хиввеи, ханаанеи* и *хетты*).

Слово *ханаанеи* в Пятикнижии и исторических книгах Ветхого Завета часто служит общим названием для всего неизраильского населения Палестины. Это слово происходит от географического названия «Ханаан» — так назывались начиная с эпохи средней бронзы (первая треть II тыс. до н. э.) Палестина и Южная Сирия. В I тыс до н. э. ханаанеями называли себя финикийцы (древние жители нынешнего Ливана).

Хетты и амореи известны нам и из внебиблейских источников. *Хетты* (*хатти*) — индоевропейский народ, создавший могущественную империю в Малой Азии и Северной Сирии (XVII — XIII вв. до н. э.). После падения Хеттской империи мелкие хеттские государства продолжали существовать в Северной Сирии еще полтысячелетия.

Амореями (*амурру*) в начале II тыс. до н. э. назывались в Месопотамии пришедшие с запада кочевые семитские племена. В XV — XIII вв. до н. э. государство, называвшееся Амурру, играло заметную роль в Сирии. Нам ничего не известно из внебиблейских источников о присутствии хеттов и амореев в самой Палестине, однако в месопотамских текстах первой половины I тыс. до н. э. слова «Хатти» и «Амурру» нередко употребляются по отношению ко всей территории к западу от Евфрата (включая Палестину).

Евусеями в исторических книгах Библии называются жители доизраильского Иерусалима, а *хиввеями* — обитатели северной Палестины (в частности, Гаваона и Шехема). Вне Библии ни те ни другие не упоминаются (равно как и *периззеи*).

3:11 *Кто я такой..?* — Для Ветхого Завета характерно, что избранник Бога сперва пытается отказаться от своего избранничества (Суд 6:15; 1 Цар 9:21; Иер 1:6). Ср. Исх 3:13; 4:1, 10 и 13.

¹² Бог ответил ему:

— Я с тобой, и это будет знаком, что ты Мой посланник. А когда ты уведешь Мой народ из Египта, вы должны будете совершить на этой горе служение Богу.

¹³ Моисей спросил:

— Вот, я приду к сынам Израилевым и скажу им: «Меня к вам послал Бог ваших отцов». А если они спросят: «Как Его имя?», — что мне ответить?

¹⁴ Бог сказал Моисею:

— Я Тот, Кто Я Есть. Так и ответь сынам Израилевым: «Того, Кто послал меня к вам, зовут “Я Есть”».

¹⁵ И еще Бог сказал Моисею:

— Ответь сынам Израилевым, что тебя послал Господь, Бог их отцов — Авраама, Исаака и Иакова. Это — имя Мое навеки: пусть призывают Меня так из поколения в поколение.

¹⁶ Иди же и созови старейшин Израиля. Возвести им, что Господь, Бог их отцов, Бог Авраама, Исаака и Иакова, явился тебе и велел передать им: «Я обратил на вас Свой взор и увидел, как

3:12 Другой возможный перевод: «Вот знак того, что ты Мой посланник: когда ты уведешь Мой народ из Египта, вы придёте и совершите служение Богу на этой горе».

• ...совершить... служение... — Евр. *avád* (букв.: «работать»). Работа для Бога (или богов — ср. 20:5) означает ритуальное служение, жертвоприношение. В данном контексте явно противопоставлены «работа» для Бога, к которой Бог призывает израильтян, и работа на фараона, которой от них требует фараон.

3:13-15 *Как Его имя?* — Подразумевается, что у Бога есть подлинное, тайное имя. Только назвавший это имя может претендовать на то, что он послан Богом. На вопрос Моисея Бог дает три ответа.

Первый ответ парадоксален: «Я Тот, Кто Я Есть» (евр. *эхьэ ашёр эхьэ*). Иными словами, Бог отказывается сообщать свое имя — точно так же, как ночной противник Иакова в Быт 32:29 или ангел в Суд 13:17-18. Ср. Исх 33:19.

Второй ответ делает из парадоксального утверждения имя — «Я Есть» (евр. *Эхьэ*).

Третий ответ («Господь, Бог... Авраама, Исаака и Иакова») заменяет только что образованное имя *Эхьэ* («Я Есть») на подлинное имя Бога — *Господь* (евр. *ЙХВХ, Яхвэ*). Подстановка сопровождается характерной для Ветхого Завета игрой слов: имя *Яхвэ* созвучно (а возможно, и этимологически родственно) слову *эхьэ* («Я есть»).

В Септуагинте слова «Я Тот, Кто Я Есть» переведены как богословское определение: «Я — Существующий» (*εἰς αὐτὸν ὁ οὖν*). Здесь несомненно влияние греческой платонической философии, в которой важнейшее место занимает такая категория, как «существующее» (*то он*) — Высшее Благо, источник всякого бытия. Славянский перевод следует за Септуагинтой, равно как и Синодальный перевод.

ИСХОД 4

поступают с вами египтяне. ¹⁷ И Я решил: Я уведу вас из египетского рабства в землю ханаанеев, хеттов, амореев, периззеев, хиввеев и евусеев — в землю, что источает молоко и мед».

¹⁸ Старейшины Израиля тебя послушают. Они пойдут вместе с тобою к египетскому царю, и вы скажете ему так: «Нам явился Господь, Бог евреев. Позволь нам уйти в пустыню, на три дня пути, и принести там жертву Господу, нашему Богу».

¹⁹ Я знаю, что египетский царь не позволит вам уйти, станет удерживать силой. ²⁰ Но Я Сам, Своею рукой, сокрушу Египет, Я сотворю чудеса — и тогда он вас отпустит. ²¹ Я сделаю так, что египтяне отнесутся к вам милостиво, — и вы уйдете из Египта не с пустыми руками. ²² Ваши женщины выпросят у своих соседок серебряные и золотые вещи и одежду. Вы нарядите даже своих детей! Вы уйдете из Египта с богатой добычей.

4 ¹ Но Моисей сказал:

— А что если мне не поверят и не станут слушать — скажут: «Господь тебе не являлся!»?

² Что у тебя в руке? — спросил Господь Моисея.

Тот ответил:

— Посох.

³ — Брось его на землю, — велел Господь.

Моисей бросил. Посох превратился в змею, и Моисей кинулся прочь.

⁴ Но Господь сказал ему:

— Протяни руку, возьми ее за хвост.

Моисей протянул руку, схватил змею — и в его руке она превратилась в посох.

3:19 ...египетский царь не позволит вам уйти, станет удерживать силой. — Евр. текст неясен. Другое возможное понимание (поддерживаемое Септуагинтой): «...если его не вынудить силой».

3:21-22 Исход из Египта — это победа сынов Израилевых над египтянами, а победа на древнем Ближнем Востоке обычно сопровождалась грабежом побежденных или взиманием с них дани. Показательно, что в 2 Пар 20:25 употребленное здесь слово *ниццэл* («взять добычу») применяется к грабежу убитых неприятелей.

Господь обещает сделать так, что египтяне (испуганные? пораженные чудесами?) не в силах будут ни в чем отказать сынам Израилевым и сами отдадут им свое добро (ср. Исх 12:35-36).

• *Вы нарядите даже своих детей!* — В древности украшения носили и мужчины и женщины, но наряжать детей было не принято; это признак необычайного богатства.

ИСХОД 4

⁵ ГОСПОДЬ сказал:

— Это чтобы они поверили, что тебе и вправду явился ГОСПОДЬ, Бог их отцов — Бог Авраама, Исаака и Иакова.

⁶ — Сунь руку за пазуху, — велел ГОСПОДЬ Моисею.

Моисей сунул руку за пазуху. А когда вынул, рука была бела как снег — поражена проказой.

⁷ — Снова сунь руку за пазуху, — велел ему ГОСПОДЬ.

Моисей вновь сунул руку за пазуху, а когда вынул, рука была как прежде — как здоровое тело.

⁸ ГОСПОДЬ сказал:

— Если они тебе не поверят, если первое чудо не убедит их — их убедит второе чудо. ⁹ А если они не поверят ни тому ни другому чуду и не станут тебя слушать — тогда зачерпни нильской воды, плесни на землю, и эта вода превратится в кровь.

¹⁰ Но Моисей взмолился к ГОСПОДУ:

— О Владыка мой! Я не красноречив. И прежде не умел я ладно говорить, и сейчас, когда Ты говоришь со мною, рабом Твоим, — тоже не умею.

¹¹ И сказал ГОСПОДЬ:

— Кто дал человеку уста?
Кто делает немым или глухим?
Кто делает зрячим или слепым?
Я, ГОСПОДЬ!

¹² Так иди же! Я буду с тобой, когда ты будешь говорить; Я Сам научу тебя, что сказать.

¹³ — О Владыка мой! — взмолился Моисей. — Пошли кого-нибудь другого — кого хочешь!

¹⁴ Тогда разгневался ГОСПОДЬ и сказал ему:

— А твой брат, Аарон-левит? Я знаю, что он-то говорить умеет! Он выйдет тебе навстречу, увидит тебя и обрадуется, ¹⁵ а ты ему всё расскажешь и объяснишь, что надо сказать. Я буду с вами

4:5, 8 *ГОСПОДЬ сказал...* — Этих слов нет в еврейском тексте: там речь рассказчика непосредственно сменяется словами ГОСПОДА.

4:6 *...проказой.* — Словом *царáат* в Ветхом Завете обозначается не то, что называется проказой в современной медицине (лепра, болезнь Гансена), а кожная болезнь типа лишая. Согласно Лев 13, где подробно описаны разновидности этой болезни, она делает заболевшего ритуально нечистым.

4:14 *...Аарон-левит?* — Левиты (согласно генеалогиям Пятикнижия — потомки Левия, третьего сына Иакова-Израиля) рассматриваются в Ветхом Завете как род, избранный ГОСПОДОМ (Яхве) для служения при Его святилище.

ИСХОД 4

обоими, когда вы станете говорить; Я Сам научу вас, что сделать.
¹⁶ Аарон будет говорить с народом вместо тебя и станет твоими устами: ты будешь его Богом. ¹⁷ И возьми с собою этот посох: с его помощью ты будешь творить чудеса.

¹⁸ Придя домой, Моисей сказал своему тестю Итро:

— Позволь мне вернуться в Египет, к братьям моим, посмотреть, живы ли они.

— Ступай с миром, — ответил ему Итро.

¹⁹ Там, в Мидьяне, Господь сказал Моисею:

— Возвращайся в Египет. Те, кто хотел тебя убить, уже умерли.

²⁰ Моисей посадил жену и детей на осла, взял с собою посох Божий и пошел в Египет.

²¹ Господь сказал Моисею:

— Я дал тебе силу творить чудеса. Когда вернешься в Египет, сотвори все эти чудеса перед фараоном. Но Я заставлю фараона упорствовать: он вас не отпустит. ²² И тогда ты скажешь ему:

«Господь говорит: Израиль — это Мой сын, Мой первенец. ²³ Я велел тебе отпустить Моего сына, чтобы он служил Мне, а ты не отпустил! За это Я убью твоего сына-первенца!»

²⁴ По дороге, на ночной стоянке, Господь пришел к Моисею и хотел его убить. ²⁵ Тогда Циппора взяла острый камень, обрезала

Некоторые места Ветхого Завета предполагают, что в какой-то период израильской истории жрецом мог быть любой израильтянин (Суд 17:5). Во Второзаконии слова «жрец» и «левит» являются, по сути, синонимами. Однако другие тексты Пятикнижия настаивают, что жрецами могут быть не все левиты, а только потомки Моисеева брата Аарона; прочие левиты вправе лишь выполнять вспомогательные работы при святилище (Числ 18:2-6; Иез 44:10-14).

Аарон, брат Моисея, появляется здесь первый раз. В дальнейшем повествовании книги Исхода он олицетворяет жреческое сословие. Поэтому существенно, что, знакомя с ним читателя, повествователь называет Аарона левитом.

4:16 ...ты будешь его Богом. — Отношения Моисея и Аарона уподобляются отношениям Бога и Его пророка: Аарон возвещает народу слова Моисея.

4:18 — Моисей не может забрать с собой жену и детей без разрешения тестя (ср. Быт 30:25; 31:27-28).

4:22 ...Мой первенец. — Эта метафора обосновывает права Господа (Яхве) на народ Израилев, ведь всякий первенец мужского пола принадлежит Господу — см. 13:2, 11-16.

4:24-26 Тема насильственной смерти звучит в книге Исхода с самых первых глав. В 4:23 (непосредственно перед рассказом о том, как Господь хотел убить Моисея) предвозвещается, что Господь убьет первенца египетского фараона. Наконец, в пасхальную ночь (12:29-30) Господь убивает всех египетских первенцев.

ИСХОД 4

своему сыну крайнюю плоть и его кровью помазала ноги Моисею.

— Ты мне жених через кровь! — сказала она.

²⁶ И Господь отступил от него.

(«Жених через кровь» — так она сказала про обрезание.)

²⁷ Господь велел Аарону:

— Иди в пустыню, навстречу Моисею!

Аарон пустился в путь и у горы Божьей встретился с Моисеем. Они расцеловались. ²⁸ Моисей передал Аарону, что возвестил ему Господь, когда сделал его Своим посланцем, и какие чудеса велел ему сотворить. ²⁹ Они пошли и собрали всех старейшин Израиля. ³⁰ Аарон передал им всё, что Господь сказал Моисею,

Удар «Несущего гибель» миновал лишь те дома, что были помечены кровью жертвенного ягненка.

Таким образом, рассказ 4:24-26 предвосхищает то, что случится в пасхальную ночь. Угроза смерти нависает над Моисеем (Моисей — вождь Израиля, первенца Божьего), но кровавый знак отвращает убийство. И в 4:25, и в 12:22 помазание кровью, которое отвращает убийство, описано одним и тем же глаголом — *higgāa* (букв.: «касаться»). Ритуальные коннотации этого глагола видны также из Ис 6:7 и Иер 1:9.

- *...к Моисею... помазала ноги Моисею...* — В еврейском тексте Моисей не назван по имени: и в 4:24, и в 4:25 сказано просто «он». Поэтому некоторые комментаторы полагают, что речь здесь идет не о Моисее, а о его сыне (первенце Моисея).

- Обрезание крайней плоти у мужчины или мальчика широко практиковалось в древнем мире — в Египте, Палестине и Сирии. Происхождение этого обычая неизвестно; он намного старше еврейского народа. Однако именно для евреев обрезание стало важнейшим отличительным признаком этноса, а слово «необрезанный» — оскорбительным прозвищем «чужаков» (филистимлян, вавилонян, греков). Слово «ноги» в контексте обрезания выступает как эвфемизм, обозначая половой орган.

- *...острый камень...* — В Ис Н 5:3 ножи для обрезания сынов Израилевых также делаются из кремней. Возможно, в обоих текстах отражен древний обычай совершать обрезание каменными, а не металлическими ножами.

- *...жених через кровь!* — Эти слова неясны; возможно, они связаны с обычаем, по которому мужчина подвергался обрезанию перед свадьбой (такой обычай сохранился доныне у некоторых арабских племен). По законам Пятикнижия, однако, мальчику делают обрезание на восьмой день после рождения. Видимо, выражение «жених через кровь» стало непонятным уже в древности, и поэтому редактор или переписчик книги Исхода сопроводил его пояснением (в нашем переводе оно взято в скобки): речь идет об обрезании.

4:27 *...в пустыню... у горы Божьей...* — Встреча Моисея с Аароном есть своего рода призвание Аарона на служение Господу. Это призвание происходит там же, где и призвание Моисея (3:1 — 4:17). То, что Господь сперва возвестил Моисею, теперь, на том же месте, Моисей возвещает Аарону.

ИСХОД 5

совершил чудеса у всех на глазах, — ³¹ и люди поверили. Услышав, что ГОСПОДЬ вспомнил о сынах Израилевых и увидел их страдания, они склонились и простерлись ниц.

5 ¹ Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали ему:

— ГОСПОДЬ, Бог Израиля, говорит: Отпусти Мой народ в пустыню — справить Мой праздник!

² Фараон ответил:

— Кто такой этот ГОСПОДЬ, чтобы я Его слушался и отпускал сынов Израилевых? Я этого ГОСПОДА не знаю и сынов Израилевых не отпущу.

³ — Нам явился Бог евреев, — сказали Моисей и Аарон. — Разрешите нам уйти в пустыню на три дня пути и принести жертвы ГОСПОДУ, нашему Богу, — а не то Он погубит нас чумой или мечом.

⁴ Но царь сказал им в ответ:

— Моисей и Аарон! Зачем вы отвлекаете свой народ от работы? Идите работать!

⁵ — Их так много, — сказал царь Моисею и Аарону, — и вы хотите, чтоб они бросили работу?

⁶ В тот же день фараон велел надсмотрщикам и старостам:

⁷ — Впредь не давайте евреям соломы для кирпичей, как раньше давали, — пусть сами идут и собирают солому. ⁸ А кирпичей с них требуйте, сколько и прежде, убавлять не надо. А то они совсем обленились: требуют отпустить их в пустыню, чтобы они принесли жертвы своему богу. ⁹ Станет работа потяжелее — будут работать, а не слушать всякий вздор!

¹⁰ Выйдя от фараона, надсмотрщики и старосты сказали евреям:

— Фараон велел больше не давать вам соломы. ¹¹ Сами собирайте солому, где хотите, а кирпичей делайте, сколько раньше делали.

5:2 *Кто такой этот ГОСПОДЬ...?* — Фараон, которому неизвестно божество по имени ГОСПОДЬ (Яхве), отказывается повиноваться. В последующих главах фараон узнаёт, кто такой ГОСПОДЬ (7:5, 17; 14:4, 18).

5:5 *Их так много...* — Евр. текст не вполне ясен. Возможно, более точным был бы перевод: «Их так много, этой черни...» Есть и другая интерпретация: «Их так много — больше, чем коренного населения...»

5:6 *Надсмотрщики*, как следует из дальнейшего, были египтянами, а *старосты* назначались из числа сынов Израилевых.

¹² И стали евреи ходить по всему Египту и рвать на полях жнивьё, вместо соломы. ¹³ А надсмотрщики их подгоняли: «Делайте каждый день столько же кирпичей, сколько делали прежде, когда у вас была солома!» ¹⁴ Старост, которых фараоновы надсмотрщики поставили над сынами Израилевыми, теперь стали бить и спрашивать с них: «Почему не выполняете положенную работу? Чтоб делали столько же кирпичей, сколько прежде!» ¹⁵ Старосты пошли к фараону жаловаться:

— За что ты так поступаешь с нами, рабами твоими? ¹⁶ Нам, рабам твоим, соломы не дают, а кирпичи велят делать! Нас, рабов твоих, избивают! Грех твоим людям так поступать!

¹⁷ — Да вы просто обленились! — ответил им фараон. — Обленились и стали говорить: «Пойдем, принесем жертвы Господу!»

¹⁸ Ступайте работать. Соломы вы больше не получите, а кирпичей делайте, сколько положено!

¹⁹ Поняли старосты, что дела плохи: работы не убавят. ²⁰ Выйдя от фараона, они подошли к Моисею и Аарону, стоявшим в ожидании, ²¹ и сказали им:

— Пусть Господь увидит, что вы наделали, и будет вам судьей! Ведь это из-за вас фараон и его вельможи нас возненавидели. Они готовы убить нас!

²² И воззвал Моисей к Господу:

— Владыка! Зачем Ты мучишь этот народ? Зачем Ты послал меня сюда? ²³ Я пришел к фараону как Твой посланник — а им стало только хуже! Ты так и не спас Свой народ!

6 ¹ Господь ответил:

— Ты увидишь, что сделаю Я с фараоном!
Под тяжестью руки Моей он отпустит евреев!
Под тяжестью руки Моей он выгонит их из страны!

² Бог сказал Моисею:

— Я Господь! ³ Я являлся Аврааму, Исааку и Иакову как Бог

6:3 См. Быт 17:1; 35:11.

• *Бог Всесильный* — евр. *Эл-Шаддай*, сочетание двух имен Бога: *Эл* и *Шаддай*. Помимо Исх 6:3, это сочетание встречается лишь в книге Бытия (в повествованиях о праотцах еврейского народа) и в Иез 10:5.

Эл — общесемитское слово со значением «Бог». В Ветхом Завете оно входит в состав таких составных имен Бога, как *Эл-Эльон* (Быт 14:18), *Эл-Олам* (Быт 21:33), *Эл-Берит* (Суд 9:46). Нередко, особенно в поэтических текстах, оно употребляется самостоятельно в значении «Бог» (наряду с более употребительным *Элохим*).

ИСХОД 6

Всесильный, но Моего имени «Господь» Я им не открыл. ⁴ Я заключил с ними договор и обещал отдать им ханаанскую землю — страну, где они были переселенцами. ⁵ Ныне Я услышал, как стонут сыны Израилевы под игом египтян, и вспомнил про этот договор. ⁶ Передай же сынам Израилевым:

«Я Господь! Я уведу вас из египетской неволи, освобожу из рабства! Я вас избавлю: занесена Моя рука и страшны Мои кары! ⁷ Я сделаю вас Моим народом и буду вашим Богом. Вы будете помнить, что это Я — Господь, Бог ваш, — вывел вас из египетской неволи. ⁸ Я приведу вас в землю, которую обещал отдать Аврааму, Исааку и Иакову, и передам ее вам во владение. Я Господь!»

⁹ Моисей возвестил это сынам Израилевым, но те и слушать его не хотели — от малодушия и от тяжести работ.

¹⁰ Господь велел Моисею:

¹¹ — Иди к фараону, царю египетскому. Скажи ему, чтобы он разрешил сынам Израилевым уйти из его страны!

¹² — Уж если сыны Израилевы меня не слушают, — сказал Моисей, — как же послушается меня фараон? Моя речь неискусна...

¹³ Господь говорил с Моисеем и Аароном. Он велел им идти к сынам Израилевым и к фараону, царю египетскому, — вывести сынов Израилевых из Египта.

¹⁴ Вот их родоначальники.

Сыновья Рувима (Рувим — первенец Израиля):
Ханóх, Паллú, Хецрóн и Кармí.

Имя Бога *Шаддай* встречается в основном в поэзии (особенно часто — в книге Иова). Значение его неясно.

В Септуагинте имя *Шаддай* чаще всего передается как «Всесильный» (*Пантократор*), в Синодальном переводе — как «Вседержитель» или «Всемогущий». Наш перевод следует этой традиции.

- ...Моего имени «Господь» Я не открыл им. — Имя ЙХВХ (*Яхвэ, Господь*) не раз встречается в книге Бытия — в том числе в устах Авраама, Исаака, Иакова, Лавана, Ревекки, Лии. Очевидно, в Пятикнижии сочетаются две традиции: согласно одной, имя ЙХВХ было впервые открыто Богом лишь Моисею (Исх 3:13-15), а согласно другой, оно было известно с глубокой древности (Быт 4:26).

6:14-25 После того как описана завязка драмы (призвание Моисея и Аарона, их первая встреча с фараоном), приводится подробная генеалогия Моисея и Аарона.

- По-видимому, в 6:14-25 повествователь цитирует некие перечни потомков Иакова (праотцев отдельных израильских родов), перечисляя сыновей Иакова с их семьями в порядке старшинства: Рувим, Симеон, Левий... Когда эти перечни

ИСХОД 6

От них пошли роды Рувимовы.

¹⁵ Сыновья Симеона:

Емуэл, Ямйн, Охад, Яхйн, Цохар и Шаул, сын ханаанейки.

От них пошли роды Симеоновы.

¹⁶ Вот имена сыновей Левия, в порядке старшинства:

Гершон, Кехат и Мерарй.

(Левий прожил сто тридцать семь лет.)

¹⁷ Сыновья Герсона:

Ливнй и Шимй со своими родами.

¹⁸ Сыновья Кехата:

Амрам, Ицхар, Хеврон и Уззиэл.

(Кехат прожил сто тридцать три года.)

¹⁹ Сыновья Мерари:

Махли и Мушй.

Вот роды левитов, в порядке старшинства.

²⁰ Амрам взял в жены Иохевед, свою тетку. Она родила ему сыновей:

Аарона и Моисея.

(Амрам прожил сто тридцать семь лет.)

²¹ Сыновья Ицхара:

Корах, Нефег и Зихрий.

²² Сыновья Уззиэла:

Мишаэл, Элцафан и Ситрий.

²³ Аарон взял в жены Элишеву, дочь Амминадава, сестру

Нахшона. Она родила ему сыновей:

Надава, Авиуда, Элазара и Итамара.

²⁴ Сыновья Кораха:

Асси́р, Элкана́ и Ависа́ф.

От них пошли роды Кораховы.

²⁵ Элазар, сын Аарона, взял себе в жены одну из дочерей

Путиэла. Она родила ему сына —

Пинеха́са.

Таковы родоначальники левитов, таковы их роды.

доходят до Аарона и Моисея, цитирование обрывается и повествователь возвращается к рассказу об Исходе.

ИСХОД 7

²⁶ Это им, Аарону и Моисею, Господь повелел вывести из Египта сынов Израилевых — построенных, словно войско.

²⁷ Это они, Моисей и Аарон, держали речь перед фараоном, царем египетским, чтобы вывести сынов Израилевых из Египта.

²⁸ Там, в Египте, говоря с Моисеем, Господь ²⁹ сказал ему:

— Я Господь! Все, что Я говорю тебе, передай фараону, царю египетскому.

³⁰ — Моя речь неискусна, — ответил Моисей. — Разве послушается меня фараон?

7 ¹ И Господь сказал ему:

— Я сделаю так, что ты будешь для фараона богом, а твой брат Аарон будет твоим пророком. ² Ты возвещай Мои повеления, а твой брат Аарон передаст фараону, что тот должен отпустить сынов Израилевых из этой страны. ³ Но Я заставлю фараона упорствовать. Я явлю в Египте множество чудес и знамений, ⁴ однако фараон не станет вас слушать. И тогда познает Египет всю тяжесть руки Моей! Я выведу из Египта Мой народ — сынов Израилевых — построенных, словно войско. Страшны Мои кары! ⁵ Под тяжестью руки Моей египтяне узнают, кто такой Господь, — и Я выведу сынов Израилевых из этой страны.

⁶ Как повелел Господь Моисею и Аарону, так они и сделали.

⁷ (Когда Моисей и Аарон говорили с фараоном, Моисею было восемьдесят лет, а Аарону — восемьдесят три года.)

6:26-27 Эти стихи образуют переход от генеалогии к повествованию. Поэтому в 6:26 порядок упоминания главных героев соответствует старшинству («Аарон и Моисей»), а в 6:27 — их роли в повествовании («Моисей и Аарон»).

• *...построенных, словно войско.* — Евр. слово *цава* обозначает войско, а также любую упорядоченную систему (в Быт 2:1 так названо мироздание, только что сотворённое Богом). Здесь, видимо, речь идет о том, что израильтяне должны уйти из Египта не беспорядочной толпой, а организованно, построившись по родам и семействам.

7:1 См. прим. к 4:16.

7:3 *...Я заставлю фараона упорствовать.* — Букв.: «Я сделаю его сердце жестким» (по представлениям древних евреев, сердце — это орган чувств и воли). Неподатливость фараона даст Богу возможность явить всю Свою мощь, причем не только (и не столько) фараону, сколько израильтянам и их потомкам (10:1-2). Не отпуская сынов Израилевых из Египта, фараон думает, что противится Господу; на самом же деле он — лишь марионетка в руках Господа.

⁸ Господь сказал Моисею:

⁹ — Когда фараон потребует показать чудо, вели Аарону бросить перед ним посох — и посох превратится в змею.

¹⁰ Моисей и Аарон пришли к фараону и сделали так, как повелел Господь: на глазах у фараона и его вельмож Аарон бросил на землю свой посох — и посох превратился в змею. ¹¹ Тогда фараон позвал своих мудрецов и чародеев, и с помощью колдовства эти египетские маги сделали то же самое: ¹² каждый бросил свой посох на землю — и эти посохи превратились в змей. Да только посох Аарона проглотил все их посохи! ¹³ Но фараон упорствовал: он не послушался Моисея и Аарона (как и предсказывал Господь).

¹⁴ Господь сказал Моисею:

— Упрямится фараон: не хочет отпускать Мой народ. ¹⁵ Завтра утром, когда фараон пойдет к реке, ступай ему навстречу. Встань перед ним на берегу Нила, держи в руке посох, что превращался в змею, ¹⁶ и скажи фараону так:

7:8 Господь сказал Моисею... — Евр.: «Господь сказал Моисею и Аарону».

7:11 Чудесам Моисея и Аарона противостоят чудеса египетских магов. Это придает происходящему оттенок состязания, которое заканчивается полной победой Моисея и Аарона (8:18; 9:11).

7:14 — 10:29. «Казни египетские». За первыми, безобидными чудесами Моисея и Аарона (7:8-13) следуют девять сверхъестественных кар («казни египетские»). Они организованы в три триады. Первые три кары — превращение воды в кровь (7:14-24), нашествие жаб (8:1-15) и мошек (8:16-19). По велению Моисея, эти чудеса творит Аарон с помощью посоха. Египетские маги пытаются доказать, что они не хуже Аарона (невзирая на то, что их волшебство приносит вред их собственной стране!). Во время третьей кары маги оказываются побежденными.

Далее следуют нашествие оводов (8:20-32), падёж скота (9:1-7) и нарывы (9:8-12). Здесь Аарон отступает на задний план, чудотворный посох не играет никакой роли, а маги упоминаются лишь раз — как окончательно побежденные Моисеем и Аароном.

Следующие три кары — град (9:13-35), нашествие саранчи (10:1-20) и тьма (10:21-29). Эти чудеса творит уже сам Моисей, опять-таки с помощью посоха.

Отметим, что первая кара внутри каждой триады начинается с предупреждения, которое Моисей делает фараону утром (когда фараон «идет к реке»). Вторая кара каждой триады также начинается с предупреждения, но неясно, когда оно делается, — по-видимому, Моисей приходит к фараону во дворец. Третья кара триады всегда начинается без предупреждения.

Особняком стоит десятая кара — смерть первенцев (11:1 — 12:32). За ней следует последнее чудо, которое окончательно продемонстрирует, насколько Бог сильнее фараона, — гибель в море Суф всего египетского войска во главе с самим фараоном (14:1-31).

ИСХОД 8

«Господь, Бог евреев, послал меня сказать тебе: “Отпусти Мой народ в пустыню — совершить служение Мне”. Но ты все не слушаешься. ¹⁷ И вот Господь говорит тебе: “Сейчас ты узнаешь, кто такой Господь!” Я ударю по нильской воде посохом, и вода станет кровью. ¹⁸ Умрут все рыбы в Ниле, а от реки пойдет такой смрад, что египтяне не смогут пить воду из нее!»

¹⁹ Господь велел Моисею:

— Скажи Аарону, пусть он поднимет посох над египетскими реками, над Нилом, над озерами и водоемами — и вода в них станет кровью. По всему Египту будет кровь — кровь на деревьях, кровь на камнях!

²⁰ Моисей и Аарон сделали, как повелел Господь.

Поднял Аарон посох, ударил им по нильской воде на глазах у фараона и его вельмож — и нильская вода стала кровью. ²¹ Все рыбы в Ниле умерли, а от Нила пошел такой смрад, что египтяне не могли больше пить из него воду. По всему Египту была кровь. ²² Но то же самое, своим колдовством, сделали и египетские маги. И фараон продолжал упорствовать: не стал слушать Моисея и Аарона (как и предсказывал Господь). ²³ Повернулся фараон и пошел к себе во дворец, не обращая внимания на всё это. ²⁴ А египтяне стали копать колодцы по сторонам от Нила, потому что нильскую воду нельзя было пить.

²⁵ Минуло семь дней с тех пор, как Господь поразил Нил.

8 ¹ Господь велел Моисею:

—Иди к фараону, скажи ему:

«Господь говорит: Отпусти Мой народ — совершить служение Мне! ² Если не отпустишь, Я найду на твою страну жаб. ³ Весь Нил будет кишеть жабами: они выйдут из реки и заполнят твой дворец, залезут в твою спальню, к тебе в постель, заполнят дома твоих вельмож и всего твоего народа, забьются в ваши печи и в ваши квашни. ⁴ Жабы придут и к тебе самому, и к твоему народу, и к твоим вельможам!»

⁵ Господь велел Моисею:

— Скажи Аарону, пусть прострет он руку с посохом над всеми

7:20 *Поднял Аарон...* — Аарон не назван в еврейском тексте по имени, сказано просто «он». Поэтому некоторые комментаторы предлагают переводить: «Поднял Моисей...»

ИСХОД 8

реками Египта, над Нилом и над озерами — и найдет жаб на землю египетскую.

⁶ Простер Аарон руку над водами Египта — и вышли из них жабы, и наполнили всю землю египетскую. ⁷ Но то же самое сделали своим колдовством и маги — напустили жаб на землю египетскую.

⁸ Фараон позвал Моисея и Аарона и сказал им:

— Попросите Господа, пусть Он избавит меня и мой народ от этих жаб! Тогда я отпущу ваш народ принести жертвы Господу.

⁹ Моисей ответил:

— Прикажи мне: назначь срок, к которому жабы должны исчезнуть из ваших домов! Я попрошу за тебя, за твоих вельмож и народ — и жабы останутся только в Ниле.

¹⁰ — К завтрашнему дню, — сказал фараон.

— Как ты сказал, так и будет, — ответил Моисей. — Это чтобы ты понял, что нет никого, равного Господу, Богу нашему. ¹¹ Жабы оставят и тебя, и твой дворец, и твоих вельмож, и твой народ; они будут только в Ниле.

¹² Когда Моисей и Аарон вышли от фараона, Моисей попросил Господа уничтожить всех жаб, которых Господь напустил на Египет. ¹³ И Господь выполнил просьбу Моисея. Умерли все жабы: в домах, во дворах и в полях. ¹⁴ Дохлых жаб собирали в кучи, и по всей стране стоял смрад. ¹⁵ Но фараон, увидев, что беда прошла, снова заупрямился: не послушался он Моисея и Аарона (как и предсказывал Господь).

¹⁶ Господь велел Моисею:

— Скажи Аарону, пусть он занесет посох и ударит им по пыли, что лежит на земле, — и по всему Египту пыль превратится в мошек.

¹⁷ Моисей и Аарон так и сделали. Ударил Аарон посохом по пыли — и тотчас людей и скот облепили мошки. По всему Египту пыль, что лежала на земле, превратилась в мошек. ¹⁸ Маги тоже попытались своим колдовством произвести мошек — но не вышло у них!

И люди и скот были облеплены мошками.

¹⁹ — Это перст Божий! — сказали маги фараону.

Но фараон всё упорствовал и не слушался (как и предсказывал Господь).

ИСХОД 8

²⁰ Господь сказал Моисею:

— Завтра, рано утром, когда фараон пойдет к реке, снова стань перед ним и скажи:

«Господь говорит: Отпусти Мой народ — совершить служение Мне! ²¹ А если не отпустишь, Я нашлю оводов — и на тебя, и на твоих вельмож, и на весь твой народ. Дома всех египтян и даже земля у египтян под ногами — всё будет кишеть оводами! ²² Но с землей Гóшен Я этого не сделаю: там живет Мой народ — и там оводов не будет. Это чтобы ты знал, что Я, Господь, пребываю на этой земле! ²³ Свой народ Я избавлю, а твой народ — нет. Это знамение будет явлено завтра!»

²⁴ Так и сделал Господь. Тучи оводов заполнили дворец фараона, дома его вельмож и весь Египет. Погибала страна от оводов.

²⁵ Фараон позвал Моисея и Аарона и сказал им:

— Идите, принесите жертвы своему богу здесь, на нашей земле.

²⁶ Но Моисей ответил:

— Мы не можем этого сделать. Ведь это жертвоприношение Господу, нашему Богу, египтяне сочтут мерзостью. Если мы совершим это на глазах у египтян, они побьют нас камнями! ²⁷ Мы должны уйти в пустыню на три дня пути и там принести жертвы Господу, нашему Богу, — так, как Он скажет нам.

²⁸ — Хорошо, я отпущу вас, — сказал фараон. — Ступайте, приносите в пустыне жертвы своему богу Господу. Но далеко не уходите. И попросите за меня!

²⁹ Моисей ответил:

— Когда я от тебя выйду, то попрошу Господа, и завтра же все вы будете избавлены от оводов — и фараон, и вельможи, и весь египетский народ. Но пусть фараон нас больше не обманывает, пусть не препятствует нашему народу идти и принести жертвы Господу.

³⁰ Вышел Моисей от фараона, попросил Господа — ³¹ и Господь исполнил его просьбу: избавил и фараона, и его вельмож, и весь египетский народ от оводов. Ни одного овода не осталось.

³² Но фараон всё упрямялся: не отпускал сынов Израилевых.

8:22 Но с землей Гошен Я этого не сделаю... — Бог отделяет избранный народ от подлежащих каре египтян. Это же выражение будет употреблено в 9:4 (мор, поразивший скот) и 11:7 (смерть первенцев).

9¹ Господь велел Моисею:

— Иди к фараону, скажи ему:

«Господь, Бог евреев, говорит: Отпусти Мой народ — совершить служение Мне! ² А если не отпустишь, если будешь их удерживать, ³ то на весь твой скот в поле — на лошадей, ослов и верблюдов, на коров, овец и коз — обрушится рука ГОСПОДА: начнется страшный мор! ⁴ Но со скотом сынов Израилевых Господь не сделает того, что сделает со скотом египтян: у сынов Израилевых ни одно животное не падет!»

⁵ И Господь назначил срок:

— Завтра Господь так сделает по всей стране!

⁶ Так и сделал Господь на следующий день: у египтян пал весь скот, а у сынов Израилевых ни одно животное не пало. ⁷ Фараон послал проверить — и в самом деле, ни одно животное не пало у сынов Израилевых! Но фараон всё упрямылся: не отпускал сынов Израилевых.

⁸ Господь велел Моисею и Аарону:

— Наберите по пригоршне золы из печи, и пусть Моисей, на глазах у фараона, бросит эту золу к небу, ⁹ чтоб она развеялась над всем Египтом. И тогда по всему Египту и у людей, и у скота на коже появятся гнойные нарывы.

¹⁰ Моисей и Аарон набрали по пригоршне золы из печи и предстали перед фараоном. Бросил Моисей золу к небу — и тут же и у людей и у скота появились на коже гнойные нарывы. ¹¹ Маги больше не могли состязаться с Моисеем: они и сами покрылись нарывами, как все египтяне. ¹² Но Господь заставил фараона упорствовать, и тот всё не слушался (как и предсказывал Моисею Господь).

¹³ Господь велел Моисею:

— Завтра, рано утром, вновь предстань пред фараоном и скажи ему:

«Господь, Бог евреев, говорит: отпусти Мой народ — совершить служение Мне! ¹⁴ На этот раз Я покараю тебя самыми страшными карами — и тебя, и твоих вельмож, и весь твой народ — чтобы ты понял, что нет на земле никого, Мне подобного! ¹⁵ Если бы Я простер Свою руку и поразил тебя и твой народ чумой, ты исчез бы с лица земли! ¹⁶ Но Я оставлю тебя в живых — чтобы явить тебе Свою мощь, чтобы прославить Своё имя по всей земле! ¹⁷ Ты

ИСХОД 9

всё еще превозносишься над Моим народом, не хочешь его отпустить? ¹⁸ Завтра, в этот же час, Я обрушу на Египет такой страшный град, какого не бывало с тех пор, как стоит Египет! ¹⁹ Уведи свои стада под кров, укрой всё, что находится под открытым небом. А кто останется под открытым небом, не спрячется под кров — и люди и скот — все они будут насмерть побиты градом».

²⁰ Те из фараоновых вельмож, кто испугался слов Господа, спрятали своих рабов и скот под кров. ²¹ А те, кто не обратил внимания на слова Господа, оставили и рабов и скот под открытым небом.

²² Господь велел Моисею:

— Воздешь руку к небу — и град обрушится на землю египетскую. Он побьет по всему Египту и людей, и скот, и траву.

²³ Простер Моисей посох к небу — и Господь послал на землю гром, и град, и молнии. На всю страну египетскую Господь обрушил град. ²⁴ Падал град, молнии сверкали — такого сильного града ещё не видал народ египетский! ²⁵ По всему Египту град побил всё, что было под открытым небом, — и людей, и скот, и траву — и даже деревья поломал. ²⁶ Только в земле Гошен не было града — там жили сыны Израилевы.

²⁷ Фараон позвал Моисея и Аарона и сказал им:

— Я виноват! Господь прав, а я и мой народ — мы неправы!

²⁸ Попросите Господа: довольно этого страшного грома и града! Я вас отпускаю, идите!

²⁹ Моисей ответил ему:

— Когда я выйду из города, я воздену руки к Господу — и тут же гром стихнет и град прекратится. Это чтобы ты знал, что хозяин земли — Господь! ³⁰ Но я вижу, что и ты, и твои вельможи — вы всё еще не боитесь Господа Бога!

³¹ (Лен и ячмень были побиты градом, потому что ячмень уже колосился, а лен цвел. ³² Но пшеница и полба не пострадали — это поздние злаки.)

³³ Оставил Моисей фараона, вышел из города, воздел руки к Господу — тут же гром и град прекратились и перестал лить дождь. ³⁴ Но фараон, увидев, что дождь, град и гром прекратились,

9:28 ...страшного... — Букв.: «Божьего» (*элох́им*). В некоторых конструкциях евр. языка это слово получает дополнительные значения: «сильный», «величественный», «страшный». При этом связь с исходным значением, по-видимому, сохраняется.

вновь принялся за свое — опять заупрямился, вместе со своими вельможами.

³⁵ Всё упорствовал фараон: не отпустил он сынов Израилевых (как и предсказывал ГОСПОДЬ через Моисея).

10 ¹ ГОСПОДЬ велел Моисею:

— Иди к фараону. Я сделал так, что фараон и его вельможи всё упрямятся, — это для того, чтобы Я мог показать на них Мои чудеса! ² Это чтобы вы рассказывали сыновьям и внукам, каким мученьям Я подверг Египет, как явил Я здесь Свои чудеса! Это чтобы вы знали, кто такой ГОСПОДЬ!

³ Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали ему:

— ГОСПОДЬ, Бог евреев, говорит: Сколько еще ты будешь Мне противиться? Отпусти Мой народ — совершить служение Мне! ⁴ А если не отпустишь, завтра Я нашлю на твои владения саранчу! ⁵ Она покроет всё, так что и земли не будет видно, поест всю зелень, уцелевшую после града, объест все деревья в поле! ⁶ Саранча наполнит твой дом и дома твоих вельмож, дома всех египтян. Ни отцы ваши, ни деды такого не видали, с тех пор как вы живете на этой земле!

Повернулся Моисей и вышел от фараона.

⁷ Тогда вельможи сказали фараону:

— Долго ли нам еще страдать от этого человека? Отпусти их, пусть совершат служение своему богу ГОСПОДУ. Разве ты не видишь, что Египет погибает?

⁸ Моисею и Аарону велели вернуться. Фараон сказал им:

— Идите, совершите служение своему богу ГОСПОДУ. Кто из вас пойдет?

⁹ Моисей ответил:

— Мы пойдем все, молодые и старые, с сыновьями и дочерьми, с овцами, козами и коровами, — ведь это у нас праздник ГОСПОДЕНЬ!

¹⁰ Но фараон сказал:

10:10 *Чтоб ГОСПОДЬ вам так же сопутствовал...* — Букв.: «Чтоб ГОСПОДЬ... был с вами». Перед нами игра слов: имя *Яхве* созвучно глаголу *йихье* («чтоб... был»). Почти дословно (и с тем же ироническим смыслом) эта фраза воспроизведена в Ам 5:14 («И чтоб ГОСПОДЬ воинств вам так же сопутствовал, как вы об этом говорите»). По-видимому, в Исх 10:10 повествователь вложил в уста фараона еврейскую идиому.

Впрочем, высшая ирония заключается в том, что слова фараона окажутся истиной: в конце концов фараон отпустит евреев и ГОСПОДЬ будет им сопутствовать.

ИСХОД 10

— Чтоб Господь вам так же сопутствовал, как я отпущу вас с вашими детьми! Недоброе у вас на уме! ¹¹ Нет уж, пусть одни мужчины пойдут и совершат служение Господу — как вы и просили. И Моисея с Аароном прогнали прочь.

¹² Господь велел Моисею:

— Протяни руку над землей египетской — и придет саранча, и поест все растения, уцелевшие после града.

¹³ Моисей простер посох над землей египетской — и Господь послал на Египет восточный ветер. Ветер дул весь день и всю ночь, а наутро принес с востока саранчу. ¹⁴ Пришла саранча на землю египетскую и заполнила всю страну. Саранчи было столько, сколько и прежде не бывало, и после не будет. ¹⁵ Всю землю она покрыла — черной стала земля! Саранча поела всю траву и все плоды на деревьях — всё, что уцелело после града. Не осталось по всей земле египетской ни зеленой травы, ни листьев на деревьях.

¹⁶ Фараон спешно позвал Моисея и Аарона и сказал им:

— Виноват я перед вашим богом Господом и перед вами. ¹⁷ Но простите меня и на этот раз: попросите своего бога Господа убрать от нас эту пагубу!

¹⁸ Моисей вышел от фараона, попросил Господа — ¹⁹ и Господь послал с запада очень сильный ветер, который унес саранчу и утопил ее в море Суф. Не осталось саранчи в пределах египетских.

²⁰ Но Господь сделал так, что фараон всё упорствовал: не отпустил он сынов Израилевых.

²¹ Господь велел Моисею:

— Воздень руку к небу — и тьма настанет по всей земле египетской, пусть ходят во тьме наощупь!

²² Простер Моисей руку к небу — и на три дня по всей земле египетской настали тьма и мгла. ²³ Не видели люди друг друга, три дня с места двинуться не могли. Светло было лишь там, где жили сыны Израилевы.

²⁴ Фараон позвал Моисея и сказал:

10:19 *Море Суф* — Красное море (ср. 3 Цар 9:26). Поскольку евр. *суф* значит также «тростник», нередко «море Суф» переводят как «Тростниковое море».

• Судьба саранчи, которую Господь утопил в море Суф, предвещает участь египетского войска (гл. 14). Уничтожение египтян, как и уничтожение саранчи, происходит благодаря тому, что Господь посылает на землю ветер (10:19; 14:21).

— Идите, совершите служение Господу. Но скот ваш, и мелкий и крупный, пусть останется. А дети пусть идут с вами.

²⁵ Моисей ответил:

— Ты должен отпустить с нами скот, чтобы мы принесли жертвы всесожжения и пиршественные жертвы нашему Богу, Господу. ²⁶ Весь наш скот, до единого животного, должен пойти с нами, и уже там мы отберем, что принести в жертву нашему Богу, Господу. Ведь пока мы не придём туда, мы не узнаем, какие жертвы мы должны принести Господу.

²⁷ Но Господь сделал так, что фараон всё упорствовал: не хотел он их отпускать.

²⁸ — Уходи, — сказал фараон Моисею. — И впредь ко мне не являйся. Явишься — умрешь.

²⁹ — Ты прав, — ответил ему Моисей. — Больше мы с тобой не увидимся.

11 ¹ Господь сказал Моисею:

— Новую беду обрушу Я на фараона и на Египет. Вот тогда фараон вас отпустит, и не просто отпустит, а выгонит. ² А ты вели сынам и дочерям Израилевым, чтобы они просили у своих соседей и соседок серебряные и золотые вещи.

³ (И Господь сделал так, что египтяне отнеслись к сынам Израилевым милостиво. К тому же все египтяне — и вельможи и простой народ — чтили Моисея.)

⁴ Моисей сказал:

— Господь говорит: В полночь Я пройду по Египту, ⁵ и умрут все первенцы в этой стране — и первенец фараона, восседающего на престоле, и первенец рабыни, которая мелет муку жерновыми, и все первенцы скота. ⁶ По всему Египту будет стоять такой стон, какого еще не слыхали и не услышат впредь. ⁷ Но на

10:25 Жертвы всесожжения и пиршественные жертвы относятся к числу важнейших видов жертвоприношения, упоминаемых в Ветхом Завете.

Жертвы всесожжения целиком отдавались Богу и сжигались на жертвеннике без остатка (Лев 1). Напротив, пиршественные жертвы (в Синодальном переводе — «мирные жертвы») делятся между Богом и жертвователем: на жертвеннике сжигается лишь жир и некоторые внутренние органы жертвы (Лев 3), а оставшееся мясо съедают во время пиршества участники жертвоприношения.

11:1-3 Этот текст вставлен повествователем внутрь диалога Моисея и фараона; диалог продолжится в 11:4.

11:2 См. прим. к 3:21-22.

сынов Израилевых и на их скот даже собака залаять не посмеет! Вы увидите: с сынами Израилевыми ГОСПОДЬ не сделает того, что сделает с египтянами.

⁸ — Твои вельможи, — сказал Моисей фараону, — придут ко мне, падут ниц и станут умолять, чтобы я ушел от вас, вместе с моим народом. И тогда мы от вас уйдем.

И Моисей, разгневанный, вышел от фараона.

⁹ ГОСПОДЬ сказал Моисею:

— Фараон вас не слушает: это нужно, чтобы ещё больше Моих чудес было явлено в Египте.

¹⁰ Моисей и Аарон сотворили перед фараоном множество чудес! Но ГОСПОДЬ сделал так, что фараон упорствовал и не отпустил сынов Израилевых из Египта.

12 ¹ Там, в Египте, ГОСПОДЬ сказал Моисею и Аарону:

² — Пусть этот месяц для вас будет первым из месяцев — первым месяцем года.

³ Скажите общине Израиля, что в десятый день этого месяца каждая семья должна взять из стада по ягнёнку. ⁴ Если семья так

12:1 — 13:16. Исход. Предписания о Пасхе и первенцах. Внутрь повествования об Иходе вставлены три серии обрядовых предписаний: о Пасхе (12:2-11, 24-27, а также дополнительные правила о том, кому именно разрешается есть пасхального ягненка, — 12:43-49), об идущем за ней следом празднике Пресных Хлебов (12:14-20; 13:3-10) и о первенцах (13:2, 11-16). Чередование повествовательных отрывков с предписаниями связывает эти обрядовые нормы с обстоятельствами Исхода.

Заключительные предписания каждой серии (12:24-27; 13:3-10; 13:11-16) объединены стилем и общими мотивами (грядущий приход израильтян в Землю Обетованную, объяснение сыновьям смысла пасхальных обрядов), которые сближают эти тексты с Второзаконием (ср. Втор 6:10, 20-25).

12:2-11, 24-27, 43-49. О Пасхе. Важнейшим моментом еврейской Пасхи было принесение ягненка или козленка в жертву Господу (Яхве). Словом «Пасха» обозначается как сам праздник, так и приносимое в жертву животное.

Пасха праздновалась в месяце *авив* (что значит «месяц колосьев»), ночью с 14 на 15 число. Название «месяц колосьев» указывает, как считается, на время созревания ячменя (март — апрель). В книгах Эсфири и Неемии, а также в позднейшей еврейской традиции этот месяц носит имя *нисан*, заимствованное из вавилонского календаря. В тех текстах Библии, где месяцы года обозначаются не именами, а порядковыми числительными, он называется просто «первый месяц».

Поскольку все месяцы древнееврейского календаря начинались в новолуние, то ночь с 14 на 15 всегда приходилась на полнолуние.

мала, что не съест целого ягнёнка, то пусть возьмут вместе с ближайшими соседями одного ягненка на всех, рассчитав нужное число людей — исходя из того, кто сколько съест. ⁵ Ягнёнок должен быть без телесного изъяна, годовалый, мужского пола; вместо ягненка можно взять козленка. ⁶ Дождитесь четырнадцатого дня этого месяца и с наступлением сумерек зарежьте ягненка: так должны сделать все, кто принадлежит к общине Израиля. ⁷ Пусть возьмут его кровь и помажут ею оба дверных косяка и притолоку в тех домах, где будут его есть. ⁸ Мясо должно быть съедено в ту же ночь; есть его нужно поджаренным на огне, с пресным хлебом и горькими травами. ⁹ Не ешьте это мясо сырым или вареным: ягненок должен быть зажарен на огне — с головой, ногами и потрохами. ¹⁰ Ничего не оставляйте до утра: что не съедите к утру, то сожгите. ¹¹ Ешьте его подпоясавшись и обувшись, с посохами в руках, не мешкая. Это Пасха Господня.

¹² В эту ночь Я пройду по Египту и убью всех первенцев в этой стране, и у людей и у скота. Всех богов Египта Я покараю: Я — Господь! ¹³ Но ваши дома будут помечены кровью, и Я, увидев кровь, пройду мимо. Когда Я стану убивать египтян, вас минует удар Несущего гибель.

¹⁴ Пусть этот день будет для вас днем памяти: празднуйте его как праздник Господа. Празднуйте его из поколения в поколение — это вам предписание навеки.

12:12 *Всех богов Египта Я покараю...* — Победа Господа над египтянами есть одновременно и Его победа над богами Египта. Эта тема возникает в книге Исхода неоднократно (ср. 15:11; 18:11).

12:13 *...пройду мимо.* — Здесь употреблен очень редкий глагол *pasáx* («проходить мимо, миновать»). Перед нами вновь игра слов: этот глагол созвучен названию праздника Пасхи (этимологическая связь между этими двумя словами не доказана).

12:13 *Несущий гибель* (евр. *mašhít*) — судя по 12:23, этот эпитет относится не к Господу, а к тому, кого Он посылает убивать египтян. Ближайшей параллелью можно считать рассказ об ангеле, несущем гибель (употреблено то же самое слово — *mašhít*), которого Господь послал покарать израильтян чумой за грехи Давида (2 Цар 24:15-16).

12:14-20; 13:3-10. О празднике Пресных Хлебов. Сразу после пасхальной ночи в еврейском календаре наступает праздник Пресных Хлебов. На протяжении недели (с 15 по 21 авива/нисана) вместо обычного хлеба в пищу употребляется *maṣá* — хлеб, испеченный из пресного (т. е. незаквашенного, бездрожжевого) теста.

Возможно, этот праздник связан с тем, что именно на месяц авив («месяц колосьев») приходится начало жатвы ячменя.

¹⁵ Семь дней вы должны есть пресный хлеб. В первый же из этих дней удалите закваску из своих домов. Всякий, кто в эти семь дней станет есть дрожжевой хлеб, будет отторгнут от народа Израилева.

¹⁶ Пусть первый из этих дней будет провозглашен святым — и седьмой день пусть будет провозглашен святым. В эти дни вы не должны выполнять никакой работы, кроме приготовления пищи — только такую работу можно делать в эти дни.

¹⁷ Справляйте праздник Пресных Хлебов. В этот день Я вывел вас из Египта — построенных, словно войско. Отмечайте этот день из поколения в поколение — это вам предписание навеки.

¹⁸ В первый месяц, с вечера четырнадцатого числа до вечера двадцать первого, вы должны есть только пресный хлеб. ¹⁹ Семь дней в ваших домах не должно быть закваски. Всякий, кто ест в эти дни дрожжевой хлеб, — будь то переселенец или уроженец вашей страны — тот будет отторгнут от общины Израиля.

²⁰ Где бы вы ни жили, не ешьте в эти дни дрожжевого хлеба — ешьте пресный хлеб.

²¹ Моисей созвал всех старейшин Израиля и сказал им:

— Пусть каждая семья выберет себе ягненка и заколет его — приготовит Пасху. ²² Потом возьмите пучок иссопа, обмакните в чан со слитой кровью и помажьте этой кровью притолоку и оба

12:15 Для заквашивания теста в древности пользовались не чистыми дрожжами, как сейчас, а небольшой порцией теста, специально оставленной от предыдущего замеса, — *закваской* (евр. *себр*).

• *...будет отторгнут от народа Израилева.* — То есть перестанет быть членом общины и не сможет участвовать в ее культовой жизни. Из Лев 17:10; 20:3-6; 23:29-30 видно, что, по представлениям древних евреев, это наказание осуществляется не людьми, а самим Богом.

12:16 *...провозглашен святым...* — Евр. текст не вполне ясен, перевод предположителен (в его пользу говорит, в частности, Септуагинта). Другое возможное понимание: «Да будет у вас в первый из этих дней священное собрание — и в седьмой день да будет священное собрание».

12:22 *Иссоп* — невысокое растение, листья которого покрыты волосками (*Origanum syriacum*). Пучки иссопа предписано использовать как кисти для помазания кровью во время Пасхи, а также для окропления кровью в ритуале очищения от кожной болезни (Лев 14). Ср. также Пс 50:9.

• *...обмакните в чан со слитой кровью...* — Другое возможное чтение: «Обмакните в кровь на пороге». Это подразумевает, что ягненок был зарезан на пороге дома и порог залит его кровью.

ИСХОД 12

дверных косяка. И пусть никто из вас до утра не выходит из дому.
²³ Пойдет Господь убивать египтян, увидит кровь на притолоке и косяках – и пройдет Господь мимо этой двери, не даст Несущему гибель войти и убить вас.

²⁴ Соблюдайте это предписание вовек, вы и ваши потомки.

²⁵ Когда вы придете в ту землю, которую Господь даст вам, как обещал, совершайте там этот обряд. ²⁶ Если спросят ваши дети: «Что за обряд вы совершаете?» — ²⁷ отвечайте им так: «Это пасхальная жертва Господу. Когда Господь убивал египтян, Он миновал дома сынов Израилевых и пощадил наши семьи».

И весь народ склонился и пал ниц пред Господом. ²⁸ Затем сыны Израилевы пошли и сделали всё в точности так, как Господь повелел Моисею и Аарону.

²⁹ А в полночь Господь убил всех первенцев в Египте: умерли и первенец фараона, восседающего на престоле, и первенец пленника, сидящего в темнице, и все первенцы скота. ³⁰ Встал в ту ночь фараон, встали его вельможи и все египтяне — и великий стон поднялся по всему Египту: в каждой семье был умерший. ³¹ В ту же ночь фараон позвал Моисея и Аарона и сказал им:

— Уходите от нас прочь, вместе со всеми сынами Израилевыми! Идите, совершите служение Господу, как вы просили. ³² Забирайте с собой свой скот, крупный и мелкий, как вы просили. Уходите и благословите меня!

³³ Египтяне торопили сынов Израилевых, чтобы те скорее покинули их страну.

— Иначе, — думали египтяне, — мы все умрем!

³⁴ И пришлось сынам Израилевым уносить еще не заквашенное тесто — каждый завернул свою квашню в плащ и понес на плече.

³⁵ Как и велел Моисей, сыны Израилевы попросили у египтян серебряные и золотые вещи и одежду. ³⁶ А Господь сделал так, что египтяне отнеслись к сынам Израилевым милостиво — отдавали им всё, чего бы те ни попросили. Сыны Израилевы ушли из Египта с богатой добычей!

12:32 ...и благословите меня! — Благословение было обычной формой прощания на древнем Ближнем Востоке (ср. Быт 47:10). В то же время фараон просит, чтобы Моисей и Аарон заступились за него перед своим Богом, упросили Бога сменить гнев на милость (ср. Исх 8:8; 8:28; 9:28; 10:17).

³⁷ Из Раамсеса сыны Израилевы пошли к Суккóту — около шестисот тысяч пеших мужчин, не считая женщин и детей. ³⁸ С ними шло много иноплеменников, шли огромные стада овец, коз и коров.

³⁹ Из теста, которое они унесли из Египта в своих квашнях, сыны Израилевы испекли лепешки — пресный хлеб. Тесто не заквасилось, ведь их так торопили скорее уйти из Египта, что медлить они не могли и даже не успели приготовить себе еды на дорогу.

⁴⁰ Сыны Израилевы жили в Египте четыреста тридцать лет. ⁴¹ В день, когда четыреста тридцать лет истекли, вышел народ Господень из Египта — построенный, словно войско.

⁴² Та ночь была у Господа ночью бдения:
Он уводил из Египта сынов Израилевых.
Это ночь Господня!
Из поколения в поколение
это ночь бдения у сынов Израилевых.

⁴³ Господь сказал Моисею и Аарону:

— Вот предписания о Пасхе. Чужеземец не должен есть Пасху.

⁴⁴ Раб, купленный тобой, может есть Пасху после того, как ты сделаешь ему обрезание. ⁴⁵ Ни живущий у тебя иноплеменник, ни наемный работник не должны есть Пасху. ⁴⁶ Ягненок надо есть в доме — не выноси его мяса из дому. Костей его не ломайте. ⁴⁷ Вся община Израиля должна совершать Пасху. ⁴⁸ Если живущий у вас переселенец пожелает совершить Пасху в честь Господа, то всем мужчинам в его семье надо сделать обрезание, а после этого пусть приходит и совершает Пасху: он будет как уроженец вашей страны. Но ни один необрезанный не

12:37 ...к Суккоту. — По-еврейски это название означает «шалаши», однако некоторые комментаторы соотносят слово *Суккот* с др.-егип. топонимом *ṯkw* (*теку*) — названием восточной части долины Вади-Тумилат (см. прим. к 1:11).

12:38 В повествованиях об исходе из Египта и странствиях по пустыне иноплеменники, примкнувшие к сынам Израилевым, упоминаются лишь здесь и в Числ 11:4. Однако законодательные тексты, начиная с 12:43, постоянно подразумевают наличие среди израильтян переселенцев и чужеземцев. Очевидно, текст 12:38 призван объяснить читателю, откуда они взялись.

12:40 ...четыре́ста три́дцать лет. — Это число, по-видимому, имеет символическое значение: столько же времени прошло, согласно книгам Царств, от построения Соломонова Храма до его разрушения вавилонянами.

должен есть Пасху. ⁴⁹ Одно правило – и для уроженцев вашей страны, и для живущих у вас переселенцев.

⁵⁰ Сыны Израилевы сделали всё в точности так, как повелел Господь Моисею и Аарону. ⁵¹ И в тот же самый день Господь вывел из Египта сынов Израилевых – построенных, словно войско.

13 ¹ Господь сказал Моисею:

² – Посвящайте Мне всех первенцев, какие родятся у сынов Израилевых, – первый плод материнского чрева – и первенцев людей, и первенцев скота. Они принадлежат Мне.

³ Моисей сказал народу:

– Помните этот день, в который могучая рука Господа вывела вас из Египта, из неволи. Не ешьте в этот день дрожжевого хлеба. ⁴ Вы уходите сегодня; сейчас месяц авив.

⁵ Когда Господь приведёт тебя в землю ханаанеев, хеттов, амореев, хиввеев и евусеев – ибо Он поклялся твоим праотцам, что отдаст тебе эту землю, источающую молоко и мёд, – тогда ты должен будешь совершать в этом месяце такой обряд: ⁶ семь дней есть только пресный хлеб, а на седьмой день праздновать праздник Господень. ⁷ Семь дней ешьте пресный хлеб: нигде в вашей земле не должно быть ни дрожжевого хлеба, ни закваски.

⁸ В тот день ты скажешь своему сыну: «Это в память о том, что сделал для меня Господь, когда я уходил из Египта».

⁹ Это должно быть для тебя как знак на руке, как знак памяти на лбу – и пусть закон Господень всегда будет у тебя на устах, ибо Господь Своей могучей рукой вывел тебя из Египта.

¹⁰ Выполняйте это предписание из года в год, в назначенное время.

13:2, 11-16. Предписания о первенцах. В 13:2 уточняется, что первенец – это первый из детенышей мужского пола, рожденных одной матерью. Он посвящен Богу (ср. также Исх 22:29-30; 34:19-20; Числ 8:16-17; 18:15-18; Втор 15:19-23). Применительно к «чистым» животным (коровам, козам и овцам) это означает, что первенец должен быть принесен в жертву Богу. Первенец ослицы не может быть принесен в жертву, так как ослы считаются «нечистыми» животными. Поэтому он должен быть либо выкуплен, либо убит, причем специально предписан такой способ умерщвления (перелом шеи), который совершенно несхож с жертвоприношением. Выкупом должен служить ягненок, приносимый в жертву вместо осленка (в Числ 18:15-16 предписан денежный выкуп – пять шекелей). Так же предписано выкупать и первенцев человека.

ИСХОД 13

¹¹ Когда Господь приведёт тебя в землю ханаанеев — ибо Он поклялся тебе и твоим праотцам, что отдаст тебе эту землю, —

¹² тогда ты должен будешь отдавать Ему всех первенцев. Все первенцы твоего скота, если они мужского пола, принадлежат Господу. ¹³ За первенца ослицы отдавай выкуп — ягненка, а если не хочешь выкупить осленка — сломай ему шею. И за первенцев человека — за своих первенцев — отдавай выкуп.

¹⁴ Когда в будущем спросит у тебя сын: «Что это значит?» — отвечай ему так:

«Господь могучей рукою вывел нас из египетской неволи.

¹⁵ Когда фараон упорствовал и не отпускал нас, то Господь убил всех первенцев в Египте, и у людей и у скота. Вот почему всех первенцев мужского пола я приношу в жертву Господу, а за своих первенцев отдаю выкуп».

¹⁶ Это должно быть для тебя как знак на руке, как повязка на лбу, ибо Господь Своей могучей рукой вывел нас из Египта.

¹⁷ Когда фараон отпустил сынов Израилевых, Бог не повел их через филистимскую землю — это слишком короткий путь. Бог думал: когда сыны Израилевы увидят, что им предстоит война, они могут передумать и вернуться в Египет. ¹⁸ И Бог повел их кружным путем, по пустыне, мимо моря Суф. Походным строем шли сыны Израилевы, покидая Египет.

¹⁹ Моисей унес из Египта останки Иосифа — ведь Иосиф взял с сынов Израилевых клятву, что когда Бог о них вспомнит, они унесут из Египта его останки.

²⁰ Покинув Суккот, сыны Израилевы остановились в Этáме, что на краю пустыни. ²¹ Господь Сам шел перед ними: днем — как столп облачный, указывая путь, а ночью — как столп огненный, освещая дорогу, чтобы они могли идти и днем и ночью.

²² И днем столп облачный не покидал,
и ночью столп огненный не покидал
народа Израилева.

13:19 Ср. Быт 50:24-26.

13:21-22 Облако и огонь — видимые знаки Божьего присутствия, ср. 14:19-20, 24; 16:10; 19:9, 16, 18; 24:15-17. Облачный столп, в виде которого Господь является сынам Израилевым, далее (14:19) будет назван ангелом Божиим (ср. также прим. к 3:2).

14 ¹ Господь велел Моисею:

² — Скажи сынам Израилевым, чтобы они повернули назад и остановились у Пи-Хахирота, между Мигдолом и морем, близ Баал-Цефона. Разбейте там лагерь у берега моря. ³ Пусть фараон думает, что сыны Израилевы заблудились, что пустыня преграждает им путь. ⁴ Я сделаю так, что он, упорствуя, погонится за вами, — и вот тогда Я восторжествую над фараоном и его войском! Узнают египтяне, кто такой Господь!

Сыны Израилевы сделали, как повелел им Господь.

⁵ Царю египетскому сообщили, что народ Израилев ушел. Тогда фараон и его вельможи вдруг передумали.

— Что мы наделали?! — сказали они. — Мы отпустили сынов Израилевых, наших работников!

⁶ Фараон велел приготовить свою колесницу и собрал свой народ. ⁷ Он взял с собою шестьсот отборных колесниц и все колесничное войско египетское — и на каждой колеснице стояли начальники из царской стражи. ⁸ И Господь сделал так, что фараон, царь египетский, упорствуя, погнался за сынами Израилевыми.

А сыны Израилевы шли ничего не опасаясь. ⁹ Египтяне пустились за ними в погоню — конница фараона, его колесницы, его всадники, всё его войско — и настигли их на стоянке у моря, при Пи-Хахироте, близ Баал-Цефона.

¹⁰ Фараон приближался. Посмотрели сыны Израилевы — и видят: египтяне гонятся за ними! В страхе они стали взывать к Господу.

¹¹ — Что, в Египте негде было похоронить нас? — сказали они Моисею. — Ты привел нас сюда, в пустыню, чтобы мы здесь погибли? Что ты наделал, зачем увел нас из Египта? ¹² Говорили мы тебе в Египте: «Оставь нас, пусть мы будем рабами египтян!» Уж лучше быть рабами египтян, чем погибнуть в пустыне!

¹³ — Не бойтесь! — ответил Моисей народу. — Стойте, и вы увидите: сейчас Господь вас спасет. Вы видите перед собой египтян — но больше вы их никогда не увидите! ¹⁴ За вас воюет Господь! Успокойтесь.

14:7 *Нагальники из царской стражи* — евр. *шалишым*. В книгах Царств это слово обозначает особо приближенных к царю старших офицеров.

14:8 *...ничего не опасаясь*. — Евр. *бейд рама* («с высоко поднятой рукой»). Это выражение используется в значении «дерзко, ничего не опасаясь» также в Числ 15:30; 33:3. Некоторые комментаторы ошибочно предполагают, что речь здесь идет о руке Божьей.

¹⁵ И сказал Господь Моисею:

— Что ты взываешь ко Мне? Вели сынам Израилевым идти вперед! ¹⁶ А сам протяни посох, простри его над морем — море расступится, и сыны Израилевы пойдут по дну моря, как по суше. ¹⁷ Я сделаю так, что египтяне, упорствуя, устремятся за вами следом, — и вот тогда Я восторжествую над фараоном и его войском, над его колесницами и конницей! ¹⁸ Узнают египтяне, кто такой Господь, — когда Я восторжествую над фараоном, над его колесницами и конницей!

¹⁹ Ангел Божий, что шел перед строем израильтян, встал позади строя.

Облачный столп, что был перед ними, встал позади.

²⁰ Он разделил строй египтян и строй израильтян. Он был как темное облако — а ночью светился. И в ту ночь два строя не сходились друг с другом.

²¹ А Моисей простер руку над морем, и всю ночь Господь гнал воды моря сильным восточным ветром, обращая море в сушу, — и воды расступились. ²² И пошли сыны Израилевы по дну моря, как по суше, а по правую руку от них стояла стена воды и по левую стояла стена воды. ²³ А египтяне — вся конница фараона, и колесницы и всадники, — погнались за ними по дну моря. ²⁴ Но на рассвете взглянул Господь на египетское войско из столпа огненного и облачного — и привел все войско в панику. ²⁵ Он сделал так, что колесницы увязли: египтяне с трудом их тащили. «Надо нам бежать прочь от сынов Израилевых! — сказали египтяне. — За них Господь: это Он воюет с Египтом».

²⁶ И сказал Господь Моисею:

— Протяни руку над морем — воды вернутся и потопят египтян, и колесницы и всадников!

²⁷ Простер Моисей руку над морем — и утром вернулось море. Прямо навстречу его водам бежали египтяне — и вверх Господь египтян в бездну морскую! ²⁸ Вернулась вода и поглотила их всех — и колесницы, и всадников, и все войско фараона, что гналось по дну моря за сынами Израилевыми. Ни один

14:20 Он был как темное облако — а ночью светился. — Евр. текст не вполне ясен. Скорее всего, имеется в виду, что ангел, ставший между израильтянами и египтянами, днем имел вид темного облака, а ночью — столба пламени (ср. 13:21-22).

14:25 Он сделал так, что колесницы увязли... — Евр.: «Он снял колеса с их колесниц». Перевод основан на незначительной правке еврейского текста, в пользу которой говорит, в частности, Септуагинта.

ИСХОД 15

египтянин не уцелел! ²⁹ А сыны Израилевы прошли по дну моря, как по суше; по правую руку от них стояла стена воды, и по левую — стена воды. ³⁰ Так спас Господь в тот день сынов Израилевых от египтян.

Увидели сыны Израилевы трупы египтян на морском берегу, ³¹ увидели, что сделала с египтянами могучая рука Господа, — и страх пред Господом объял народ Израилев, и поверили они Господу и Моисею, рабу Его.

15 ¹ Тогда Моисей и сыны Израилевы запели песнь Господу:

Воспою Господу: Он велик!
Он коней и всадников в море вверг!
² Господь — моя мощь, Он — сила моя!
Он — спасенье Моё!

Он мой Бог — я прослаблю Его!
Бог отцов моих — возвеличу Его!
³ Господь — воин!
Его имя — Господь!

⁴ Колесницы фараона в море Он вверг,
лучших воинов в море Суф потопил.
⁵ Поглотила пучина их:
они камнем пошли на дно!

⁶ Господь! Твоя рука славна и сильна!
Господь! Твоя рука сразила врага!
⁷ Велик Ты! Недругов Ты поверг!
Как огонь — солому, Твой гнев их сжёг!
⁸ Дунул Ты — и вздыбились воды,
волны встали стеной,
твердью стала глубь!

⁹ «Догоню, настигну, — подумал враг, —
поживлюсь добычей: возьму, что хочу!
Меч обнажу — уничтожу всех!»
¹⁰ Но Ты дунул — и море покрыло их:
как свинец, под воду они ушли.

15:2 ...моя мощь... — Евр. *зимрат(и)*. Другое значение этого слова — «моя песнь».

¹¹ Нет подобных Тебе средь богов, Господь!
 Нет, Могучий, подобных Тебе средь Святых!
 Страшный в славе! Творец чудес!
¹² Простер руку – земля поглотила врагов!

¹³ Ты спасенный народ милосердно ведешь,
 защищая, ведешь в край Святыни Твоей.
¹⁴ А народы услышали – в ужас пришли!

Дрожат жители Филистии,
¹⁵ затрепетали эдомские кланы,
 страхом объаты вожди Моава,
 жутко жителям Ханаана.

¹⁶ Пусть охватит их страх и ужас!
 Пусть под рукой Твоей станут как камень!
 Господь! Это шествует Твой народ –
 народ, который Ты сделал Своим!

¹⁷ Ты поселишь его на Твоей горе –
 там, Господь, Ты жилище построишь Себе,
 там, Владыка, воздвигнешь святилище Ты!

¹⁸ И Господь воцарится – навеки!

¹⁹ Когда конница фараона вошла в море – все его колесницы и
 всадники – Господь повернул против них воды морские. А сыны
 Израилевы прошли по дну моря, как по суше!

²⁰ Мирьям-пророчица, сестра Аарона, взяла бубен, и все жен-
 щины пошли за ней следом – они били в бубны и плясали. ²¹ И
 Мирьям запела:

15:11 *Нет, Могучий, подобных Тебе средь Святых!* – Евр.: «Нет подобных Тебе, Могучий в святости!» Однако правдоподобнее читать не *кодеи* (святость), а *кодашим* (Святые). В древнееврейском слово *кодашим* (Святые) обозначает прежде всего не людей, а сверхъестественные существа (ангелов) – ср. Иов 15:15 и Дан 8:13. В пользу такого чтения говорит параллелизм с предшествующим полуступишем, а также Септуагинта.

15:14-15 *Филистия* – прибрежная полоса южной Палестины, названная так по имени филистимлян, народа, поселившегося здесь в XII в. до н. э. *Эдом* – область к юго-востоку от Мертвого моря; несколько севернее лежал *Моав*.

15:21 Мирьям повторяет песнь, спетую мужчинами. Повествователь, впрочем, не переписывает песнь заново, а лишь цитирует ее первые две строки.

ИСХОД 16

— Пойте Господу: Он велик!
Он коней и всадников в море вверг!

²² От моря Суф Моисей повел сынов Израилевых в пустыню Шур. Три дня они шли по пустыне и нигде не могли найти воды.
²³ А когда пришли в Мару́, то не могли пить там воду — она была горькой. (Потому это место и называется Мара.) ²⁴ Люди стали роптать на Моисея. «Что мы будем пить?» — спрашивали они.
²⁵ Моисей воззвал к Господу, и Господь указал ему дерево. Моисей бросил кусок этого дерева в воду, и вода стала пригодной для питья.

Там Он дал им законы и правила,
там Он их подверг испытанию.

²⁶ Господь сказал:

— Если вы будете слушаться Господа, вашего Бога, и делать то, что Ему угодно, внимать Его повелениям и соблюдать Его законы, то Я никогда не поражу вас теми болезнями, какие послал на египтян. Я Господь — ваш Целитель!

²⁷ Сыны Израилевы пришли в Элим. Там было двенадцать источников и семьдесят финиковых пальм. Там, у источников, они сделали остановку.

16 ¹ Покинув Элим, община сынов Израилевых пришла в пустыню Син, что лежит между Элимом и Синаем. Это было на второй месяц после их ухода из Египта, в пятнадцатый день месяца.

15:22 *Пустыня Шур* лежала близ египетской границы (ср. Быт 16:7).

15:23 Евр. *Мара* означает «горькая».

15:25 *Там Он дал им законы и правила, // там Он их подверг испытанию.* — Это двустороннее, по-видимому, относится не столько к пребыванию сынов Израилевых в Маре, сколько ко всему их пути через пустыню.

16:1 *...и Синаем.* — Гора, на которой Бог дает законы сынам Израилевым, в книге Исхода (гл. 19, 24, 31, 34) называется Синай, а во Второзаконии (гл. 1, 4, 5) — Хорив. Очевидно, перед нами две традиции, пользующиеся разными топонимами. Ветхий Завет не содержит ясных указаний на местонахождение Синая/Хорива. отождествление этой горы с пиком Джебель-Муса на юге Синайского полуострова возникло много позже создания Ветхого Завета.

• *...на второй месяц после их ухода из Египта, в пятнадцатый день месяца.* — Т. е. ровно через месяц после Исхода, который состоялся в пятнадцатый день первого месяца. Уточнение «после их ухода из Египта» показывает, что счет месяцев (как и предписано в 12:2) идет с авива — месяца Исхода.

² Там, в пустыне, община сынов Израилевых вновь принялась роптать на Моисея и Аарона.

³ — Лучше бы нам было умереть в Египте от руки Господа, — говорили сыны Израилевы. — Там мы сидели вокруг котлов с мясом, у нас было вдоволь хлеба. А вы привели нас в эту пустыню, чтобы уморить весь народ голодом!

⁴ И Господь сказал Моисею:

— Я пошлю вам хлеб с неба, как дождь. Каждый день люди будут выходить и собирать себе еду на день — и Я посмотрю, соблюдают ли они те правила, что Я им даю. ⁵ А приготовив собранное в шестой день недели, они увидят, что собрали вдвое больше обычного.

⁶ Моисей и Аарон сказали сынам Израилевым:

— Сегодня же вечером вы поймете, что это Господь вас увел из Египта. ⁷ А когда настанет утро, вы увидите Славу Господню. Ибо Господь услышал, как вы на Него ропщете. А мы кто такие? Что нас упрекать?

⁸ Моисей сказал:

— Вечером Господь ниспошлет вам мясо, а утром — вдоволь хлеба. Ибо Он услышал, как вы ропщете на Него. А мы кто такие? Не нас вы упрекаете, а Господа!

⁹ Моисей сказал Аарону:

— Вели общине сынов Израилевых предстать пред Господом, ибо Господь услышал их ропот.

¹⁰ Когда Аарон передал эти слова общине сынов Израилевых, они повернулись в сторону пустыни — и там, в облаке, им явилась Слава Господня.

¹¹ Господь сказал Моисею:

¹² — Я услышал ропот сынов Израилевых. Скажи им так: Вечером будете есть мясо, а утром у вас будет вдоволь хлеба. И тогда вы поймете, что Я, Господь, — Бог ваш.

¹³ И вот, вечером прилетели перепелá — весь лагерь был ими полон.

А утром вокруг лагеря выпала роса. ¹⁴ Когда роса испарилась, стало видно, что вся пустыня покрыта чем-то тонким и хрустя-

16:6 ...это Господь вас увел из Египта. — Иными словами: «Ваши упреки обращены не к Моисею и Аарону, а к Господу».

16:7 Слава Господня — видимый знак присутствия Бога. В Пятикнижии она предстает как облако (Исх 16:10) или как пылающий огонь (Исх 24:17).

ИСХОД 16

щим — тонким, как иней. ¹⁵ Сыны Израилевы увидели — и, не понимая, что это такое, стали спрашивать друг друга: «Что это?»

Моисей сказал им:

— Это хлеб, который вам посылает Господь. ¹⁶ Вот что повелел Господь: Пусть каждый соберет, сколько нужно на его семью, — по одному омеру на каждого человека в шатре.

¹⁷ Так и сделали сыны Израилевы. Кто-то собрал больше, кто-то меньше, ¹⁸ но когда собранное меряли омером, то оказывалось, что у тех, кто собрал больше, нет никакого излишка, а у тех, кто собрал меньше, нет недостачи: у каждого было столько, сколько нужно его семье.

¹⁹ — Ничего из этого на завтра не откладывайте, — велел Моисей. ²⁰ Но его не послушали. Некоторые отложили до следующего дня часть собранного, и отложенное испортилось: в нем завелись черви. Моисей разгневался на этих людей.

²¹ Всякое утро каждый собирал, сколько нужно его семье. А днем все несобранное таяло на солнце. ²² В шестой день недели они собрали вдвое больше — по два омера на человека. Когда главы общины пришли и сказали об этом Моисею, ²³ он ответил:

— Господь говорил об этом. Завтра день покоя, святая суббота Господня. Испеките, сколько хотите, сварите, сколько хотите, а излишек отложите на завтра.

²⁴ Люди, как и велел Моисей, отложили излишек до следующего дня. На этот раз отложенное не испортилось, червей в нем не было. ²⁵ Моисей сказал:

— Сегодня ешьте это. Сегодня суббота Господня, и на земле вы ничего не найдете. ²⁶ Шесть дней собирайте, а седьмой день — суббота, в этот день вам ничего не найти.

²⁷ Некоторые и в седьмой день недели пошли собирать, но ничего не нашли. ²⁸ Господь сказал Моисею:

16:15 Перед нами вновь игра слов. С одной стороны, евр. слово *ман* представляет собой искаженное *ма* («что»), а с другой стороны, этим словом обозначается вещество, которым израильтяне питались в пустыне, — манна (ср. 16:31). Таким образом, вопрос израильтян «Что это?» одновременно является ответом: «Это манна».

16:16 Омер — мера объема, упоминаемая только в этой главе Исхода. Предположительно равна 1 — 1,5 л (см. прим. к 16:36). Такой объем зерна был обычным дневным рационом жителя древнего Ближнего Востока.

16:23 Еврейская традиция запрещает работать в седьмой день недели (в субботу). Здесь перед нами — первое в Библии упоминание о соблюдении субботы, однако прямые предписания о субботе будут даны позже, в 20:8-11; 31:12-17; 35:2-3.

— До каких пор вы будете нарушать повеления и правила, данные Мною? ²⁹ Смотрите: ГОСПОДЬ дал вам субботу, и потому в шестой день недели Он посылает вам хлеб на два дня. А в седьмой день каждый должен оставаться у себя и никуда не выходить.

³⁰ И в седьмой день недели народ пребывал в покое.

³¹ Израильтяне назвали это вещество манной. Оно было белым, похожим на кориандровое семя, а по вкусу напоминало медовые лепешки. ³² Моисей сказал:

— Вот что повелел ГОСПОДЬ: Пусть один омер манны хранится у вас из поколения в поколение, чтобы всякий мог видеть хлеб, которым ГОСПОДЬ вас кормил в пустыне, когда вывел вас из Египта.

³³ — Возьми кувшин, — сказал Моисей Аарону, — положи в него омер манны и поставь пред ГОСПОДОМ, чтобы хранился у вас из поколения в поколение.

³⁴ И Аарон сделал так, как ГОСПОДЬ повелел Моисею: поставил кувшин с манной пред Договором, чтобы хранить.

³⁵ Сыны Израилевы питались манной сорок лет — пока не пришли в обитаемую землю. Они питались манной, пока не достигли рубежей земли ханаанской.

³⁶ (Омер — это десятая часть эфы.)

17 ¹ Покинув пустыню Син, община сынов Израилевых шла небольшими переходами, следуя указаниям ГОСПОДА. Они остановились в Рефидиме. Там не было воды — нечего было пить.

16:31 *Кориандр* — *Coriandrum sativum*, травянистое растение с мелкими семенами.

16:34 ...*пред Договором*... — Евр. *эдут* обозначает в книгах Исхода, Левит и Чисел текст договора Бога с народом Израиля. Этот текст, согласно книге Исхода, был записан на двух каменных табличках (34:28) и положен в ковчег Договора (25:16; 40:20).

Предписание хранить сосуд с манной пред ГОСПОДОМ (16:33) интерпретируется в 16:34 в смысле хранения манны пред табличками Договора (т. е. пред ковчег Договора). Однако таблички будут получены Моисеем лишь в гл. 34, а ковчег будет сделан израильтянами лишь в гл. 37. Таким образом, говоря о том, что Аарон выполнил распоряжение Моисея, автор книги Исхода несколько забегают вперед.

16:36 *Эфа* — мера объема сыпучих тел. Согласно Иез 45:11, эфа — это десятая часть *хомера*, основной меры сыпучих тел в Палестине. Предполагают, что хомер соответствует объему зерна в поклаже одного осла (100-150 л), и тогда эфа составляет 10-15 л, а омер — 1-1,5 л.

Впрочем, некоторые комментаторы полагают, что хомер был значительно больше — до 350 л.

² Люди стали обвинять Моисея.

— Дай нам воды! — требовали они. — Мы хотим пить.

— Что вы обвиняете меня? — сказал Моисей. — Что вы искушаете ГОСПОДА?

³ Но люди страдали от жажды и упрекали Моисея:

— Зачем ты увел нас из Египта? Чтоб уморить нас жаждой, вместе с детьми и скотом?

⁴ Моисей воззвал к ГОСПОДУ:

— Что мне делать с этим народом? Они вот-вот побьют меня камнями!

⁵ ГОСПОДЬ велел Моисею:

— Иди вперед, оставив народ позади, и пусть с тобой пойдут старейшины Израиля. Возьми посох, которым ты ударил по водам Нила, и иди. ⁶ Там, на Хориве, Я стану перед тобою на скале. Ты ударишь по скале, и из нее потечет вода — пусть народ пьет.

Так и сделал Моисей, на глазах у старейшин Израиля.

⁷ А место это было названо Массá и Меривá, из-за обвинений сынов Израилевых — там они искушали ГОСПОДА, говоря: «Так с нами ГОСПОДЬ или нет?»

⁸ Амалекитяне пришли в Рефидим и напали на сынов Израилевых. ⁹ Моисей сказал Иисусу:

— Отбери людей, с которыми ты пойдешь на амалекитян. А я завтра, с посохом Божиим в руке, стану на вершине холма.

¹⁰ Иисус выполнил приказ Моисея и вступил в сражение с амалекитянами, а Моисей, вместе с Аароном и Ором, стал на вершине

17:7 ...было названо... — Букв.: «...назвал...» Из-за единственного числа глагола некоторые комментаторы считают, что речь здесь идет о Моисее, но на самом деле перед нами устойчивая формула со значением «было названо» — ср. Быт 11:9 и др.

• Евр. *Массá* означает «искушение, испытание». *Меривá* — «спор, тяжба, взаимные обвинения».

17:8 *Амалекитяне* — народ, который выступает в Библии как заклятый враг израильтян (напр., Исх 17:8-16; Втор 25:17-19; 1 Цар 15 и 30). Согласно этим текстам, амалекитяне обитали к югу от Палестины, близ границы с Египтом.

В Быт 36:12, 16 амалекитяне предстают перед нами как один из эдомских кланов — потомки Амалека, внука Исава.

17:9 *Иисус* (евр. *Иехошуá*) — помощник и будущий преемник Моисея. В Ветхом Завете его имя нередко сопровождается словами «сын Нуна» (евр. *Бин-Нун*), что в греческой Библии было передано как «сын Навэ» (*хюйос Навэ*), а в церковнославянском и Синодальном переводах — как «сын Навин».

17:10 *Ор* (евр. *Хур*) упоминается здесь и в 24:14 как помощник Моисея, наряду с Аароном. Других упоминаний о нем в Библии нет.

холма. ¹¹ Когда Моисей поднимал руку — одолевал Израиль, а когда опускал — Амалék. ¹² Но руки Моисея отяжелели. Тогда принесли камень и Моисей сел на него, а Ор и Аарон стали с двух сторон поддерживать его руки. Пока не зашло солнце, руки Моисея были воздеты — ¹³ и одолел Иисус Амалека, перебил его людей мечом.

¹⁴ ГОСПОДЬ сказал Моисею:

— Напиши, как напоминание, в свиток и возвести Иисусу: Я сотру Амалека с лица земли — и имени его не останется!

¹⁵ Моисей воздвиг жертвенник и назвал его Яхвэ-Нисси́, ¹⁶ что означало: «ГОСПОДНЕ знамя в руке! Война ГОСПОДА с Амалеком — из поколения в поколение!»

18 ¹ Мидьянский жрец Итро, тесть Моисея, услышал про то, что сделал Бог для Моисея и для Своего народа, Израиля, — про то, что ГОСПОДЬ вывел израильтян из Египта. ² Тогда Итро позвал Циппору, жену Моисея (которую Моисей перед этим отослал обратно к отцу), ³ и обоих его сыновей (одного звали Гершóм, что значит: «Я поселился на чужбине», — ⁴ а другого Элиэзер, что значит: «Бог отца моего пришел мне на помощь и спас от меча фараонова»). ⁵ Итро привел их к Моисею — в пустыню, к горе Божьей, где стоял лагерь Моисея, ⁶ — и велел передать ему:

— Пришел Итро, твой тесть, с твоей женой и сыновьями.

⁷ Моисей вышел, поклонился тестю, поцеловал его — и, обменявшись приветствиями, они вошли в шатер. ⁸ Моисей рассказал тестю о том, что сделал ГОСПОДЬ с фараоном и египтянами ради сынов Израилевых, и о том, как труден был их путь через пустыню и как ГОСПОДЬ их спасал. ⁹ Порадовался Итро, что так много

17:11 ...Амалек. — Точно так же, как потомки Иакова-Израиля называются в Библии Израилем, потомки Амалека выступают под именем Амалек.

17:14 ...как напоминание, в свиток... — Тот факт, что пророчество не просто произнесено, но и записано, служит как бы дополнительным его подтверждением (ср. Ис 8:1-4).

17:15-16 ...Яхве-Нисси... — Букв.: «ГОСПОДЬ (Яхве) — мое знамя».

• ГОСПОДНЕ знамя... — Евр. текст неясен, перевод по конъектуре. Знамя на древнем Востоке представляло собой деревянный или металлический значок на древке, изредка — с привязанными к нему лентами. Некоторые комментаторы полагают, что «ГОСПОДНЕ знамя» — это тот самый посох, который Моисей поднимал над сражающейся армией израильтян. С другой стороны, возможно, что это выражение употреблено здесь в переносном смысле — ср. Ис 49:22.

добра сотворил Господь для сынов Израилевых, спасая их от египтян.

¹⁰ — Благословен Господь! — сказал Итро. — Он спас вас от египтян и фараона, спас от египтян весь ваш народ! ¹¹ Теперь я знаю, что Господь превыше всех богов, которые превозносились над этим народом!

¹² Итро, тесть Моисея, принес Богу пиршественные жертвы и жертву всесожжения. Пришел Аарон, пришли старейшины Израиля — и была у них с тестем Моисея трапеза пред лицом Божиим.

¹³ На следующий день Моисей разбирал споры между израильтянами. С утра до вечера он был окружен людьми. ¹⁴ Увидев это, тесть спросил его:

— Что ты делаешь здесь, с этими людьми? Почему ты перед ними сидишь, один, а они все стоят вокруг тебя, с утра до вечера?

¹⁵ — Они приходят ко мне, чтобы вопрошать Бога, — отвечал Моисей. — ¹⁶ Когда нужно решить какое-нибудь дело, они идут ко мне, а я разбираю их споры и учу их законам и правилам Божиим.

¹⁷ — Неправильно ты делаешь, — сказал ему тесть. — ¹⁸ И сам измучишься, и эти люди измучатся. Тяжело тебе, один ты не справишься. ¹⁹ Послушай моего совета, и да пребудет с тобою Бог! Ты должен представлять народ перед Богом — передавать их дела Богу, ²⁰ разъяснять им законы и правила, учить, по какому пути им идти и как поступать. ²¹ Выбери из народа достойных людей — богобоязненных, правдивых, неподкупных — и поставь их начальниками: кого над тысячей человек, кого над сотней, кого над полусотней, кого над десятком. ²² Они будут разбирать споры между людьми и все важные дела передавать тебе, а незначительные — решать сами. Твое бремя станет легче: они разделят его с тобою. ²³ Если сделаешь так, Бог будет наставлять тебя, а ты и сам сможешь выдержать, и люди будут с миром возвращаться к себе.

²⁴ Моисей послушался тестя и сделал, как тот сказал: ²⁵ выбрал из народа Израилева достойных людей и поставил их начальниками — кого над тысячей человек, кого над сотней, кого над полусотней, кого над десятком. ²⁶ Они разбирали споры между

18:11 *Теперь я знаю, что Господь превыше всех богов, которые превозносились над этим народом!* — Конец стиха неясен (возможно, потеряны последние слова?). Перевод носит условный характер.

людьми и все трудные дела передавали Моисею, а незначительные решали сами.

²⁷ Моисей простился с тестем, и тот отправился домой, в свою землю.

19 ¹ Пошел третий месяц после ухода сынов Израилевых из Египта — в тот день они достигли Синайской пустыни. ² Покинув Рефидим, пришли они в Синайскую пустыню и там остановились.

Сыны Израилевы стали лагерем у горы, ³ а Моисей вззошел к Богу. И воззвал к нему ГОСПОДЬ с горы:

— Скажи дому Иаковлеву, ⁴ возвести сынам Израилевым: «Вы видели, что Я сделал с египтянами, видели, как Я вас нес к Себе — на орлиных крыльях! ⁵ Если вы будете Мне послушны и верны договору со Мною, то вы будете Моим драгоценным достоянием, из всех народов — лишь вы одни! Вся земля Моя, ⁶ а вы будете у Меня царством жрецов, святым народом!» Передай эти слова сынам Израилевым.

⁷ Моисей вернулся, созвал старейшин и передал им эти слова, как повелел ему ГОСПОДЬ. ⁸ Весь народ, как один человек, ответил:

— Мы будем следовать словам ГОСПОДА.

Моисей сообщил ГОСПОДУ ответ народа.

19:1 С этого стиха начинается рассказ о пребывании сынов Израилевых у горы Синай, которое продлится около года (ср. Числ 10:11-12). Именно там ГОСПОДЬ дает им основные правовые и обрядовые предписания (Исх 20 — 23, 25 — 31, а также большая часть книги Левит и начало книги Чисел).

• ...в тот день... — Казалось бы, здесь должна быть указана точная дата, однако (в отличие, например, от 16:1) число месяца не указано. По мнению одних комментаторов, «тот день» — это первое число месяца; с точки зрения других — то число, которым в гл. 12 датирован Исход (т. е. пятнадцатое). Уточнение «после ухода сынов Израилевых из Египта» показывает, что счет месяцев (как и предписано в 12:2) идет с авива — месяца Исхода.

19:3 *Дом Иаковлев* — поэтическое обозначение народа Израилева, потомков Иакова-Израиля.

19:6 *...будете... святым народом!* — Святым в Ветхом Завете называется то, что выделено из сферы обычной человеческой жизни и относится к сфере божественного. Свят Бог, свято Его жилище — Скиния, святы предметы, находящиеся в Скинии, а также служащие в ней жрецы, святы те части жертвенного животного, что подлежат сожжению на жертвеннике или отданы жрецам. Более того, в какой-то мере святы не только жрецы, но и все сыны Израилевы, ибо среди них обитает Бог. Это налагает на них обязанность соблюдать определенные религиозно-магические запреты (в Исх 22:31 и Лев 20:26-27 именно повеление быть святыми обуславливает пищевые табу и запрет на некромантию).

⁹ Господь сказал Моисею:

— Я приду к тебе в густом облаке, чтобы народ услышал, как Я с тобой говорю, и впредь всегда верил тебе.

Когда Моисей передал Господу ответ народа, ¹⁰ Господь сказал Моисею:

— Вернись к народу. Вели им сегодня и завтра соблюдать священную чистоту и выстирать одежды. ¹¹ Пусть готовятся к послезавтрашнему дню: в этот день, на глазах у всего народа, Господь сойдет на гору Синай. ¹² Проведи для людей границу вокруг горы и вели на гору не подниматься и до ее подножия не дотрагиваться. Всякий, кто прикоснется к горе, должен быть предан смерти. ¹³ Но не притрагивайтесь к нему руками — убейте его камнем или стрелой. Кто бы это ни был — животное или человек — нельзя оставлять их в живых, раз они пытались при звуках рога подняться на гору.

¹⁴ Моисей спустился с горы и велел народу соблюдать священную чистоту. Люди выстирали свои одежды, ¹⁵ и Моисей сказал:

— Готовьтесь к послезавтрашнему дню. Воздерживайтесь от женщин.

¹⁶ На третий день с раннего утра ударили громы и молнии, и гору окутало густое облако. Громко протрубил рог, и люди в лагере содрогнулись. ¹⁷ Моисей повел народ из лагеря навстречу Богу, и они встали под горой. ¹⁸ Дымом окуталась гора Синай, ибо Господь — как огонь — сошел на ее вершину. Гора дымилась, словно печь, и содрогалась. ¹⁹ Звук рога становился все сильнее и сильнее. Моисей говорил, а Бог отвечал ему голосом грома.

19:9 ...Моисей передал Господу ответ народа... — Очевидно, в 19:8б и в 19:9б имеется в виду одно и то же — согласие сынов Израилевых следовать словам Господа (19:8а).

19:10 ...соблюдать священную чистоту... — Мы не можем установить точно, какие обряды имеются в виду. Ритуальная чистота включала, как минимум, чистоту тела и одежд (ср. Быт 35:2) и воздержание от полового общения (ср. Лев 15:18 и 1 Цар 21:5).

19:13 Но не притрагивайтесь к нему руками... — Иначе тот, кто вознамерится покарать преступника, сам нарушит запрет приближаться к горе.

• ...раз они пытались при звуках рога подняться на гору. — Евр. текст не вполне ясен. Многие переводчики и комментаторы понимают это место следующим образом: «...а при звуках рога пусть поднимаются на гору». Однако такое понимание противоречит как предшествующему запрету, так и последующему повествованию (народ не поднимается на гору — на нее восходят только Моисей и старейшины).

19:19 ...голосом грома. — Или просто: «...голосом».

²⁰ Господь сошел на вершину Синай и призвал Моисея к Себе, на вершину. Моисей вззошел.

²¹ Господь сказал Моисею:

— Спустишься и предупреди народ, чтобы не пытались сюда прорваться и увидеть Господа: это многим из них будет стоить жизни. ²² А жрецы, готовясь приблизиться к Господу, должны соблюдать священную чистоту, а не то Господь уничтожит их.

²³ — Народ не будет подниматься на гору Синай, — сказал Моисей Господу. — Ведь Ты предупредил нас, и я провел границу вокруг горы и провозгласил гору священной.

²⁴ И Господь сказал Моисею:

— Иди, спустись, и возвращайся сюда с Аароном. А жрецы и простой народ пусть и не пытаются прорваться сюда, к Господу, — не то Господь их уничтожит.

²⁵ Моисей спустился к народу и возвестил ему это.

20 ¹ Бог сказал такие слова:

² — Я Господь, твой Бог, который вывел тебя из Египта, из неволи.

³ Пусть у тебя не будет никаких богов, кроме Меня.

19:22 Согласно Пятикнижию, жрецы появились у сынов Израилевых лишь после того, как Моисей воздвиг Скинию и посвятил в жрецы Аарона и его сыновей (Лев 8). Таким образом, перед нами очевидный анахронизм. Традиционная еврейская экзегеза полагает, что речь идет о сыновьях Аарона, которые в будущем станут жрецами.

19:24 *...возвращайся сюда с Аароном. А жрецы и простой народ пусть и не пытаются прорваться сюда, к Господу...* — Другое понимание: «...возвращайся сюда с Аароном и жрецами. А простой народ пусть и не пытается прорваться сюда, к Господу...»

19:25 *...и возвестил ему это.* — Евр. текст выглядит оборванным (букв.: «...и сказал им»).

20:1-17. Десять заповедей. Этот текст (с незначительными вариациями) представлен также во Втор 4:13; 10:4 и Исх 34:28.

Традиционное название «десять заповедей» (букв. — «десять слов») появляется во Втор 4:13; 10:4 и Исх 34:28.

Стих 20:2 — это начало речи Господа (ср. Быт 15:7; 17:1; 28:13; 35:11; Исх 6:6, 29). Идущие за ним повеления принято подразделять на десять заповедей следующим образом: 20:3 (I), 4-6 (II), 7 (III), 8-11 (IV), 12 (V), 13 (VI), 14 (VII), 15 (VIII), 16 (IX), 17 (X). Однако это деление — не единственно возможное. Так, в католической и лютеранской традициях стихи 20:3-6 понимаются как одна заповедь, а стих 20:17 разделяется на две заповеди.

⁴ Не делай себе изваяний божества — никаких изображений того, что вверху на небе, того, что внизу на земле, или того, что в воде, ниже земли.

⁵ Не поклоняйся им и не служи им, ибо Я, Господь, твой Бог, — ревнивый Бог. За грехи отцов, отвергнувших Меня, Я караю их детей, внуков и правнуков. ⁶ А потомкам тех, кто Меня любит и исполняет Мои повеления, Я и в тысячном поколении воздаю добром.

⁷ Не произноси попусту имя Господа, Бога твоего. Господь не оставит безнаказанным того, кто так делает.

⁸ Помни, что суббота — священный день. ⁹ Шесть дней работай, занимайся делами, ¹⁰ а седьмой день — суббота: он принадлежит Господу, твоему Богу. Работать в этот день нельзя никому — ни тебе, ни сыну твоему, ни дочери, ни рабу твоему, ни рабыне, ни твоему скоту, ни переселенцу, что живет в твоём городе. ¹¹ Ибо за шесть дней Господь создал небо и землю, и море, и все, что их наполняет, а в седьмой день отдыхал. Поэтому благословил Господь субботний день и сделал его священным.

¹² Чти отца и мать, чтобы долгой была твоя жизнь на той земле, которую Господь, твой Бог, тебе дарует.

¹³ Не убивай.

¹⁴ Не прелюбодействуй.

20:4 *Не делай себе изваяний божества...* — Этот запрет распространяется также и на изображения самого Господа (Яхве). Для еврейской традиции принципиально важно, что Господа невозможно изобразить.

20:5-6 Некоторые выражения этого текста («ревнивый Бог» и др.) встречаются также в 34:7, 14, что говорит о связи этих двух текстов.

20:7 *Не произноси попусту имя Господа, Бога твоего.* — По мнению ряда комментаторов, это запрет ложной клятвы именем Господа (ср. Лев 19:12).

Согласно другому пониманию, речь идет о культах, которые не соответствуют нормам, закрепленным в Пятикнижии, но используют имя Господа (Яхве). Пример такого культа дан в самой книге Исхода (32:1-6): сделав статую тельца, Аарон устраивает перед ней праздник Господа. Ср. 3 Цар 12:25-33.

В иудаизме послебиблейского времени распространено также понимание этой заповеди как категорического запрета произносить имя Бога (ЙХВХ) в его подлинной форме (см. прим. к 3:4).

20:8-11 См. прим. к 16:23. В книге Исхода (20:11; 31:17) заповедь о субботе мотивирована отсылкой к Быт 2:2-3, а в книге Второзакония (5:15) — отсылкой к событиям Исхода.

20:14 *Не прелюбодействуй.* — В патриархальном обществе прелюбодеяние понималось более узко, чем в нашей культуре, — как посягательство на чужую жену. Наличие у мужчины нескольких жен или наложниц не воспринималось как нарушение данной заповеди.

¹⁵ Не воруй.

¹⁶ Не давай лживых показаний против ближнего.

¹⁷ Не желай отнять чужой дом, не желай отнять чужую жену, чужих рабов и рабынь, чужих быков и ослов — ничего чужого.

¹⁸ Весь народ видел и слышал громы и молнии, и звук рога, и дымящуюся гору. Содрогнулись люди, отошли и стали поодаль.

¹⁹ — Говори с нами ты, — сказали они Моисею, — и мы будем тебя слушать. Не надо, чтобы Бог говорил с нами, а то мы умрем.

²⁰ — Не бойтесь, — ответил Моисей. — Бог пришел, чтобы вас испытать и чтобы вы исполнились страха Божьего и не грешили.

²¹ Народ стоял в отдалении, а Моисей приблизился к темной туче, в которой пребывал Бог.

²² Господь велел Моисею:

— Скажи сынам Израилевым: Вы видели — Я обращался к вам с неба. ²³ Так не делайте себе серебряных и золотых богов — не ставьте их рядом со Мной!

²⁴ Воздвигни для Меня земляной жертвенник и приноси на нём жертвы всесожжения и пиршественные жертвы — мелкий и крупный скот из твоих стад. И на всяком месте, где Я провозглашу Свое имя, Я буду приходить к тебе и благословлять тебя.

²⁵ Если будешь воздвигать для Меня каменный жертвенник, то не строй его из тесаных камней: отесывая камень, ты осквернишь его.

²⁶ Не восходи на Мой жертвенник по ступеням, чтобы не обнажился над ним твой срам.

21 ¹ ВОТ ЗАКОНЫ, КОТОРЫЕ ТЫ ДОЛЖЕН ИМ ДАТЬ.

² Если ты купил раба-еврея, пусть он работает на тебя шесть лет, а на седьмой год ты должен отпустить его на свободу без

20:22-23 Бог обращался к израильтянам с неба, а потому они не видели никакого облика, который могли бы воплотить в статуе (ср. Втор 4:12, 15-19).

• *Так не делайте себе серебряных и золотых богов — не ставьте их рядом со Мной!* — Другое чтение (оно предполагает иную огласовку еврейского текста): «Не изображайте Меня — не делайте себе серебряных и золотых богов!»

20:24 *И на всяком месте, где Я провозглашу Свое имя...* — Другое понимание: «...которое Я изберу для почитания Моего имени...» Ср. Втор 12:5-6, 11, 21; 14:23-24; 16:2, 6, 11; 26:2. Впрочем, в отличие от данного стиха, Второзаконие говорит об одном-единственном месте, «которое изберет Господь».

21:1 — 23:19. Законы. Это сборник правовых, нравственных и культовых норм, предписанных общине Израиля.

выкупа. ³ Если он пришел один, пусть уходит один, а если пришел с женой, то вместе с ним пусть уйдет и жена. ⁴ Если хозяин дал ему жену и она родила детей, то жена и дети принадлежат хозяину, а раб пусть уходит один. ⁵ Если раб скажет: «Я привязан к хозяину, к жене и детям, не хочу на свободу,» — ⁶ то пусть хозяин подведет его к Богу — пусть подведет его к двери или к дверному косяку — и там проколет ему ухо шилом. Тогда он сделается его рабом навсегда.

⁷ Если один человек продал свою дочь в рабство другому, то она не может уйти от хозяина так, как уходят рабы-мужчины.

В первой части этого сборника (21:1 — 22:20) излагаются правовые нормы: за их нарушение предусмотрены наказания. Многие из этих норм имеют аналоги среди дошедших до нас законов Месопотамии (в частности, в известном кодексе Хаммурапи) и Хеттского царства. В отличие от Десяти Заповедей и от второй части сборника, прямое обращение к слушающему встречается здесь лишь несколько раз (21:2, 23; 22:18).

Законы сгруппированы по тематическим разделам. На первое место вынесены законы о правах рабов-евреев — видимо, это связано с актуальностью данной темы для древнего Израиля (ср. Иер 34:8-22). Далее рассматриваются различные преступления (от более тяжких к менее тяжким).

Вторая часть сборника (22:21 — 23:19) дополняет собственно правовые нормы нравственными и обрядовыми наставлениями, которые, как и Десять Заповедей, непосредственно обращены к слушающему («Не притесняй и не обижай переселенцев...»). В отличие от законов, изложенных в первой части сборника, пренебрежение этими наставлениями не предусматривает юридических санкций: предполагается, очевидно, что нарушителя постигнет не людское, а Божье возмездие.

21:2-11. Законы о правах рабов-евреев. В этом разделе речь идет только о членах общины Израиля, которые попали в рабство к соплеменнику за долги (или были проданы ему обедневшим главой семьи). В Лев 25:44-46 таким рабам противопоставлены рабы-иноплеменики: иноплемеников не предписано отпускать на свободу, они являются вечной собственностью хозяина и, как всякая собственность, могут передаваться по наследству.

21:6 *...пусть хозяин подведет его к Богу — пусть подведет его к двери или к дверному косяку...* — Ср. Втор 15:16-17. Подробнее про этот обряд ничего не известно; одни комментаторы считают, что он совершается дома, другие — что в некоем святилище.

21:7-11 Продажа девушки в рабство подразумевает, как правило, что она приобретает в семье нового хозяина статус жены. В отличие от проданных в рабство мужчин, она не может уйти от хозяина и остается его женой на всю жизнь (если только не будет отпущена согласно 21:11).

21:7 *...человек...* — В законодательных текстах глав 21 — 22 под «человеком» имеется в виду полноправный член общины — свободный израильтянин. Точно так же, как законы о рабах-мужчинах в 21:2-6, законы о рабынях в 21:7-11 распространяются лишь на дочерей членов общины.

⁸ Если она не понравится хозяину — а он предназначал ее себе в жены — то пусть позволит её выкупить; он не вправе, отвергнув её, продать её чужим. ⁹ Если он предназначил её в жены своему сыну, пусть обращается с ней, как с дочерью. ¹⁰ Если хозяин возьмёт себе другую жену, то пусть сохранит за той прежнюю долю мяса, одежды и место в доме. ¹¹ А если он не сохранит за нею этих трех вещей, то она может уйти от него без выкупа.

¹² Всякий, кто ударит человека так, что тот умрет, должен быть предан смерти. ¹³ (Если ударивший не замышлял убийства, но Бог ему так определил, то убийца может найти убежище — Я назначу вам место для этого. ¹⁴ Но если он убил другого намеренно, то предай его смерти, даже если он будет искать защиты возле Моего жертвенника.)

¹⁵ Всякий, кто ударит отца или мать, должен быть предан смерти.

¹⁶ Всякий, кто украдёт человека и продаст его (либо у него найдут украденного), должен быть предан смерти.

¹⁷ Всякий, кто оскорбит отца или мать, должен быть предан смерти.

¹⁸ Если во время ссоры один человек ударил другого камнем или кулаком, но тот остался жив, хотя и слег, ¹⁹ а потом поднялся

21:8 ...а он предназначал ее себе в жены... — Этот перевод, предполагающий незначительную правку еврейского текста, поддерживается Септуагинтой. Другое возможное понимание этого места: «...не взял ее себе в жёны...»

21:10 ...место в доме. — Или: «...супружеское сожительство». Евр. текст не вполне ясен.

21:12-17. О преступлениях, карающихся смертью.

21:13 ...Бог ему так определил... — Т. е. убийство произошло случайно. Подробнее этот случай рассмотрен во Втор 19:2-10, где приводится конкретный пример: во время рубки дров лезвие топора соскочило с топорика и насмерть поразило находившегося рядом человека. Ср. также Числ 35:22-25.

21:14 В древнем мире совершившие непредумышленное убийство и боящиеся казни или мести могли искать убежища в храме, у жертвенника. Ср. 3 Цар 1:50; 2:28.

21:16 Другое возможное чтение: «...чтобы продать — и у него найдут украденного...»

21:17 ...оскорбит... — Некоторые комментаторы полагают, что глагол *киллел* имеет здесь более узкое значение: «проклинать», другие — что более широкое: «непочтительно относиться» (при таком понимании этот закон является как бы «негативной» формулировкой заповеди 20:12).

21:18-23. Дополнения к закону о наказании за убийство. В 21:18-19 рассматривается случай, когда потерпевший поправился, в 20:21 — убийство раба, в 22:23 — убийство чужой жены.

и выходит из дому опираясь на костыль, то ударивший не подлежит наказанию: он должен лишь оплатить время, что тот проболел, и обеспечить ему лечение.

²⁰ Если хозяин ударит палкой раба или рабыню и те умрут на месте — с него нужно взыскать за эту смерть. ²¹ Но если раб или рабыня проживет после этого еще день или два, то взыскивать не нужно: раб — это имущество хозяина.

²² Если мужчины во время драки заденут беременную женщину и у нее будет выкидыш, но сама она не умрет, то пусть виновный заплатит за выкидыш — столько, сколько назначит муж этой женщины. ²³ А если женщина умрет, то ты должен отдать жизнь за жизнь.

²⁴ Глаз за глаз. Зуб за зуб. За руку — рука. За ногу — нога.

²⁵ Ожог за ожог. Рана за рану. Ушиб за ушиб.

²⁶ Если хозяин ударит раба или рабыню и повредит им глаз, то за этот глаз он должен отпустить их на свободу. ²⁷ И если хозяин выбьет зуб у раба или рабыни, то за этот зуб он должен отпустить их на свободу.

21:20 ...с него нужно взыскать за эту смерть. — Поскольку законы, предписывающие смертную казнь, имеют иной вид («сделавший то-то и то-то должен быть предан смерти»), данный закон скорее всего не подразумевает, что убийца раба должен быть казнен (в отличие от убийцы свободного человека — см. 21:12). Вероятно, речь здесь идет о штрафе, который убийца выплачивает родным убитого (так, например, понимается это место в Септуагинте).

21:21 ...имущество... — Букв.: «серебро».

21:22-23 Ср. законы Хаммурапи (§§209 – 210): «Если человек побил дочь другого человека и причинил ей выкидыш, то он должен отвесить 10 шекелей серебра за ее плод. Если эта женщина умерла, следует убить его дочь».

...заплатит за выкидыш... — Евр. текст неясен, перевод предположителен. Другие интерпретации: «заплатит в присутствии судей», «заплатит, сколько положено».

21:24-27. Законы о наказании за телесные повреждения. Как и в разделе об убийстве, сперва (21:24-25) рассмотрен более важный случай (потерпевшим является свободный человек), затем (21:26-27) — случай, когда потерпевшим является раб.

Мнение ряда комментаторов и переводчиков, будто законы 21:24-25 — это дополнения к 21:22-23, не обосновано: увечья, упоминаемые в 24-25, не имеют отношения к случаю, рассмотренному в 22-23. Следует, впрочем, отметить синтаксическую близость законов 21:24-25 к последним словам 21:23.

Принцип «око за око» отражен не только в Ветхом Завете (ср. также Лев 24:19-20), но и в других законодательных текстах древнего Ближнего Востока — если речь идет о телесных повреждениях, причиненных свободному человеку (кодекс Хаммурапи, §§ 196, 197, 200).

²⁸ Если бык забодает насмерть мужчину или женщину, то быка нужно забить камнями. Мясо его есть нельзя. Хозяин быка не в ответе. ²⁹ Но если бык и прежде был бодлив и хозяина предупреджали об этом, а он не смотрел за быком и тот забодал мужчину или женщину, тогда быка нужно забить камнями, а хозяина предать смерти. ³⁰ (Если на хозяина наложат выкуп, то пусть он уплатит, сколько будет назначено, и тем выкупит свою жизнь.) ³¹ Так же следует поступить, если бык забодает сына или дочь главы семьи.

³² Если бык забодает раба или рабыню, то хозяин быка должен уплатить хозяину раба тридцать шекелей серебра, а быка нужно забить камнями.

³³ Если хозяин оставит яму для воды открытой или выкопает яму, но не закроет ее, и туда свалится бык или осёл, ³⁴ то хозяин ямы должен возместить стоимость животного, а тушу пусть забирает себе.

³⁵ Если бык забодает насмерть чужого быка, то пусть их владельцы продадут живого быка, а выручку, как и тушу, поделают поровну. ³⁶ Но если про быка и прежде знали, что он бодлив, то пусть хозяин, не смотревший за быком, возместит ущерб: отдаст быка за быка. А тушу пусть забирает себе.

21:28-32. О быке, забодавшем человека. Рассматриваемый случай был актуален для древнего Востока — судя по тому, что он разбирается в целом ряде дошедших до нас юридических сборников (напр., в кодексе Хаммурапи, §§250 – 252).

21:31 ...сына или дочь главы семьи. — В евр. тексте сказано просто «сына или дочь», но эти слова употреблены здесь не как термины родства, а как социальные термины. Подразумевается деление общества на полноправных «людей», младших членов их семей («сыновья и дочери») и, наконец, рабов, которые не входят ни в разряд «мужчин и женщин», ни в разряд «сыновей и дочерей».

21:32 ...тридцать шекелей серебра... — средняя цена раба на древнем Ближнем Востоке (ср. Лев 27:1-7). Столько же (полмины серебра, т. е. тридцать шекелей) предписывает заплатить в аналогичном случае кодекс Хаммурапи (§ 251).

21:33-36. Компенсация за ущерб, причиненный скоту.

21:33 ...яму для воды... — В засушливое время года (с мая по сентябрь) жители Палестины могли пользоваться лишь той водой, что запасли в период дождей (ноябрь — февраль). Для этого им служили специальные ямы, вырытые в каменистом грунте и обмазанные изнутри известкой (иногда неточно называемые колодцами).

22 ¹ Если кто-нибудь украдёт быка или овцу и зарежет их или продаст, то он должен отдать пять быков за быка и четыре овцы за овцу.

² (Если вор был пойман при попытке разобрать стену дома и убит, то убивший не повинен. ³ Но если это случилось после восхода солнца, то убивший виновен.)

А если вору нечем отдать, то пусть его самого продадут в рабство — за кражу. ⁴ А если украденное животное найдут у него живым — будь то бык, осёл или овца — вор должен отдать двух животных за одно.

⁵ Если кто-нибудь допустит потраву чужого поля или виноградника — выгонит скот пастись и скот попортит чужое поле — то он должен возместить ущерб в размере самого лучшего урожая с потравленного поля или виноградника.

⁶ Если зажженный огонь перейдет на кустарник, а затем погубит скирды, хлеб на корню или все поле — тот, кто зажжёт огонь, должен возместить ущерб.

⁷ Если один человек даст другому на хранение серебро или вещи, и они будут украдены у того из дома, и вор будет пойман, то вор

22:1-4. Наказание за кражу скота. Слова, которые в нашем переводе взяты в скобки, представляют собой вставку: рассматривается случай, когда вор был застигнут на месте преступления и убит. В еврейском тексте эта вставка разрывает надвое фразу, определяющую штраф за воровство.

22:2 *...разобрать стену дома...* — Букв. «прокопать». Стены простых домов обычно были глинобитными и легко проламывались. Для Палестины эпохи железного века характерны дома, в которых (в одном из внутренних помещений) держали скот.

22:3 *...после восхода солнца...* — Предполагается, что днем вора можно заставить убежать, не доводя дело до убийства.

• *...виновен.* — Наказанием в этом случае, по-видимому, должна быть не смертная казнь, как за обычное убийство (21:12), а денежный штраф.

22:5-6. Компенсация за ущерб, причиненный урожаю. Главной ценностью для древних жителей Палестины был скот. Поскольку законы излагаются в порядке важности правонарушений, то ущерб, причиненный урожаю, рассматривается позже, чем ущерб, причиненный скоту.

22:7-15. Разрешение имущественных споров. Этот раздел включает в себя три закона: о вещах, отданных на хранение и пропавших (7-9), о скоте, вверенном чужому попечению и пропавшем (10-13), и о скоте, взятом в пользование (14-15).

должен всё возместить вдвойне.⁸ А если вор не пойман, то взявший вещи на хранение должен предстать перед Богом, чтобы подтвердилось, что он не посягал на чужое добро.

⁹ Во всех тяжбах о быке, осле, овце, одежде — о какой бы то ни было пропавшей собственности, которую опознает истец, — дело должно быть представлено Богу. Тот, кого Бог признает виновным, должен всё возместить вдвойне.

¹⁰ Если один человек даст другому своего осла, быка, овцу или другую скотину, чтобы тот посмотрел за ней, а скотина сдохнет, покалечится или будет угнана врагом, и свидетелей при этом не будет,¹¹ то пусть их рассудит клятва Господом — чтобы подтвердилось, что тот не посягал на чужое добро. Тогда хозяин скотины пусть возьмет, что от нее осталось, а смотревший за ней не должен возмещать ущерб.¹² Но если скотина будет украдена, то смотревший за ней обязан возместить ее хозяину ущерб.¹³ Если скотина будет растерзана зверями, то пусть он представит в доказательство её останки — тогда он не должен возмещать ущерб.

¹⁴ Если один человек возьмет у другого скотину в пользование и скотина, в отсутствие хозяина, покалечится или сдохнет, то взявший ее в пользование должен возместить ущерб.¹⁵ Если это случилось в присутствии хозяина, то ущерб не возмещается, однако если скотина была взята в пользование за плату, хозяин должен получить плату.

¹⁶ Если мужчина совратит необрученную девушку, он должен уплатить за нее выкуп и взять её в жёны.¹⁷ Если отец девушки не пожелает выдавать за него дочь, то совративший всё равно должен уплатить ему столько, сколько положено за девушек.

¹⁸ Колдунью в живых не оставляй.

¹⁹ Скотоложец должен быть предан смерти.

22:8-9 ...должен предстать перед Богом... дело должно быть представлено Богу. — Как именно тяжущиеся узнавали волю Бога, нам неизвестно. Некоторые комментаторы считают, что описанная процедура совершается дома, другие — что в святилище.

• ...кого Бог признает виновным... — Букв.: «...кого боги признают виновным...»

22:10-13 Падеж скота, нападение хищника или врагов — особые обстоятельства; в этих случаях человек, смотревший за скотиной, не в ответе (ср. законы Хаммурапи, § 266). В случае кражи, однако, недосмотревший должен нести ответственность.

²⁰ Всякий, кто приносит жертвы богам (помимо Господа), должен быть предан закланию и уничтожен.

²¹ Не притесняй и не обижай переселенцев — ведь вы и сами были переселенцами в Египте. ²² Не притесняй вдов и сирот. ²³ Если вы будете их притеснять, то они воззовут ко Мне — Я услышу их жалобы, ²⁴ разгневаюсь и поражу вас мечом! И тогда уже ваши жёны станут вдовами, а дети — сиротами.

²⁵ Если ты дашь бедняку из Моего народа серебро взаймы, то не требуй процентов, как ростовщик.

²⁶ Если берёшь у ближнего плащ в залог, то верни до захода солнца — ²⁷ ведь ему больше нечем укрыться, это его одежда. Как ему спать без нее? Он воззовет ко Мне — и Я его услышу, ибо Я жалостлив.

²⁸ Бога не хули, главу рода твоего не кляни.

²⁹ Не медли с приношением виноградного сусла.

Отдавайте Мне своих первенцев. ³⁰ То же касается и скота, крупного и мелкого: пусть первенец семь дней остаётся при матери, а на восьмой день отдавай его Мне.

³¹ Вы должны быть у Меня святыми людьми — а потому не ешьте задранных хищниками животных, отдавайте их туши собакам.

22:20 ...должен быть предан закланию и уничтожен. — Слова «и уничтожен» добавлены при переводе, чтобы подчеркнуть специфику древнееврейского заклания (*хэрем*). Преданные закланию предметы, животные и люди отделены от мира живых, отданы в собственность Богу и становятся неприкасаемыми — «Святыней Святынь» (Лев 27:28). Вместе с человеком под заклание попадает его семья, скот и имущество. Обычно все, что находится под закланием, подлежит своего рода «священному уничтожению». В некоторых случаях закланное имущество передается жрецам или в святилище — Лев 27:21; Числ 18:14; Иез 44:29; однако преданные закланию люди безоговорочно обречены на смерть — Лев 27:29.

Согласно предписаниям Пятикнижия, закланию обречены побеждённые народы Ханаана (Втор 7:2; Исх Н 6:18 и т. д.), а также израильтяне, изменившие Господу (Яхве), — Исх 22:20; Втор 13:12-17.

22:26-27 Плащ на древнем Востоке использовался не только как одежда — ночью бедняки заворачивались в него, как в одеяло.

22:31 Запрет есть животных, задранных хищниками, обосновывается в Быт 9:4 и Лев 17:10-16. Животное, убитое без соблюдения ритуальных правил (без слития крови), запрещено для употребления в пищу, так как, согласно Быт 9:4, кровь — это жизнь.

23 ¹ Не повторяй пустые наветы. На суде не поддерживай клеветника, так как твое свидетельство приведет к расправе. ² Не следуй за большинством в неправом деле. Не искажай истину на суде в угоду большинству.

³ Бедняку не оказывай предпочтения на суде.

⁴ Если ты встретишь заблудившегося быка или осла, которые принадлежат твоему врагу, ты должен отвести их к хозяину.

⁵ Если ты увидишь легшего на землю навьюченного осла, который принадлежит твоему недругу, не оставляй его так — ты должен оставить его с хозяином.

⁶ Будь справедлив, когда разбираешь тяжбу бедняка, твоего соплеменника.

⁷ Не поддерживай лживых обвинений, чтобы не осудить на смерть невинных и праведных. Ведь Я не дам злодею уйти от ответа!

⁸ Не бери взятки. Взятка превращает зрячих в слепцов и лишает силы правдивые показания.

23:1 ...так как твое свидетельство приведет к расправе. — Букв.: «не будь свидетелем расправы» (т. е. тем, чьи показания приведут к казни невинного).

Согласно Втор 19:15, для вынесения обвинительного приговора требуются двое или трое свидетелей. Если суд установит, что обвинитель или свидетели давали ложные показания, их ждет та кара, которой должен был подвергнуться обвиняемый (Втор 19:16-19).

23:3 Бедняку не оказывай предпочтения на суде. — Это повеление кажется несколько неожиданным. Ряд ученых считает, что первоначально текст был полнее: «Бедняку не покровительствуй на суде — и богачу не оказывай предпочтения на суде», — но слова «...не покровительствуй на суде — и богачу...» были пропущены еще в древности при переписывании текста. В пользу такого предположения говорит параллельное место — Лев 19:15 («Не творите неправды на суде: не покровительствуй бедняку и не оказывай предпочтения богачу...»).

23:5 ...ты должен оставить его с хозяином. — Букв.: «...оставь с ним». Глагол *azav* («оставлять») может употребляться как в значении «оставить без внимания», так и в значении «отдать в чьи-то руки, передать» (Быт 39:6). По-видимому, в данном стихе перед нами намеренная игра слов.

Другие понимания этого места предполагают наличие у глагола *azav* значений, не засвидетельствованных нигде более в еврейской Библии: «подними осла вместе с хозяином», «освободи осла вместе с хозяином», «поправь поклажу вместе с хозяином».

23:7 ...невинных и праведных. — Евр. *наки* и *цаддик*. Предполагают, что первое из этих слов относится к обвиняемому, который невинен, а второе — к истцу, который выдвинул справедливые обвинения. Неправый суд грозит смертью и тому и другому (см. прим. к 23:1).

⁹ Не обижай переселенцев. Вы сами знаете, каково человеку на чужбине, — ведь вы были переселенцами в Египте.

¹⁰ Шесть лет засевай свою землю и собирай с неё урожай, ¹¹ а на седьмой год оставь её невозделанной. Пусть едят ее плоды бедняки из твоего народа, а что останется — пусть доедят дикие животные. Так же поступай со своим виноградником и оливковыми деревьями.

¹² Шесть дней трудись, а седьмой день будет для тебя днем покоя, чтобы отдохнули твой вол и осёл, чтобы сын твоей рабыни и переселенец могли перевести дух.

¹³ Соблюдайте всё, что Я вам сказал. Имен других богов не упоминайте: пусть не произносят их ваши уста!

¹⁴ Трижды в год справляй Мои праздники.

¹⁵ Справляй праздник Пресного Хлеба: семь дней, как Я повелел тебе, ешь пресный хлеб — в положенное время, в месяце авиве, когда ты ушёл из Египта.

Никто не должен появляться предо Мной с пустыми руками!

¹⁶ Справляй праздник Жатвы — первого урожая с засеянного тобою поля.

Справляй праздник Сбора Плодов — на исходе года, когда соберёшь с полей весь урожай.

¹⁷ Три раза в год все мужчины у вас должны представлять пред Владыкой — пред Господом.

23:14-19. Обрядовые предписания. Этот раздел почти полностью повторяется в 34:18-26 — с небольшими, но важными изменениями (см. прим. к 34:18-26).

23:14-17 В этих стихах описывается древнейший культовый календарь Израиля. Упомянуты лишь три праздника (тесно связанные с земледельческим годом) — праздники Пресного Хлеба, Жатвы и Сбора Плодов. Пасха, которая, согласно 12:18, должна справляться одновременно с праздником Пресного Хлеба, не упоминается.

23:15 *Никто не должен появляться предо Мной с пустыми руками!* — Приходя в святилище на праздник, израильтяне должны приносить Господу дары — урожай или жертвенных животных.

23:16 *...на исходе года...* — В Ветхом Завете отражены два календаря (очевидно, сосуществовавшие друг с другом). Согласно одному (12:2), год начинается весной, в месяце авиве, который в позднейшей еврейской традиции носит имя нисан. По этому календарю сбор урожая приходится на середину года.

Согласно другому календарю, подразумеваемому в данном стихе, год начинается осенью, а урожай собирают «на исходе года». В послебиблейском иудаизме эта традиция возобладала: еврейский Новый Год отмечается в осеннем месяце тишри (1-го тишри).

¹⁸ Когда приносишь Мне жертву, не проливай кровь животного на дрожжевой хлеб.

Жир Моих праздничных жертв не оставляй до утра.

¹⁹ Лучшее из первого урожая твоей земли приноси в дом твоего Бога — Господа.

Не вари козлёнка в молоке его матери.

²⁰ Смотрите, Я посылаю перед вами ангела, который будет оберегать вас в пути и приведет на то место, что Я приготовил для вас. ²¹ Бойтесь его и слушайтесь, не противьтесь ему — он не потерпит вашего неповиновения, ибо в нём пребывает Имя Мое.

²² А если вы будете слушаться его и исполнять всё, что Я скажу, то Я буду врагом ваших врагов, недругом ваших недругов.

²³ Ангел, посланный Мною, пойдёт впереди и приведёт вас к амореям, хеттам, периззеям, ханаанеям, хиввеям, евусеям — и Я истреблю эти народы. ²⁴ А вы не поклоняйтесь и не служите их богам и по обычаям этих народов не поступайте. Уничтожьте их богов и разбейте их священные камни! ²⁵ Служите Господу, вашему Богу, — и тогда Я благословлю ваш хлеб и вашу воду и избавлю вас от болезней. ²⁶ Тогда не будет на вашей земле ни выкидышей, ни бесплодия, и Я дам вам сполна прожить отмеренный вам срок.

²⁷ Ужас Мой Я пошлю перед вами. Я приведу в смятение все народы на вашем пути и всех ваших врагов обращу в бегство перед вами. ²⁸ Я пошлю перед вами страх, и он погонит прочь хиввеев, ханаанеев и хеттов. ²⁹ Но не сразу Я их изгоню, не за один

23:21 ...в нём пребывает Имя Мое. — Иными словами: «Я Сам пребываю в нём».

23:24 Уничтожьте их богов... — Имеются в виду культовые изображения богов.

• Священные камни (евр. *маццевот*), ставившиеся стоймя, как стелы, но, как правило, лишённые изображений, почитались в древней Палестине как символы божества. Они могли также увековечивать память усопшего (Рахили, Быт 35:20; Авессалом, 2 Цар 18:18). В отличие от статуй божества, однозначно запрещённых в Ветхом Завете, священные камни не осуждаются ни в книге Бытия (Быт 28:18, 22; 31:45; 35:14, 20), ни в Исх 24:4.

В настоящем стихе говорится о священных камнях неизраильского населения Палестины, которые осуждаются как символы «других богов».

Категорический запрет ставить священные камни содержится во Второзаконии (Втор 16:22).

23:28 ...страх... — Значение евр. *цира* спорно (это слово встречается лишь здесь, во Втор 7:20 и в Иис Н 24:12). Древние переводы (Септуагинта, таргумы) понимают *цира* не как «страх», а как «шершень, оса» (ср. Исх 8, где Господь насылет на Египет жаб, мошек и оводов).

год: иначе земля станет безлюдной и дикие звери вас одолеют.

³⁰ Я буду изгонять эти народы постепенно — а когда вас станет много, вы овладеете всей страной. ³¹ Я сделаю границами ваших владений море Суф и Филистимское море, Пустыню и Реку. Всех жителей этой земли Я отдам в ваши руки, и вы их изгоните.

³² Не заключайте договоров ни с ними, ни с их богами! ³³ Эти народы не должны жить на вашей земле — иначе они склонят вас к греху против Меня. Служение их богам для вас — западня.

24 ¹ Господь сказал Моисею:

— Взойди к Господу, и возьми с собой Аарона, Надава, Авиуду и семьдесят старейшин Израиля. Поклонитесь Господу издали. ² Но к Господу пусть приблизится лишь Моисей! Никто другой не должен приближаться к Господу, а народ и подниматься на гору не должен.

³ Моисей пришел к народу, передал все слова Господа и пересказал все законы. И весь народ ответил, как один человек:

— Мы будем следовать словам Господа.

⁴ Моисей записал все слова Господа, а наутро воздвиг под горой жертвенник и поставил двенадцать священных камней, по числу племен Израиля. ⁵ Он велел молодым людям из числа сынов Израилевых принести жертвы всесожжения и пиршественные жертвы — и они принесли быков в жертву Господу. ⁶ Половину крови Моисей собрал в чаши, а оставшейся кровью окропил

23:31 Этот стих обозначает идеальные границы еврейского государства (каким оно предстает, скажем, в 3 Цар 4:21): *море Суф* — Красное море, *Филистимское море* — Средиземное море, *Пустыня* — Сирийская пустыня, *Река* — Евфрат.

24:1-11. Заключение Договора. Израильяне обязуются «следовать словам Господа» (24:3), т. е. принимают предложенные Богом условия Договора. По-видимому, в качестве условий Договора выступают изложенные перед этим законы и предписания (20:2-17, 22-26; 21:2 — 23:33). Выражение «слова Господа», вероятно, отсылает к 20:1, а «законы» — к 21:1.

Ритуал заключения Договора включает в себя жертвоприношения (ср. Быт 15:10-21; Иер 34:18). *Двенадцать священных камней*, которые олицетворяют племена Израиля (или их прародителей), являются свидетелями Договора, как в Быт 31:45-54 или Иис Н 24:26-27.

• *Семьдесят старейшин* упоминаются также в Числ 11:16, 24-25 (в Исх 17:5-6; 18:12 — просто «старейшины»). Их число соответствует числу предков народа Израилева на момент их переселения в Египет (Исх 1:5).

жертвенник. ⁷ Он прочитал народу свиток Договора, и люди сказали:

— Мы будем послушно следовать словам Господа.

⁸ Тогда Моисей окропил народ жертвенной кровью и сказал:

— Это кровь Договора, который заключил с вами ГОСПОДЬ. Его слова — условия Договора.

⁹ Затем Моисей, Аарон, Надав, Авиуд и семьдесят старейшин Израиля взойшли на гору ¹⁰ и увидели Бога Израилева. Словно бы сапфировый помост был у Него под ногами — чистый, как само небо. ¹¹ И Бог не причинил вреда вождям Израиля: они видели Бога — и ели и пили за трапезой.

¹² ГОСПОДЬ сказал Моисею:

— Взойди ко Мне на гору: там Я дам тебе каменные таблички с правилами и повелениями, которые Я написал для наставления этого народа.

¹³ Моисей отправился в путь, вместе с помощником своим Иисусом, и поднялся на гору Божью.

¹⁴ — Побудьте здесь, пока мы не вернемся, — сказал Моисей старейшинам. — С вами остаются Аарон и Ор. У кого будет какое дело, пусть обращается к ним.

¹⁵ Сам же Моисей взойшел на гору.

Облако окутывало гору: ¹⁶ это Слава Господня пребывала на горе Синай. Шесть дней гора была окутана облаком, а на седьмой день ГОСПОДЬ воззвал к Моисею из облака. ¹⁷ Как огонь, полыхающий на вершине горы, — такова была Слава Господня, такой предстала она сынам Израилевым.

¹⁸ Моисей вошел в облако, поднялся на гору и пробыл там сорок дней и сорок ночей.

24:8 ...Моисей окропил народ жертвенной кровью... — В ритуальных предписаниях Пятикнижия окропление человека кровью предусмотрено только в одном случае — при его посвящении в жрецы (Исх 29:20-21; Лев 8:23-24, 30). Возможно, в описанном здесь ритуале осуществляется обещание ГОСПОДА: «Если вы будете Мне послушны и верны договору со Мною... вы будете у Меня царством жрецов» (Исх 19:5-6).

24:12 Втор 5:22 говорит, что на каменных табличках были начертаны Десять Заповедей. В данном месте, однако, употреблено более расплывчатое выражение — «каменные таблички с правилами и повелениями, которые Я написал для наставления этого народа». Возможно, что здесь каменные таблички просто символизируют всю совокупность законов и наставлений, которые Бог дал сынам Израилевым.

25¹ Господь сказал Моисею:

² — Вели сынам Израилевым собрать для Меня пожертвования: пусть всякий даст, что пожелает. ³ Собирайте такие жертвования: золото, серебро, медь, ⁴ голубую, пурпуровую и багряную пряжу, тонкий лён и козью шерсть, ⁵ дублёные бараньи шкуры и тонко выделанную кожу, древесину акации, ⁶ оливковое масло для светильника, благовония для масла помазания и для воскурений, ⁷ камни шóхам и драгоценные камни для вставки в оправу, чтобы украсить ими эфóд и нагрудник. ⁸ Пусть сыны Израилевы построят для Меня святилище, и Я буду обитать среди них. ⁹ Вы должны сделать Мое жилище — Скинью — и все, что в ней, в точности так, как Я покажу тебе.

Главы 25 — 31. Предписания о строительстве Скинии и посвящении в жрецы. Исполнению этих предписаний будут посвящены Исх 35 — 40 (строительство Скинии) и Лев 8 (посвящение Аарона и его сыновей в жрецы).

25:3 ...медь... — Евр. *нехóшет* может обозначать как медь, так и бронзу.

• Ценность металлов, используемых для строительства Скинии, отражает разную степень сакральности пространства Скинии. Металлические части всех предметов, находящихся внутри Скинии, — золотые, а предметов, находящихся во дворе Скинии — медные.

В Скинии все металлические детали стен — золотые, но опоры — серебряные. Металлические детали ограды двора — серебряные, а опоры этой ограды — медные. Столбы для полога на входе в Скинию занимают как бы промежуточное положение между внутренним убранством Скинии и убранством двора: они покрыты золотом (как внутреннее убранство Скинии), но их опоры (видимые со двора) — медные. Наконец, колышки для веревок, которыми крепятся Скиния, ограда и полог, — медные.

25:4 ...голубую, пурпуровую и багряную пряжу... — Подразумевается шерстяная пряжа, так как из всех видов пряжи на древнем Ближнем Востоке красили (за единичными исключениями) только шерсть.

25:5 ...дублёные бараньи шкуры... — Евр. слово *меоддамím* (букв.: «сделанные красными») может пониматься либо как «выкрашенные в красный цвет», либо как «покрасневшие в результате дубления».

• ...тонко выделанную кожу... — евр. *орóт техашím* («тахашевые кожи»). Точное значение этого термина неизвестно, но, по-видимому, речь идет о дорогом материале (в Иез 16:10 сандалии из тахашевых кож упомянуты наряду с цветными одеяниями и украшениями).

• Акация часто использовалась в Палестине как строительное дерево.

25:7 Камни шóхам занимают особо важное место в одеянии верховного жреца (28:9-12, 20). Еврейская традиция считает, что речь идет об ониксе, но современные комментаторы склонны отождествлять эти камни с сердоликом.

• ...эфод и нагрудник. — См. ниже прим. к 28:4.

25:9 Святилище, в котором обитает Бог, чаще всего именуется в Пятикнижии *Мишкáн* («место обитания», от глагола *шахán* — «обитать»). В данном перево-

¹⁰ Пусть сделают ковчег из акации, два с половиной локтя длинной, полтора – шириной и полтора – высотой. ¹¹ Покрой его чистым золотом изнутри и снаружи и обведи золотой каймой. ¹² Сделай четыре золотых кольца и прикрепи их к четырём ножкам ковчега: два кольца с одной стороны ковчега и два – с другой. ¹³ Сделай шесть из акации, покрой их золотом ¹⁴ и вставь в кольца по обе стороны ковчега, чтобы носить его на шестах. ¹⁵ Эти шесты всегда должны быть вставлены в кольца ковчега – их нельзя оттуда вынимать. ¹⁶ В ковчег ты положишь Договор, который Я дам тебе.

¹⁷ Сделай для ковчега наверху из чистого золота, два с половиной локтя длинной и полтора локтя шириной. ¹⁸ По краям наверху сделай двух херувимов золотой чеканки: ¹⁹ одного –

де, вслед за славянской и синодальной Библиями, евр. *Мишкán* передается как «Скиния» (от греч. *Скэнэ* – «Шатер»): это слово уже прочно вошло в русский язык.

Иногда походное святилище может называться просто *óхел* («Шатёр»), или же *óхел моэд* – «Шатер Встречи [с Господом]».

• ...Скинью – и всё, что в ней, в точности так, как Я покажу тебе. – Букв.: «...во всем согласно тому, что Я покажу тебе – образ Скинии и образ того, что в ней». Евр. слово *тавнít* («образ») может иметь значение «чертеж», «модель» – напр., в 4 Цар 16:10 (верховный жрец должен построить новый жертвенник согласно чертежу, присланному царем) и 1 Пар 28:11-19 (Соломон должен построить Храм согласно чертежам, которые дал Бог через Давида).

Таким образом, Бог не только рассказывает, но и показывает Моисею, как должна выглядеть Скиния. Так и Иезекииль (главы 40 – 42) видит на «высокой горе» прообраз нового Храма.

25:10 *Ковчег* – евр. *арóн* («ларь, сундук»). Заметим, что в рассказе о Ноевом ковчеге (Быт 6 – 8) по-еврейски употреблено другое слово (не *арóн*, а *тевá*).

• *Локоть* – мера длины, ок. 45 см.

25:17-22 *Навершие* – не просто крышка ковчега. Золотые херувимы на нем обозначают место, где невидимо пребывает Господь, когда говорит с Моисеем. Навершие играет особую роль в обрядах очищения, совершаемых в День Очищения (*Йом Хаккитпурím*; в позднейшей еврейской традиции – *Йом Киппúр*). Само слово *каппóрет*, которым по-еврейски называется навершие ковчега, связано, по видимому, с глаголом *киппér* – «совершать ритуальное очищение». В Септуагинте *каппóрет* переводится как *иастéрион*, букв. «место умилоствления».

• *Херувимы* (евр. *керувím*) – крылатые слуги Господа (Яхве). Они поддерживают Его трон: «Восседающий на херувимах» – эпитет Господа в 1 Цар 4:4; 2 Цар 6:2; 4 Цар 19:15; Пс 79:2; 98:1. В Пс 17:11 Господь летит, восседая на херувиме. В Быт 3:24 херувимы стоят на страже Божьего сада. По-видимому, древние израильтяне представляли их в виде крылатых быков, крылатых львов или грифонов. В видении Иезекииля (главы 1 и 10) херувимы имеют по четыре лица (человека, льва, быка и орла) и по четыре крыла, человеческие руки и бычьи копыта; они объ-

с одного края, другого – с другого края. Они должны составлять с навершием единое целое. ²⁰ Стоя друг к другу лицом и глядя на навершие, они должны простирать над ним крылья. ²¹ Поставь навершие на ковчег, а в ковчег положи Договор, который Я дам тебе. ²² Там, над навершием ковчега, меж двух херувимов, буду Я пребывать во время встречи с тобою, возвещая через тебя Мои повеления сынам Израилевым.

²³ Сделай стол из акации, два локтя длиной, локоть шириной и полтора локтя высотой. ²⁴ Покрой его чистым золотом и обведи золотой каймой. ²⁵ По краям его сделай стенку, высотой в ладонь, и обведи эту стенку золотой каймой. ²⁶ Сделай четыре золотых кольца и укрепи их по четырём углам стола, над ножками. ²⁷ Кольца должны прилегать к стенке; в них будут вставляться шесты, когда нужно будет переносить стол. ²⁸ Шесты для ношения стола сделай из акации и покрой их золотом. ²⁹ Сделай из чистого золота блюда, ковши, кувшины и чаши — для возлияний. ³⁰ На этот стол ты должен постоянно класть хлеб, что будет лежать пред лицом Моим.

³¹ Сделай светильник, чеканный, из чистого золота. Его ствол, ветви и чашечки – основания чашечек и лепестки – должны составлять единое целое. ³² У него должно быть шесть ветвей: три с одной стороны и три – с другой. ³³ На каждой из шести вет-

яты пламенем. На четырех херувимах в видении Иезекииля покоится престол Славы Господней.

Русское слово «херувим» восходит к еврейскому, но изображения херувимов в европейском искусстве далеки от древнееврейского представления.

- *...единое целое.* — Изваяния херувимов неотделимы от навершия. То же самое будет сказано далее про светильник и его детали, про жертвенники и их «рога», про эфод и поддерживающий его пояс. По-видимому, «разъемность» священного предмета лишала бы его необходимой святости.

25:30 Все жертвы, приносимые израильтянами, должны сжигаться на жертвеннике во дворе Скинии. Исключение составляют двенадцать хлебов, которые еженедельно вносятся внутрь Скинии и кладутся на стол «пред лицом Господа» (Лев 24:6); по-еврейски эти хлебы так и называются — *лехем панім* («хлеб [пред] Лицом»).

25:31-37 Светильник имеет вид золотого дерева; на его вершине и на шести боковых ветвях располагаются семь съёмных ламп. Ствол и ветви украшены двадцатью двумя чашечками в виде цветков миндаля. Каждая чашечка состоит из основания и лепестков.

- Лампы в древности представляли собой плоски с растительным маслом, в которое погружен фитиль.

вей — по три чашечки, как цветок миндаля, с основанием и лепестками.³⁴ На самом же светильнике — четыре цветка, как цветок миндаля, с основанием и лепестками.³⁵ Под первой парой ветвей — основание чашечки, под второй парой — основание чашечки, и под третьей парой — основание чашечки; так должно быть под всеми шестью ветвями светильника.³⁶ И основания чашечек, и ветви — одно целое со светильником; всё должно быть чеканным, из чистого золота.³⁷ Сделай семь ламп и расставь их на светильнике, чтобы освещать пространство перед ним.³⁸ Щипцы для фитилей и совочки должны быть из чистого золота.³⁹ На светильник и на все его принадлежности отпусти один киккар чистого золота.⁴⁰ Смотри, сделай все в точности так, как тебе было показано на горé.

26¹ Сотки для Скинии десять полотнищ из тонкого льна, голубой, пурпуровой и багряной пряжи; на них должны быть вытканы херувимы.² Длина каждого полотнища — двадцать восемь локтей, а ширина — четыре локтя; все они должны быть одного размера.³ Пять полотнищ пусть будут сшиты вместе, в один кусок, и пять других — тоже сшиты вместе.⁴ Вдоль крайнего полотнища одного куска сделай голубые петли, и такие же петли — вдоль крайнего полотнища другого куска.⁵ Пятьдесят

25:38 *Совочки* (евр. *махтот*) — небольшие медные сосуды на длинной ручке, похожие на совочки; в них носили горящие угли, отгоревшие фитили и т. д. Часто они использовались в качестве кадилиц — для воскурения благовоний. Образцы таких совочков-кадилиц нередко встречаются археологам при раскопках поселений древнего Ближнего Востока.

25:39 *Киккар* — мера веса, ок. 30 кг. В Септуагинте переводится как *талантон* («талáнт»).

26:1 Разные способы изготовления ткани отражают разные степени сакральности пространства. Самая священная завеса — завеса перед Святыней Святынь — соткана из льна и разноцветной шерсти, с рисунком (по-еврейски такая техника называется *хошэв*), причём разноцветная шерсть преобладает (судя по тому, что она упоминается первой). По той же технике соткан и внутренний покров Скинии, но в сакральной иерархии Скинии он на ступеньку ниже — и в нем преобладает лен.

Внешние покровы Скинии сделаны из менее ценных тканей и кожи, а завесы, ограждающие двор, — из простого белого льна.

Полог на входе в Скинию и полог на входе во двор сотканы из разноцветной шерсти и льна, но без рисунка (по-еврейски эта техника называется *рокэм*). В иерархии тканей они стоят между драгоценными узорчатыми тканями Скинии и одноцветными завесами вокруг двора; это промежуточное место соответствует их функции — отделять сакральное пространство от профанного.

петель должно быть на крайнем полотнище одного куска и пятьдесят — на крайнем полотнище другого куска, петля напротив петли. ⁶ Сделай пятьдесят золотых застёжек и скрепи оба куска в одно целое — Скинию.

⁷ Сотки из козьей шерсти одиннадцать полотнищ — покров Скинии. ⁸ Длина каждого полотнища — тридцать локтей, а ширина — четыре локтя; все одиннадцать — одного размера. ⁹ Пять из них сшей вместе, и шесть остальных сшей вместе (шестое сложи пополам — оно будет свисать над входом). ¹⁰ Вдоль крайнего полотнища одного куска сделай пятьдесят петель, и пятьдесят петель — вдоль крайнего полотнища другого куска. ¹¹ Сделай пятьдесят медных застёжек, вставь их в петли и скрепи оба куска, чтобы получился единый покров. ¹² Избыток по длине покрыва (полполотнища) должен прийтись на заднюю стену Скинии, ¹³ а избыток по длине полотнищ (локоть с одной стороны и локоть с другой) — на боковые стены Скинии, чтобы полностью покрыть ее. ¹⁴ Сверху сделай покрытие из дублёных бараньих шкур, а поверх него — покрытие из тонко выделанной кожи.

26:1-6 Ширина полотнищ (4 локтя) обусловлена шириной древних ткацких станков. Десять льняных полотнищ размером 4×28 локтей сшиты в два куска (размером 20×28 локтей каждый), которые, в свою очередь, скреплены золотыми застёжками в одно целое, размером 40×28 локтей. Это внутренний покров Скинии, который будет накинута на каркас.

Книга Исхода не указывает точных размеров каркаса, но судя по 26:15-25, длина его должна составлять 30 локтей, ширина — 9 локтей, а высота — 10 локтей. Средняя часть покрыва, накинута на этот каркас, должна была образовывать потолок Скинии, а оставшееся (по 9 — 10 локтей с трех сторон) — спадать вниз, образуя южную, северную и западную стены Скинии. С востока пространство Скинии должно быть открытым: это вход в Скинию.

То, что этот покров состоит не из одного куска, а из двух, связано с внутренним разделением Скинии на две части (святилище и Святыня Святынь — см. ниже).

26:7-13 Одиннадцать шерстяных полотнищ размером 4×30 локтей сшиты в два куска (размером 20×30 и 24×30 локтей), которые, в свою очередь, скреплены медными застёжками. Это второй покров Скинии — размером 30×44 локтя. Он должен быть накинута на каркас Скинии поверх ее внутреннего покрыва.

Половина переднего полотнища (2 локтя) должна свисать над входом, с востока. Средняя часть второго покрыва должна накрывать потолок, а оставшееся — спадать на южную, северную и западную стены Скинии. При этом с западной (задней) стороны второй покров должен быть на полполотнища (на 2 локтя) длиннее внутреннего покрыва Скинии, а с южной и северной (боковых) сторон — на локоть шире. Видимо, предполагается, что драгоценный внутренний покров не должен касаться земли, а второй покров, напротив, должен отчасти ниспадать на землю.

¹⁵ Сделай для Скинии рамы из акации: ¹⁶ каждая рама — десять локтей длиной и полтора локтя шириной, ¹⁷ каждая — из двух соединенных брусьев. Такими должны быть все рамы Скинии. ¹⁸ Для южной стены Скинии сделай двадцать рам ¹⁹ и сорок серебряных опор под них — по две опоры под каждую раму, для обеих ее брусьев. ²⁰ Также и для второй, северной стены Скинии сделай двадцать рам ²¹ и сорок серебряных опор — по две опоры под каждую. ²² Для задней, западной стены Скинии сделай шесть рам, ²³ а для задних углов — еще две рамы, ²⁴ которые внизу должны быть раздвоенными, а наверху (там, где первое кольцо) — цельными. Таких рам должно быть две, по одной на каждом углу. ²⁵ Для этих восьми рам нужно шестнадцать серебряных опор, по две опоры под каждую.

²⁶ Сделай перекладины из акации: пять — для соединения рам вдоль одной стены Скинии, ²⁷ пять — для соединения рам вдоль второй стены Скинии и пять — для её задней, западной стены.

²⁸ Средняя перекладина должна соединять рамы от одного конца стены до другого. ²⁹ Покрой рамы золотом, приделай к ним золотые кольца для крепления перекладин и покрой перекладины золотом.

³⁰ Воздвигни Скинию так, как было показано тебе на горé.

³¹ Сотки завесу из голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна; на ней должны быть вытканы херувимы. ³² Под-

26:15-25 Составные части каркаса Скинии называются по-еврейски *кéреш*. Некоторые комментаторы и переводчики понимают *кéреш* как «брус», однако из акации нельзя вытесать брус шириной в полтора локтя (и автор книги Исхода не мог не знать этого). Большинство современных комментаторов полагает, что речь идет о рамах, каждая из которых состоит из двух вертикальных стояков, соединенных перекладинами.

Двадцать рам шириной полтора локтя каждая, поставленные вплотную одна к другой, образуют стену длиной в тридцать локтей и высотой в десять локтей. Так устроены южная и северная стены Скинии. Западная стена, состоящая из шести таких рам, имеет девять локтей в длину и десять в высоту. С учетом угловых рам (расположение которых нам неясно), длина Скинии должна равняться 30-31 локтю, а ширина — 9-10 локтям.

26:19 ...сорок серебряных опор... — Чтобы столбы домов и колышки шатров не уходили в землю, ближневосточные строители подкладывали под них камни с углублением посередине. Так же предписано поступить с рамами Скинии и со столбами ее завес, только вместо камня здесь используются серебро и медь.

26:24 ...внизу должны быть раздвоенными, а наверху (там, где первое кольцо) — цельными. — Угловые рамы должны придавать конструкции устойчивость, и с этим связано их особое устройство. Впрочем, еврейский текст в этом месте неясен.

весь ее на четырёх столбах из акации, покрытых золотом, с золотыми крюками. Для этих столбов нужны четыре серебряные опоры. ³³ Завеса должна находиться прямо под застёжками. Поставь за ней ковчег с Договором. Эта завеса будет отделять святилище от Святыни Святынь. ³⁴ Поставь наверху на стоящий в Святыне Святынь ковчег с Договором. ³⁵ Перед завесой поставь стол, а напротив стола — светильник. Светильник должен стоять у южной стены Скинии, а стол — у северной.

³⁶ Сделай полог, который будет закрывать вход в этот шатер. Полог должен быть разноцветным — из голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна. ³⁷ Сделай для полога пять столбов из акации, покрытых золотом, с золотыми крюками. Отлей для столбов пять опор из меди.

27 ¹ Сделай из акации жертвенник. Пусть он будет квадратным — пять локтей в длину и пять в ширину, а высота его пусть будет три локтя. ² На четырёх его углах сделай рога — они должны составлять с жертвенником единое целое — и покрой всё медью. ³ Сделай лотки для золы, лопатки, чаши для кропления кровью, вилки для мяса и совочки для углей. Всю утварь для жертвенника сделай из меди. ⁴ Сделай для жертвенника решётку — медную сетку — и прикрепи к четырем её углам четыре медных кольца. ⁵ Укрепи решётку под окаймлением жертвенника, так чтобы она доходила до середины жертвенника. ⁶ Сделай для жертвенника шесты из акации и покрой их медью. ⁷ Когда будет нужно перенести жертвенник, эти шесты будут

26:33 Завеса должна отделять заднюю треть Скинии — Святыню Святынь — от остального пространства Скинии. Завеса проходит как раз там, где золотые застёжки образуют «шов» между передней и задней половинами внутреннего покрова Скинии.

• Выражение «Святыня Святынь» (т. е. «самое святое») обозначает здесь пространство за завесой, где находится ковчег. Однако оно может обозначать также жертвенник для всесожжений (29:37; 40:10), жертвенник для воскурения благовоний (30:10), сами благовония (30:36), наконец — все предметы Скинии и её двора (30:29).

27:2 *Рога* — выступы-возвышения по четырем углам жертвенника. Жертвенники с такими выступами найдены при раскопках в ряде городов Палестины. Рог на древнем Ближнем Востоке был знаком близости к сфере божественного.

27:4-5 *Решётка* должна окружать жертвенник со всех сторон (по-видимому, именно в кольца решётки должны были продеваться шесты при переноске жертвенника). Однако как внешний вид, так и назначение решетки не вполне ясны.

вставляться в кольца, что у него по бокам. ⁸ Сделай жертвенник полым, из досок. Пусть сделают его так, как было показано тебе на горé.

⁹ Вокруг Скинии сделай двор. С южной стороны, вдоль двора, должна идти завеса из тонкого льна, длиной сто локтей, ¹⁰ на двадцати столбах. Под столбы нужно двадцать медных опор; крюки и соединения на столбах должны быть серебряными. ¹¹ С северной стороны, вдоль двора, также должна идти завеса длиной сто локтей, на двадцати столбах. Под столбы нужно двадцать медных опор; крюки и соединения на столбах должны быть серебряными. ¹² С западной стороны, по ширине двора, должна идти завеса длиной пятьдесят локтей, на десяти столбах. Под столбы нужно десять опор.

¹³ С востока ширина двора должна быть пятьдесят локтей. ¹⁴ По одну сторону от входа должна идти завеса длиной пятнадцать локтей, на трех столбах, под которые нужны три опоры. ¹⁵ И по другую сторону должна идти завеса длиной пятнадцать локтей, на трех столбах, под которые нужны три опоры. ¹⁶ Сотки для ворот разноцветный полог длиной двадцать локтей из голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна. В воротах должно быть четыре столба, и под них нужны четыре опоры.

¹⁷ Соединения и крюки на всех столбах вокруг двора должны быть серебряными, а опоры для столбов – медными. ¹⁸ Длина двора – сто локтей, ширина – пятьдесят локтей, высота завесы из тонкого льна – пять локтей. Опоры для столбов должны быть медными. ¹⁹ Все принадлежности Скинии, колышки для Скинии и колышки для завесы вокруг двора должны быть медными.

²⁰ Вели сынам Израилевым приносить тебе чистое, вручную приготовленное оливковое масло для светильника — чтобы

27:19 Поскольку Скиния представляет собой шатер, то она крепится при помощи веревок и вбитых в землю медных колышков. Так же крепится завеса вокруг двора.

27:20 *...вручную приготовленное оливковое масло...* — Оливки, собранные с дерева, раздавливались либо в ступке, вручную — каменным пестиком, либо в специальных даильнях — каменным катком. Получившаяся масса из мякоти, масла и косточек обычно выжималась под прессом. Самое светлое масло получалось из оливок, раздавленных вручную и не побывавших под прессом (евр. *katút* — «выбитое»). Оно было чище и при горении давало меньше копоти.

на нем всегда стояли горящие лампы. ²¹ Аарон и его сыновья должны следить за тем, чтобы с вечера до утра горящие лампы стояли пред лицом Господа, в Шатре Встречи, перед завесой, за которой находится Договор. Это их вечная, из поколения в поколение, обязанность среди сынов Израилевых.

28¹ Призови к себе из сынов Израилевых твоего брата Аарона и его сыновей, чтобы они стали Моими жрецами — Аарон и его сыновья Надав, Авиуд, Элазар и Итамар.

² Сделай своему брату Аарону священные одежды — для величия и красоты. ³ Вели умельцам, которых Я наделил мастерством, изготовить для Аарона эти одежды, чтобы освятить его — чтобы он стал Моим жрецом.

⁴ Пусть они изготовят нагрудник, эфод, ризу, узорчатую рубашу, тюрбан и пояс — сделают священные одежды для твоего брата Аарона и его сыновей, чтобы они стали Моими жрецами.

⁵ Пусть возьмут для этого золото, голубую, пурпуровую и багряную пряжу и лён.

⁶ Пусть сделают эфод из золотой нити, голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна, с вытканым орнаментом.

⁷ По сторонам к нему должны быть пришиты два наплечника.

⁸ Поясок эфода должен быть соткан так же, как и сам эфод, —

28:4 Одевание жреца состоит из длинной льняной рубахи (*кетóнет*), коротких льняных штанов (*михнаса́им*), надеваемых под рубаху, пояса (*авне́т*) и головной повязки (*мигбаа́*). Одевание верховного жреца отличается большим великолепием: рубаха — из тонкого льна (*шеш*), с узором (*ташбе́ц*), пояс — разноцветный (*маасе́ рокём*), вместо головной повязки — тюрбан (*мицне́фет*), к которому прикреплена золотая пластинка (*циц*) с надписью: «Святыня Господня».

Верховный жрец носит также священные одежды, которые рядовые жрецы не имеют права носить: ризу (длинная верхняя рубаха из голубой шерсти — евр. *ме-и́л*), тканый золотом передник (*эфод*), а также тканый золотом нагрудный кошель (нагрудник указаний Господних), в который вкладываются жребии — *урím* и *туммím*.

В списке одеяний верховного жреца (28:4) и в дальнейшем повествовании эти одежды упоминаются в порядке убывания их сакральности.

То, что облачения ткнутся из льна и шерсти, на первый взгляд нарушает запреты Лев 19:19 и Втор 22:11. Но противоречия нет: израильтянам потому и запрещено носить ткани из нитей разных сортов, что это прерогатива верховного жреца (ср. в Исх 30:32-33, 37-38 запрет делать благовонные мази и благовонные воскурения, подобные тем, что употребляются в святилище, — священное не может употребляться для повседневных нужд).

из золотой нити, голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна; он должен составлять с эфодом единое целое.

⁹ Возьми два камня шохам и вырежь на них имена сыновей Израиля: ¹⁰ шесть имён на одном камне и шесть – на другом, в порядке старшинства. ¹¹ Вырежь на них имена сыновей Израиля – так, как резчики по камню режут печати. Вставь эти камни в узорчатые оправы из золота ¹² и прикрепи к наплечникам эфода; эти камни – напоминание о сыновьях Израиля. Пусть Аарон носит на плечах, пред Господом, их имена – как напоминание. ¹³ Сделай узорчатые оправы из золота, ¹⁴ сделай две цепочки из чистого золота – витые, как шнуры, – и прикрепи цепочки к оправам.

¹⁵ Сделай нагрудник указаний Господних. Сделай его так же, как эфод, – из золотой нити, голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна, с вытканым орнаментом. ¹⁶ Пусть нагрудник будет квадратным, длиной в ладонь и шириной в ладонь, из сложенной вдвое ткани. ¹⁷ Сделай на нем гнезда для четырех рядов драгоценных камней. В первом ряду – рубин, хризолит и изумруд; ¹⁸ во втором – бирюза, сапфир и гагат; ¹⁹ в третьем – яхонт, агат и халцедон; ²⁰ в четвёртом – топаз, шохам и яшма. Все они должны быть в узорчатых золотых оправках. ²¹ Камней должно быть двенадцать, с именами сыновей Израиля: на каждом камне, как на печати, должно быть вырезано имя одного из двенадцати племён Израиля.

²² Сделай для нагрудника цепочки из чистого золота – витые, как шнуры. ²³ Сделай два золотых кольца и, укрепив их по углам

28:15 *Нагрудник* (евр. *хóшен*) представляет собой квадратный кошель на груди верховного жреца. В него вкладываются *урím и туммím* – предметы, которые нигде в Библии не описываются, но неоднократно упоминаются как средство, при помощи которого жрец получает от Бога ответы на те или иные вопросы (предположительно, это было нечто вроде жребиев, которые жрец извлекал из своего священного одеяния).

Ответы Бога в евр. тексте называются «указаниями» или «законами» (евр. *мишпáт*). Сам нагрудник обычно называется *нагрудником указаний* (евр. *хóшен мишпáт*). Традиционный перевод евр. *мишпат* словом «суд» в этом случае неточен.

В данном стихе, где нагрудник указаний упоминается в первый раз, мы добавили для ясности (чьи указания имеются в виду?) слово *Господних*, подразумеваемое в еврейском тексте.

28:17-20 Почти все названия двенадцати камней нагрудника не поддаются надежной идентификации. Перевод условный.

нагрудника, ²⁴ соедини двумя золотыми цепочками ²⁵ с двумя оправами, а оправы эти прикрепи к наплечникам эфода, спереди.

²⁶ Сделай еще два золотых кольца и прикрепи их к двум углам нагрудника с внутренней стороны, там, где он прилегает к эфоду. ²⁷ Сделай еще два золотых кольца и прикрепи их спереди к нижнему краю наплечников — там, где они пришиты, сверху, к пояску эфода. ²⁸ Пусть кольца нагрудника будут связаны голубым шнурком с кольцами эфода, так чтобы нагрудник, находясь над пояском эфода, вплотную прилегал к эфоду. ²⁹ Пусть Аарон, входя в святилище, носит на груди — на нагруднике — имена сыновей Израиля, как постоянное напоминание о них пред Господом.

³⁰ В нагрудник указаний вложи урím и туммím: они должны быть на груди Аарона, когда он предстает пред Господом. Пусть Аарон, находясь пред Господом, постоянно носит на груди Господни указания сынам Израилевым.

³¹ Сотки ризу под эфод — сплошь из голубой пряжи. ³² В ней должен быть вырез для головы, с прочно вытканым краем, как у воинского облачения, чтобы риза не рвалась. ³³ По нижнему краю сделай из голубой, пурпуровой и багряной пряжи шарики в виде гранатовых плодов, а между ними подвесь золотые колокольчики. ³⁴ Эти золотые колокольчики и гранатовые плоды должны идти, чередуясь, вдоль всего нижнего края ризы.

28:32 ...как у воинского облачения... — Евр. текст не вполне ясен; перевод предпочтителен.

28:36 *Пластика* — евр. *циц*. Буквально это слово означает «цветок», но традиционно считается, что здесь оно обозначает сияющую золотую пластинку.

28:38 ...возьмет на себя все погрешности... — Букв.: «возьмет грехи». Это выражение может означать, в частности, «простить кому-то грехи» (Исх 34:7; Числ 14:18 — о Боге; Быт 50:17 — о человеке), «унести на себе чьи-то грехи» (Лев 16:22 — о козле отпущения, который уносит на себе в пустыню грехи израильтян), «принять чьи-то грехи на себя, чтобы тем самым уничтожить их» (Лев 10:17 — о жрецах, которые поедают жертвы, приносимые для очищения общины от греха). По-видимому, здесь имеется в виду последнее из этих значений. Аарон принимает на себя все погрешности в священных дарах, приносимых израильтянами, и тем самым уничтожает эти погрешности: приношения израильтян (а как следствие — и сами израильтяне) становятся угодны Богу.

28:39 ...узорчатую рубаху... — По-видимому, здесь имеется в виду одноцветная ткань с выпуклым рисунком.

28:41 В этом стихе перечислены важнейшие составные части обряда посвящения в жрецы, который будет подробнее описан в следующей главе.

³⁵ Пусть Аарон надевает эту ризу, когда будет совершать свое служение. Звон колокольчиков должен быть слышен, когда Аарон входит в святилище, к Господу, и когда он выходит оттуда, — иначе он умрёт.

³⁶ Сделай золотую пластинку и вырежь на ней, как на печати, слова: «Святыня Господня». ³⁷ Прикрепи к ней голубой шнурок, чтобы привязывать её поверх тюрбана, спереди — ³⁸ у Аарона на лбу. Пусть Аарон возьмет на себя все погрешности в святынях — во всех священных приношениях сынов Израилевых. Эта пластинка постоянно должна быть у Аарона на лбу — и их приношения будут угодны Господу.

³⁹ Сотки для Аарона узорчатую рубаху из тонкого льна, сделай ему тюрбан из тонкого льна и сотки разноцветный пояс.

⁴⁰ Сотки сыновьям Аарона рубахи, пояса и головные повязки — для величия и красоты.

⁴¹ Облачи твоего брата Аарона и его сыновей в эти одежды. Соверши помазание Аарона и его сыновей оливковым маслом, посвети их в жрецы и освети, чтобы они стали Моими жрецами.

⁴² Сделай им короткие льняные штаны, прикрывающие срам.

⁴³ Аарон и его сыновья должны носить их, когда входят в Шатёр Встречи или приближаются к жертвеннику, совершая служение в святилище. Иначе они будут повинны и умрут. Это предписание навеки для Аарона и его потомков.

29 ¹ Вот как ты должен освятить их, чтобы они стали Моими жрецами.

Выбери быка и двух баранов без телесного изъяна. ² Возьми пресный хлеб, пресные лепешки, пропитанные оливковым маслом, пресные коржи, намазанные оливковым маслом, — все это должно быть испечено из лучшей пшеничной муки — ³ и сложи их в одну корзину. Принеси эту корзину, приведи быка и двух баранов.

⁴ Приведи Аарона с сыновьями ко входу в Шатёр Встречи. Омой их. ⁵ Облачи Аарона в его одежды — в рубаху, ризу под эфод, эфод и нагрудник. Обвяжи его пояском эфода. ⁶ Возложи

29:1-37. Обряд посвящения в жрецы. Сперва Моисей оmyвает Аарона и его сыновей, облачает их в жреческие одежды и умащает маслом для помазания. После того как принесены очистительная жертва, жертва всесожжения и посвятельная жертва, Моисей освящает Аарона и его сыновей, окропляя их жертвенной кровью. Затем совершается сам обряд посвящения в жрецы.

на голову Аарона тюрбан, а к тюрбану прикрепи венец Святыни. ⁷ Соверши помазание: возьми оливковое масло для помазания и возлей на голову Аарона.

⁸ Приведи сыновей Аарона и надень на них рубахи. ⁹ Опояшь их поясами – как и Аарона – и повяжи им головные повязки. Жреческое звание принадлежит Аарону и его сыновьям навеки – ты посветишь их в жрецы.

¹⁰ Приведи быка к Шатру Встречи, и пусть Аарон с сыновьями возложат руки на его голову. ¹¹ Заколи быка пред Господом у входа в Шатёр, ¹² омочи палец в крови быка и помажь ею рога жертвенника, а остаток крови вылей к подножию жертвенника. ¹³ Потом возьми весь жир с внутренностей быка, отросток печени и обе почки с жиром и сожги на жертвеннике. ¹⁴ А мясо и шкуру быка и его нечистоты предай огню вне лагеря. Это очистительная жертва.

¹⁵ Затем возьми одного из баранов, и пусть Аарон с сыновьями возложат руки на его голову. ¹⁶ Заколи барана и полей жертвенник кровью со всех сторон.

¹⁷ Разрежь тушу барана на части. Вымой его внутренности и ноги, положи поверх головы и прочих частей ¹⁸ и сожги всю

29:6 ...*венец Святыни*. — Имеется в виду золотая пластинка со словами «Святыня Господня», которую верховный жрец носит на лбу (28:36-38).

29:13 *Отросток печени* — *lobus caudatus*, одна из долей печени.

29:14 *Огистительная жертва* (в Синодальном переводе — «жертва за грех») уничтожает нечистоту сынов Израилевых, которая оскверняет святилище. Очистительную жертву приносит человек, неумышленно совершивший проступок (Лев 4), назорей, оказавшийся в одном помещении с мертвым (Числ 6:9-12), женщина после родов (Лев 12). Нечистота, вызванная умышленным проступком, не может быть уничтожена очистительными жертвами.

В данном случае речь идет об очищении Аарона и его сыновей.

Важнейший момент очищения — помазание кровью рогов жертвенника для всесожжений (в особо важных случаях — окропление жертвенной кровью завесы перед Святыней Святынь и помазание рогов жертвенника для воскурения благовоний, см. Лев 4:3-21). При очистительном жертвоприношении жир животного, почки и отросток печени сжигаются на жертвеннике. Остальные части очистительной жертвы обычно съедаются совершавшим ритуал жрецом и членами его семьи, однако в особых случаях — в частности, при посвящении в жрецы — сжигаются вне святилища.

29:18 *Жертва всесожжения* отличается от прочих жертвоприношений тем, что убитое животное без остатка сжигается на жертвеннике.

• ...*аромат, приятный для Него...* — Это выражение часто встречается в «жреческих» частях Пятикнижия и обозначает дым жертвы, который восходит к Богу.

• ...*приношение...* — Евр. слово *ишше* иногда (по-видимому, неправильно) связывают с *эш* («огонь») и переводят, соответственно, как «огненный дар».

тушу на жертвеннике. Это жертва всесожжения для Господа, аромат, приятный для Него, приношение Господу.

¹⁹ Возьми второго барана, и пусть Аарон с сыновьями возложат руки на его голову. ²⁰ Заколи барана. Кровью барана помажь Аарону и его сыновьям мочку правого уха, большой палец правой руки и большой палец правой ноги. Полей жертвенник кровью со всех сторон. ²¹ Потом возьми кровь с жертвенника и масло для помазания и окропи ими Аарона и его одежды, а также сыновей Аарона и их одежды. Так ты освятишь Аарона и его одежды, а также сыновей Аарона и их одежды.

²² Возьми жир и курдюк барана, жир с внутренностей, отросток печени и обе почки с жиром. Поскольку этот баран — посвяtitельная жертва, то возьми также и его правое бедро. ²³ Возьми один хлеб, одну лепешку, пропитанную оливковым маслом, и один корж из той корзины с пресным хлебом, что поставлена пред Господом. ²⁴ Дай всё это в руки Аарону и его сыновьям и вознеси пред Господом как дар. ²⁵ Возьми это у них из рук и сожги на жертвеннике, вместе с жертвой всесожжения. Это аромат, приятный для Господа, приношение Господу.

²⁶ Возьми грудь барана — посвяtitельной жертвы Аарона — и вознеси ее пред Господом как дар. Это твоя доля.

²⁷ Те части барана, что были вознесены и принесены в дар, — его грудь, что была вознесена как дар, и бедро, что было принесено в дар, — ты должен провозгласить святыней. ²⁸ Сыны Израилевы должны отдавать эти части жертвенного животного

29:22 *Поскольку этот баран — посвяtitельная жертва...* — Обычно (за исключением тех случаев, когда жертвенное животное сжигается целиком) жрец, приносящий жертву, получает в качестве своей доли правое бедро и грудь животного (см. ниже, 29:27-28). Посвяtitельная жертва отличается от прочих жертв тем, что половина жреческой доли (правое бедро животного) отдается Богу — сжигается на жертвеннике. Вторую половину этой доли (грудь животного) забирает Моисей, выполняющий здесь роль жреца (см. ниже, 29:26).

29:24 *...вознеси пред Господом...* — Еврейская традиция поясняет, что Моисей должен поддержать руки Аарона и — на руках Аарона — приподнять все то, что приносится в жертву, вверх, к Господу. Это называется «вознесение жертвы» (*тенуфа*).

29:27-28 Святыней здесь провозглашаются не только грудь и правое бедро барана, принесенного в жертву при посвящении Аарона и его сыновей в жрецы, но и соответствующие части любого жертвенного животного. Израильяне должны отдавать эти части жрецам при всяком жертвоприношении (кроме тех случаев, когда животное сжигается целиком).

Аарону и его сыновьям — таково предписание навеки. Это дар сынов Израилевых Господу от их пиршественных жертв.

²⁹ Священные одежды Аарона должны перейти к его потомкам: в этих одеждах их будут помазывать и посвящать в жрецы.

³⁰ Пусть потомок Аарона, когда станет жрецом после него и будет входить в Шатёр Встречи и служить в святилище, носит эти одежды семь дней подряд.

³¹ Возьми мясо барана — посвяtitельной жертвы — и свари на святом месте. ³² Пусть Аарон с сыновьями ест это мясо, а также хлеб, что в корзине, у входа в Шатёр Встречи. ³³ Они должны сами съесть жертвы, принесённые при их очищении, посвящении в жрецы и освящении. Посторонний этого есть не может: это святыня. ³⁴ Если мясо или хлеб посвяtitельной жертвы останется до утра, сожги все, что осталось. Никто не должен этого есть, ибо это святыня.

³⁵ Сверши над Аароном и его сыновьями всё, что Я тебе повелел. Их поставление в жрецы должно длиться семь дней.

³⁶ Каждый день закалывай быка, как очистительную жертву, — совершай обряд очищения жертвенника — и совершай помазание жертвенника, чтобы освятить его. ³⁷ Семь дней совершай очищение жертвенника и освящай его — и жертвенник станет Святыней Святынь. Всё, что коснётся его, станет святыней.

³⁸ Вот жертва, которую ты должен постоянно приносить на этом жертвеннике: два годовалых барашка в день. ³⁹ Одного приноси в жертву утром, а второго вечером. ⁴⁰ С первым барашком приноси в жертву одну десятую эфы лучшей муки, подмешав к ней четверть гина вручную приготовленного оливкового масла, и совершай возлияние — четверть гина вина. ⁴¹ Второго барашка приноси в жертву вечером, с таким же хлебным приношением и таким же возлиянием, как и утром. Это аромат, приятный Господу, приношение Господу.

⁴² Это всесожжение вы должны совершать постоянно, из

29:31 ...на святом месте. — Очевидно, в данном случае имеется в виду двор Скинии.

29:37 *Всё, что коснётся его, станет святыней.* — Т.е. должно быть изъято из повседневного употребления и предназначено только для Бога.

29:40 *Гин* — мера жидкости, предположительно ок. 6 л.

поколения в поколение, пред Господом, у входа в Шатёр Встречи, где Я буду пребывать во время встречи с вами и говорить с тобою.

⁴³ Там Я буду пребывать во время встречи с сынами Израилевыми — и освятится то место Славой Моей. ⁴⁴ Я освящу Шатёр Встречи и жертвенник, освящу Аарона с сыновьями, чтобы они были Моими жрецами. ⁴⁵ Я буду обитать среди сынов Израилевых и буду их Богом. ⁴⁶ И они будут помнить, что Я, Господь, — их Бог, который вывел их из Египта, чтобы обитать среди них.

Я, Господь, — их Бог!

30 ¹ Сделай из акации жертвенник для воскурения благовоний. ² Пусть он будет квадратным, локоть в длину и локоть в ширину, а высота его пусть будет два локтя. Его рога должны составлять с ним единое целое. ³ Покрой чистым золотом его верх, стороны и рога — и обведи его золотой каймой. ⁴ Сделай два золотых кольца и прикрепи их под каймой, по бокам, чтобы вставлять в них шесты для ношения жертвенника. ⁵ Сделай шесты из акации и покрой их золотом.

⁶ Поставь этот жертвенник перед завесой, за которой находится ковчег Договора, — пред наверхием, над которым Я буду пребывать во время встречи с тобой. ⁷ Пусть Аарон воскурят на этом жертвеннике благовония — каждое утро, когда приходит поправлять лампы, ⁸ и каждый вечер, когда приходит зажечь их. Это воскурение благовоний пред Господом должно совершаться постоянно, из поколения в поколение. ⁹ Не совершайте на этом жертвеннике ни иных воскурений, ни всесожжений, ни хлебного приношения, ни возлияния. ¹⁰ Пусть раз в год Аарон совершает над рогами жертвенника обряд очищения жертвенника кровью очистительной жертвы. Раз в год, из поколения в поколение, надо совершать очищение жертвенника. Это Святыня Святынь у Господа.

30:10 ...раз в год... — Вероятно, имеется в виду День Очищения (евр. *Йом Кипур*), ср. Лев 16.

• ...совершает над рогами жертвенника обряд очищения... — Т. е. смазывает рога жертвенника жертвенной кровью.

¹¹ Господь сказал Моисею:

¹² — Когда будешь делать перепись сынов Израилевых, пусть каждый, при пересчете, даст Господу выкуп за себя, чтобы не постигло их бедствие из-за переписи. ¹³ Пусть каждый, при пересчете, внесёт полшекеля в шекелях святилища (в шекеле — двадцать гер); эти полшекеля — дар Господу. ¹⁴ Каждый, от двадцати лет и старше, должен при пересчете принести такой дар Господу. ¹⁵ Когда вы приносите Господу этот дар в выкуп за себя, пусть богатый не даёт больше, а бедный — меньше, чем полшекеля. ¹⁶ Бери у сынов Израилевых этот выкуп и употреби его на служение в Шатре Встречи. Это напоминание о сынах Израилевых пред Господом, это выкуп за вас.

¹⁷ Господь сказал Моисею:

¹⁸ — Сделай медный чан для омовений и медную подставку под него. Поставь его между Шатром Встречи и жертвенником и наполни водой. ¹⁹ Пусть Аарон и его сыновья омывают в нем руки и ноги. ²⁰ Прежде чем войти в Шатёр Встречи, они должны омываться — иначе они умрут. И перед тем как приблизиться к жертвеннику, чтобы совершить на нем свое служение, сжигая жертвы Господу, ²¹ они должны омыwać руки и ноги — иначе они умрут. Это предписание навеки для Аарона и его потомков, из поколения в поколение.

30:12-16. Перепись. Полшекеля на святилище. Перепись воспринимается как мероприятие, которое может вызвать гнев Бога (ср. 2 Цар 24 и 1 Пар 21). Возможно, это связано с тем, что выяснять число людей — значит распоряжаться ими, их жизнью, а это прерогатива Бога. Поэтому перепись должна сопровождаться купительным действием — сбором средств на святилище.

30:13 Шекель — древняя мера веса. В Палестине шекель мог варьироваться в пределах 8 — 13 г, и поэтому в предписании уточняется, о каком именно шекеле идет речь (очевидно, в святилище хранился некий эталон шекеля).

Дополнительным уточнением служат слова «в шекеле — двадцать гер» (*gerá* — мера веса). Это уточнение встречается в Ветхом Завете несколько раз, когда речь идет о шекеле святилища (ср. Лев 27:25; Числ 3:47; 18:16), но оно мало что говорит нам, так как о весе геры мы знаем еще меньше, чем о весе шекеля.

Когда размер платы определяется в шекелях, то имеется в виду соответствующее количество серебра. Именно серебро играло в ту пору роль основного денежного эквивалента: «серебро» и «деньги» обозначаются в древнееврейском языке одним и тем же словом — *кесеф*.

Налог на Храм размером в полшекеля взимался с мужской части еврейской общины вплоть до разрушения Храма римлянами в 70 г. н. э. В эллинистическо-римской системе мер половине шекеля соответствовала дидрахма (две драхмы), ср. Мф 17:24.

30:14 ...от двадцати лет и старше... — Обычной целью переписи на древнем Ближнем Востоке был призыв на военную службу (ср. Числ 1:2-3).

²² Господь сказал Моисею:

²³ — Возьми лучшие благовония: пятьсот шекелей текучей мирры, благовонной корицы вдвое меньше — двести пятьдесят шекелей, душистого тростника — двести пятьдесят шекелей, ²⁴ кассии — пятьсот шекелей (всё — в шекелях святилища), а также один гин оливкового масла — ²⁵ и сделай искусно приготовленный состав, священное масло для помазания. Это священное масло — ²⁶ помажь им Шатёр Встречи, ковчег Договора, ²⁷ стол со всеми сосудами, светильник с его принадлежностями, жертвенник для возжиганий, ²⁸ жертвенник для всесожжений и его утварь и чан с подставкой. ²⁹ Освяти всё это — и оно станет Святыней Святынь. Всё, что коснётся этих предметов, станет святыней. ³⁰ Помажь Аарона с сыновьями — освяти их, чтобы они стали Моими жрецами. ³¹ А сынам Израилевым скажи: «Этот состав будет у вас священным маслом помазания, из поколения в поколение. ³² Им нельзя умащать посторонних. Не делайте для себя подобного состава: это святыня — пусть он будет для вас святыней! ³³ Всякий, кто сделает для себя подобный состав или умастит им постороннего, будет отторгнут от своего народа».

³⁴ Господь велел Моисею:

— Возьми душистые вещества — ната́ф, шехе́лет и галба́н, пополам с чистым ладаном, — ³⁵ и сделай из них благовония для возжиганий — искусно приготовленный состав, смешанный с солью, чистый, священный. ³⁶ Мелко истолки эти благовония и возжигай их пред Договором, в Шатре Встречи, где Я буду являться тебе. Эти благовония будут для вас Святыней Святынь. ³⁷ Не делайте таких благовоний для себя: пусть они

30:23-24 *Мирра* (евр. *мор*) — благовонная смола дерева *Commiphora myrrha*, произрастающего в южной Аравии и восточной Африке. *Корица* (евр. *киннамон*) и *кассия* (евр. *кидда*) получались из душистой коры тропических деревьев *Cinnamomum zeylanicum* и *Cinnamomum cassia*. Привозимые издалека, благовония ценились в древности очень дорого. Неясно, какое именно растение названо здесь *душистым тростником*.

30:34 *Натаф* (букв.: «капля») — наименование благовонной смолы какого-то растения (вероятно, *Styrax officinalis*). *Шехелет* — душистое вещество, получавшееся, возможно, из некоторых видов моллюсков Красного моря. *Галбан* (евр. *хелбенá*) — застывший душистый сок зонтичного растения *Ferula galbaniflua*, произрастающего в Иране и других странах Азии. *Ладан* — благовонная смола деревьев рода *Boswellia*, произрастающих в южной Аравии и восточной Африке.

30:36 *...пред Договором...* — То есть перед завесой, за которой находится ковчег Договора.

будут у вас святыней ГОСПОДНЕЙ. ³⁸ Всякий, кто сделает такие благовоения, чтобы самому вдыхать их запах, будет отторгнут от своего народа.

31 ¹ ГОСПОДЬ сказал Моисею:

² — Знай: Я избрал Бецалéла, сына Урí, сына Гúра, из племени Иуды, ³ и исполнил его духом Божьим — дал ему мудрость и разумение, знание и мастерство во всяком деле, ⁴ так что он владеет искусством работы по золоту, серебру и меди, ⁵ умеет резать камни для вставки в оправу, а также резать по дереву — владеет всяким ремеслом. ⁶ Я дал ему в помощники Оголиáва, сына Ахисамáха, из племени Дана, и всех умельцев наделил мастерством. Пусть они сделают всё, что Я тебе повелел сделать: ⁷ Шатёр Встречи, ковчег Договора, наверхие ковчега и все принадлежности Шатра, ⁸ стол и его сосуды, светильник из чистого золота и все его принадлежности, жертвенник для воскурений, ⁹ жертвенник для всесожжений и его утварь, чан с подставкой, ¹⁰ одежду для служения — священное одеяние Аарона-жреца и жреческие одежды его сыновей, ¹¹ а также масло для помазания и благовоения для воскурений в святилище. Они должны сделать всё так, как Я тебе повелел.

¹² ГОСПОДЬ велел Моисею:

¹³ — Скажи сынам Израилевым, чтобы они соблюдали Мои субботы. Суббота — это знак, установленный между Мною и вами, из поколения в поколение, — чтобы вы помнили, что Я, ГОСПОДЬ, освятил вас. ¹⁴ Соблюдайте субботу: она для вас — святыня. Кто осквернит субботу, тот должен быть предан смерти, ибо всякий, кто работает в субботу, отторгается от своего народа. ¹⁵ Шесть дней пусть работают, а седьмой день — суббота, святой день покоя ГОСПОДЕНЬ. Каждый, кто работает в субботу, должен быть предан смерти. ¹⁶ Пусть сыны Израилевы соблюдают субботу из поколения в поколение — это вечный

31:8 ...светильник из чистого золота... — Букв.: «...чистый светильник...» По-видимому, это необычное выражение должно быть интерпретировано в свете 25:31.

31:10 Одежда для служения — евр. *бигдé хассерáд*. Точное значение этого термина неизвестно. Другое понимание: «цветная одежда».

31:13 В древнеевр. языке служебное слово *ах*, с которого начинаются эти предписания, часто имеет противительное значение: «Но скажи сынам Израилевым, чтобы они соблюдали Мои субботы». Иными словами, запрет работать по субботам распространяется и на предписанное выше строительство святилища.

договор. ¹⁷ Таков знак, установленный навеки между Мною и сынами Израилевыми. Ибо за шесть дней ГОСПОДЬ создал небо и землю, а на седьмой день пребывал в покое и отдыхал.

¹⁸ Там, на Синае, кончив говорить с Моисеем, ГОСПОДЬ дал ему две таблички Договора – две каменные таблички, исписанные перстом Божиим.

32 ¹ Люди видели, что Моисей всё не возвращается с горы. Тогда они обступили Аарона и сказали ему:

– Сделай нам бога, который поведет нас за собой. А этот человек, который вывел нас из Египта, – Моисей – мы не знаем, что с ним случилось!

² Аарон велел им:

– Выньте серьги из ушей ваших жен, сыновей и дочерей и принесите мне.

³ Люди отдали Аарону свои золотые серьги, ⁴ Аарон переплавил их и сделал статую тельца. И люди сказали:

– Это Бог твой, Израиль! Это Он тебя вывел из Египта!

⁵ Тогда Аарон воздвиг перед тельцом жертвенник и провозгласил:

– Завтра праздник ГОСПОДЕНЬ!

⁶ На следующий день, утром, они принесли жертвы всесожжения и пиршественные жертвы. Потом они стали есть и пить, а после принялись веселиться.

⁷ – Спускайся с горы, – сказал ГОСПОДЬ Моисею. – Негодным стал твой народ – люди, которых ты вывел из Египта! ⁸ Как быстро

32:1 ...бога, который поведет... – Другая интерпретация: «...богов, которые поведут...»

32:4-5 *Телец* – евр. *эгел*, молодой бычок. Бык был на древнем Ближнем Востоке олицетворением мощи и мужской силы. Слово «бык» могло служить эпитетом божества. Нередко боги изображались стоящими на быке, как на пьедестале.

• *Это Бог твой, Израиль! Это Он тебя вывел из Египта!* – Другая интерпретация: «Это боги твои, Израиль! Это они тебя вывели из Египта!»

Такие же слова встречаются в рассказе о культовых статуях быка, установленных израильским царем Иеровоамом в Вефиле и Дане (3 Цар 12:28).

• *...праздник ГОСПОДЕНЬ!* – Ср. 5:1, где сыны Израилевы просят фараона отпустить их в пустыню, чтобы справить праздник ГОСПОДЕНЬ. По-видимому, телец в этом эпизоде выступает как символ, подножие или воплощение Господа (Яхве), Бога Израилева. Тогда преступление израильтян – не в том, что они стали поклоняться какому-то иному божеству (ни в 32:8, ни в 32:31 об этом нет речи), а в том, что они сделали запрещенное в 20:4, 23 культовое изображение.

свернули они с того пути, на который ты их наставил! Они сделали себе статую тельца, поклоняются ему и приносят ему жертвы. Они говорят: «Это Бог твой, Израиль! Это Он тебя вывел из Египта!»

⁹ Господь сказал:

— Я вижу, что это народ упрямый! ¹⁰ Оставь Меня: Я изолюю на них Свой гнев и уничтожу их — а от тебя произведу великий народ!

¹¹ Но Моисей стал умолять Господа, Бога своего.

— Господь! — сказал он. — Зачем Тебе гневаться на Твой народ, который Ты вывел из Египта Своей великой мощью — могучей рукой Своей? ¹² Зачем нужно, чтобы египтяне говорили, будто Ты увел этот народ на погибель — уничтожил его в горах, стер с лица земли? Не гневайся, смилуйся, не губи Свой народ!

¹³ Вспомни, о чем Ты поклялся Твоим рабам Аврааму, Исааку и Израилю, — Ты поклялся Самим Собой, что сделаешь их потомков многочисленными, как звезды на небе, а землю, которую Ты обещал им, отдашь их потомкам в вечное владение!

¹⁴ И Господь смилостивился. Он не стал уничтожать Свой народ, как сперва собирался.

¹⁵ Моисей повернулся и стал спускаться с горы. В руках у него были две таблички с записью Договора — с письменами на обеих сторонах. ¹⁶ Таблички эти были сделаны Богом, и письма на них были начертаны Богом.

¹⁷ Но тут Иисус услышал, какой шум подняли люди внизу.

— В лагере шум битвы! — сказал он Моисею.

¹⁸ Моисей ответил:

— Это не гул победы,
это не гул поражения!
Я слышу разгульные песни!

¹⁹ Приблизившись к стану, Моисей увидел тельца и увидел пляски. Разгневался Моисей, бросил таблички наземь, у подножья горы, и разбил их. ²⁰ Статую тельца он сжег и в порошок растер. А порошок бросил в воду и заставил сынов Израилевых пить ее.

32:18 ...гул... гул... разгульные песни! — Это созвучие передает игру слов в еврейском тексте: *анот* («пение, звуки»)... *анот*... *аннот* («пение песен»).

²¹ — Чем провинился перед тобой этот народ, что ты вовлек его в такой тяжкий грех? — спросил Моисей у Аарона.

²² Аарон ответил:

— Не гневайся, господин мой! Ты сам знаешь, как эти люди склонны к злу. ²³ Они говорили мне: «Сделай нам бога, который поведет нас за собой. А этот человек, который вывел нас из Египта, — Моисей — мы не знаем, что с ним случилось!» ²⁴ Я велел им отдать мне золотые украшения, бросил золото в огонь — вот и получился этот телец!

²⁵ Моисей увидел, что люди вышли из повиновения (это Аарон допустил такое, врагам на посмешище). ²⁶ Встав в воротах лагеря, Моисей воззвал:

— Кто за ГОСПОДА? Все ко мне!

Вокруг него собрались все сыны Левиевы, ²⁷ и Моисей сказал им:

— Господь, Бог Израиля, говорит: Возьмите мечи и пройдите по лагерю, от ворот к воротам! Пусть каждый убьет брата, убьет друга, убьет соседа!

²⁸ Сыны Левиевы выполнили приказ Моисея: около трех тысяч человек было убито в тот день.

²⁹ — Сегодня, — сказал Моисей, — вы должны сделать себя жрецами ГОСПОДА, заплатив за это своими сыновьями и братьями. И тогда вам будет дано благословение!

³⁰ На следующий день Моисей сказал народу:

— Тяжек ваш грех! Но я взойду к ГОСПОДУ, и быть может, мне удастся загладить вашу вину.

³¹ Вернувшись к ГОСПОДУ, Моисей сказал:

— Тяжек грех этого народа: они сделали себе бога из золота! ³² Простишь ли Ты их? Если нет — то сотри и меня из Книги Твоей!

32:32 ...из Книги Твоей! — Букв.: «...из Книги Твоей, которую Ты написал». В эпоху написания Ветхого Завета принадлежность к числу граждан того или иного города фиксировалась в списке граждан, принадлежность к определенному роду — в родословных. Потерять родословную запись, быть вычеркнутым из списка — значило лишиться соответствующих прав (ср. Неем 7:61, 64). Этот образ стоит и за данным стихом: те, кто принадлежит к народу Божьему, записаны в Книге, которую пишет Бог. Быть вычеркнутым из этой Книги означает умереть (ср. Ис 4:3; Иез 13:9; Пс 68:29). Представления о хранящейся у Бога Книге Жизни получают дальнейшее развитие в апокалиптических текстах (Дан 12:1; Отк 3:5; 13:8; 17:8; 21:27).

³³ Господь ответил:

— Я сотру из Книги Моей тех, кто согрешил против Меня.

³⁴ Ступай и приведи народ в назначенное Мною место. Мой ангел будет идти перед тобой. А когда настанет день наказания, Я накажу их за грех.

³⁵ (Господь покарал народ Израилев за то, что они сделали тельца — того тельца, которого изготовил Аарон.)

33 ¹ Господь сказал Моисею:

— Уходи отсюда, вместе с народом, который ты вывел из Египта. Идите в ту землю, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, что отдам ее их потомкам. ² Я пошлю перед тобою Моего ангела и изгоню прочь ханаанеев, амореев, хеттов, периззеев, хиввеев и евусеев. ³ Идите в эту землю, источающую молоко и мед! Но Сам Я с вами не пойду, иначе Я уничтожу вас по дороге — ведь вы народ упрямый!

⁴ Услышали люди эти грозные слова — и зарыдали, и сняли с себя украшения.

⁵ Господь сказал Моисею:

— Передай сынам Израилевым: Вы народ упрямый, и если Я с вами пойду, то истреблю вас в одно мгновение! Снимите с себя украшения. А Я посмотрю, что Мне с вами делать.

⁶ (Там, у горы Хорив, сыны Израилевы сняли украшения — и больше их не надевали.)

33:4 ...сняли с себя украшения. — В знак траура и раскаяния.

33:7-11. Шатер Встречи в стороне от стана. Шатер Встречи, описанный в этих строках, — не то же самое, что Скиния, которая будет воздвигнута сынами Израилевыми в главах 35 — 40 согласно предписаниям глав 25 — 31. (Хотя Скиния также не раз называется «Шатром Встречи» — 27:21; 28:43; 29:4, 10, 30, 32, 42, 44 и др.) Шатер, о котором идет речь в 33:7-11, разбит Моисеем не посреди стана (как Скиния, см. Числ 2:2), а в стороне от него, без участия сынов Израилевых. В отличие от Скинии, этот Шатер не является святилищем — т. е. ни в нем, ни рядом с ним не совершаются никакие жертвоприношения. Явление Бога также описано здесь по-иному: Бог не пребывает таинственным образом внутри Шатра (как Он пребывает в Скинии), а лишь приходит в виде облачного столпа ко входу в Шатер.

В книге Исхода Шатер Встречи, разбитый в стороне от стана, символизирует отчужденность сынов Израилевых от Бога после их отступничества. Однако этот Шатер упоминается и за пределами книги Исхода (Числ 11:16-30; 12:4-10; 14:10; Втор 31:14-15). Очевидно, в Пятикнижии сочетаются две традиции. Согласно одной, Шатер Встречи находился вне стана и Бог приходил ко входу в этот Шатер в виде облачного столпа. Другая же традиция отождествляет Шатер Встречи со Скинией.

⁷ С тех пор Моисей ставил поодаль от стана шатер, который называл Шатром Встречи. Если кому-нибудь нужно было спросить Господа, то Моисей выходил из стана и шел к Шатру Встречи. ⁸ Он шел, а все стояли у своих шатров и провожали его взглядом, пока он не входил в Шатер Встречи. ⁹ Он входил; облачный столп опускался, стоял у входа в Шатер, и Господь говорил с Моисеем. ¹⁰ Увидев облачный столп, все падали ниц у своих шатров. ¹¹ Господь говорил с Моисеем лицом к лицу — как человек говорит с человеком. Потом Моисей возвращался в стан, а Иисус, сын Навина, помощник Моисея, не покидал Шатра.

¹² Моисей сказал Господу:

— Ты велел мне вести этот народ дальше, но не сказал, кого пошлешь со мною. Ты говорил мне, что помнишь имя мое, что я угоден Тебе. ¹³ Если так, то поведай мне пути Твои, дай познать Тебя, чтобы я делал угодное Тебе. Ведь эти люди — Твой народ!

¹⁴ Господь ответил:

— Я Сам пойду с вами и буду тебе помогать.

¹⁵ Моисей сказал:

— Если Ты с нами не пойдешь, то не заставляй нас уходить отсюда. ¹⁶ Каков знак, что мы угодны Тебе — я и Твой народ? Только тот, что Ты пойдешь с нами! Этим Ты отличишь нас от прочих народов земли.

¹⁷ И Господь ответил Моисею:

— Я выполню и эту просьбу, ибо ты угоден Мне и Я помню имя твое.

¹⁸ — Яви мне Славу Твою! — попросил Моисей.

¹⁹ И Господь обещал:

— Все Мое великолепие Я проведу пред тобою,
провозглашу пред тобою имя Господне.
Я милую тех, кого Я хочу миловать,
Я добр с теми, с кем хочу быть добрым.

33:7 ...Моисей выходил... — Другое понимание: «...этот человек выходил...»

33:9 ...облачный столп опускался, стоял у входа в Шатер, и Господь говорил с Моисеем. — Букв.: «...облачный столп опускался, стоял у входа в Шатер и говорил с Моисеем». Случаи, когда имя Бога не упоминается, а лишь подразумевается (и потому должно восстанавливаться при переводе), отнюдь не редки в еврейской Библии. Здесь, однако, возможно и буквальное понимание еврейского текста — ведь под видом облачного столпа к Моисею приходит сам Господь (ср. 14:24; 16:10).

²⁰ — Но ты не можешь взглянуть Мне в лицо, — сказал Господь Моисею. — Не может человек увидеть Меня и остаться в живых.

²¹ — Здесь есть место, вблизи от Меня, — сказал Господь Моисею. — Стань там на скале. ²² Когда Слава Моя будет проходить мимо, Я спрячу тебя в расщелине этой скалы и накрою Своей рукой. А когда пройду, ²³ то уберу руку. Ты увидишь Меня сзади, а лица Моего не увидишь.

34 ¹ Господь сказал Моисею:

— Вытеси из камня две таблички, подобные прежним. Я начертая на них те же слова, что были на прежних табличках, которые ты разбил. ² Будь готов к утру. Утром взойди на гору Синай и предстань предо Мною на вершине горы. ³ Пусть никто не идет с тобою, пусть никто не показывается на горе, и скот пусть не пасется у ее подножья.

⁴ Моисей вытесал из камня две таблички, подобные прежним, а на рассвете, с табличками в руках, поднялся на гору Синай, как повелел ему Господь. ⁵ Спустился Господь в облаке, стал перед Моисеем и провозгласил имя Господне.

⁶ Прошел Господь перед ним — и провозгласил:

— Господь, Господь, Бог милосердный и добрый, терпеливый, милостивый и верный! ⁷ Милость Его даже в тысячном поколении неизменна: Он терпит провинности, грехи и преступления. Но виновного Он не признает невинным: Он карает детей за грехи отцов, карает потомков — и внуков и правнуков!

⁸ Моисей поспешно склонился, простерся ниц ⁹ и сказал:

— Владыка мой! Если я угоден Тебе, то иди с нами, Владыка мой! Да, этот народ упрям, но прости нам наши грехи и преступления! Сделай нас Твоим достоянием!

34:1-29. Нарушенный Договор заключается заново. В главе 34 повторены, в качестве условий возобновленного Договора, некоторые из условий прежнего Договора. Это первое из его условий — запрет делать статуи божества (ср. 20:22-23 и 34:17), заключительные условия — календарные и обрядовые предписания (ср. 23:14-19 и 34:18-26), а также эпилог прежнего Договора — Божье обещание изгнать жителей Ханаана и призыв к израильтянам не заключать договоров с жителями Ханаана и с их богами (ср. 23:20-33 и 34:11-16; при возобновлении Договора этот эпилог становится прологом). Можно предположить, что эти повторы символизируют тождество нового и старого Договоров.

Согласно 34:1, на новых табличках начертаны те же слова, что и на прежних табличках (24:12; 31:18). Однако здесь (34:28) уточняется, что эти слова — Десять Заповедей. Выражение «Десять Заповедей», более характерное для Второзакония (4:12; 10:4), в книге Исхода встречается только в этом месте.

¹⁰ ГОСПОДЬ ответил:

— Я заключаю с вами Договор. На глазах у всего народа Я сотворю чудеса, каких не было на земле — ни у одного из народов! Пусть весь народ, что тебя окружает, со страхом взирает на дела, которые Я, ГОСПОДЬ, делаю через тебя!

¹¹ Соблюдайте всё, что Я ныне повелеваю вам. Я заставлю амореев и ханаанеев, хеттов и периззеев, хиввеев и евусеев бежать от вас прочь. ¹² Смотрите, не заключайте договоров с жителями той земли, куда вы идете, — это будет для вас западней!

¹³ Их жертвенники — разрушите!

Их священные камни — разбейте!

Их священные столбы — срубите!

¹⁴ Чужим богам — не поклоняйтесь!

Ибо Господу имя — Ревнивец!

Он — ревнивый Бог!

¹⁵ Не заключайте договоров с жителями той земли.

Они блудят со своими богами — приносят им жертвы. Если они позовут вас к себе, то вы будете есть мясо с их жертвенников.

¹⁶ Их дочери блудят со своими богами. Если вы станете брать их дочерей в жены своим сыновьям, то они и ваших сыновей вовлекут в этот блуд.

¹⁷ Не делай себе статуй божества.

¹⁸ Справляй праздник Пресного Хлеба: семь дней, как Я повелел тебе, ешь пресный хлеб — в положенное время, в месяце авиве, ибо в месяце авиве ты ушёл из Египта.

¹⁹ Первый плод всякого материнского чрева принадлежит Мне — все первенцы мужского пола, какие родятся у скота, и круп-

34:13 Священные столбы — символы богини Ашеры (по-евр. эти культовые столбы так и называются — *ашера́*). Ашера — одна из главных богинь древнего западносемитского пантеона.

34:18-26 Эти стихи повторяют 23:14-19, но в несколько измененном виде. После упоминания о празднике Пресного Хлеба добавлено предписание о первенцах (ср. 13:11-13). Перед предписанием о празднике Жатвы (он назван здесь праздником Недель) вставлен слегка переработанный текст Исх 23:12 об отдыхе седьмого дня (таким образом суббота включена в список праздников, как в Лев 23 и Числ 28). Наконец, «праздничная жертва» (23:18б) однозначно трактуется в 34:25 как пасхальная жертва (ср. 12:10).

ного и мелкого. ²⁰ За первенца ослицы отдавай выкуп — овцу, а если не хочешь выкупить — сломай ему шею. И за своих первенцев отдавай выкуп.

Никто не должен появляться предо Мной с пустыми руками!

²¹ Шесть дней работай, а в седьмой день отдыхай: прерывай работу даже во время пахоты и жатвы.

²² Справляй праздник Недель — праздник первого урожая пшеницы.

Справляй праздник Сбора Плодов, в конце года.

²³ Три раза в год все мужчины у вас должны представлять пред Владыкой — пред Господом, Богом Израиля. ²⁴ Я заставлю народы бежать от тебя прочь, расширю твои пределы, и никто не станет отнимать твою землю — если ты будешь три раза в год представлять пред Господом, твоим Богом.

²⁵ Когда приносишь Мне жертву, не проливай кровь животного на дрожжевой хлеб.

Жертву, принесенную в праздник Пасхи, не оставляй до утра.

²⁶ Лучшее из первого урожая твоей земли приноси в дом твоего Бога — Господа.

Не вари козлёнка в молоке его матери.

²⁷ Господь сказал Моисею:

— Запиши эти слова. Это условия Договора, который Я заключаю с тобой и с Израилем.

²⁸ Моисей пробыл с Господом сорок дней и сорок ночей, хлеба не ел и воды не пил. Он записал на табличках условия Договора — Десять Заповедей. ²⁹ Когда Моисей спустился с горы Синай, в руках у него были две таблички Договора.

34:29, 35 *...от его лица исходят луги.* — Таково традиционное понимание данного места, однако следует заметить, что употребленный здесь корень нигде более не встречается в таком значении.

Самое частое значение этого корня — «рог», и поэтому многие переводы (начиная с Вульгаты) предлагали иное понимание: «...над его лицом стали видны рога». Действительно, как нам сейчас известно, в культовых и мифологических изображениях древнего Ближнего Востока рога были знаком божественности (как нимб в средневековой иконографии).

Третье понимание: «...от его лица исходили молнии». Оно опирается на употребление слова *карна́им* в значении «молнии» в Авв 3:4.

В любом случае, речь идет о видимом знаке близости к Богу (Септуагинта: «...прославлен был вид кожи его лица»). Поэтому сынам Израилевым страшно приближаться к Моисею.

Моисей не знал, что после разговора с Господом от его лица исходят лучи.³⁰ Но Аарон и сыны Израилевы увидели это и побоялись к нему приблизиться.³¹ Моисей позвал их. Аарон и главы общины подошли, и Моисей заговорил с ними.³² Затем подошли и остальные сыны Израилевы. Моисей возвестил им все повеления, данные Господом на горе Синай,³³ а затем закрыл лицо покрывалом.

³⁴ Всякий раз, приближаясь к Господу, чтобы говорить с Ним, Моисей снимал покрывало с лица. Вернувшись, он возвещал сынам Израилевым, что повелел ему Господь, — ³⁵ и сыны Израилевы видели, как от его лица исходят лучи. А Моисей вновь закрывал лицо покрывалом, до следующего разговора с Господом.

35¹ Собрав всю общину сынов Израилевых, Моисей сказал: — Вот что повелел Господь.² Шесть дней работайте, а седьмой день — свят, это суббота, день покоя Господень. Каждый, кто работает в этот день, будет предан смерти.³ По субботам даже огня нельзя зажигать в ваших жилищах.

⁴ — Вот что повелевает Господь, — сказал Моисей общине сынов Израилевых. — ⁵ Соберите пожертвования для Господа. Пусть каждый, кто желает, пожертвует Господу золото, серебро или медь,⁶ голубую, пурпуровую или багряную пряжу, тонкий лён или козью шерсть,⁷ дублёные бараньи шкуры и тонко выделанную кожу, древесину акации,⁸ оливковое масло для светильника, благовония для масла помазания и для воскурений,⁹ камни шохам и драгоценные камни для вставки в оправу, чтобы украсить ими эфод и нагрудник.¹⁰ Пусть ваши умельцы придут и сделают всё, что Господь повелел сделать:¹¹ Скинию, её покров и покрытие поверх него, застёжки, рамы и перекладины, столбы и опоры,¹² ковчег и шесты для него, навершие ковчега и завесу,¹³ стол, его шесты и сосуды, хлеб, что будет лежать пред лицом Господа,¹⁴ светильник и его принадлежности, лампы, масло для светильника,¹⁵ жертвенник для воскурений и шесты для него, масло для помазания и благовония для воскурений, полог для входа в Скинию,¹⁶ жертвенник для всесожжений с медной решёткой, его шесты и его утварь, чан с подставкой,¹⁷ завесы двора, его столбы и опоры под них, полог для ворот двора,¹⁸ колышки для Скинии и колышки для завесы вокруг двора, верёвки к ним,

¹⁹ одежду для служения в святилище — священное одеяние Аарона-жреца и жреческие одежды его сыновей.

²⁰ Сыны Израилевы разошлись, ²¹ а затем каждый принес, что ему сердце велело, что он желал пожертвовать Господу — всё нужное для Шатра Встречи, для служения в нем и для священных одежд. ²² Пришли все желающие — и мужчины и женщины — и принесли золотые украшения: застёжки, серьги, кольца, ожерелья. Это золото они принесли в дар Господу. ²³ У кого нашлось, те принесли голубую, пурпуровую и багряную пряжу, тонкий лён, козью шерсть, дублёные бараньи шкуры и тонко выделанную кожу. ²⁴ Кто мог, принес в дар Господу серебро или медь. У кого нашлась пригодная для дела древесина акации, пожертвовали её. ²⁵ Женщины-умельцы пряли и приносили голубую, пурпуровую и багряную пряжу и тонкий лен, ²⁶ а другие женщины — кто умел и пожелал — пряли козью шерсть. ²⁷ Главы родов принесли камни шохам и драгоценные камни для вставки в оправу, чтобы украсить ими эфод и нагрудник, ²⁸ а также благовония и масло — для освещения, помазания и воскурений. ²⁹ Так люди народа Израилева — мужчины и женщины, пожелавшие участвовать в том деле, что Господь, через Моисея, повелел сделать, — принесли Господу свои дары.

³⁰ Моисей сказал сынам Израилевым:

— Знайте: Господь избрал Бецалела, сына Ури, сына Гура, из племени Иуды, ³¹ и исполнил его духом Божьим, дал ему мудрость и разумение, знание и мастерство во всяком деле, ³² так что он владеет искусством работы по золоту, серебру и меди, ³³ умеет резать камни для вставки в оправу, а также резать по дереву — может выполнять любую искусную работу. ³⁴ Господь дал ему, а также Оголиаву, сыну Ахисамаха, из племени Дана, умение обучать других. ³⁵ Господь открыл им искусство резьбы, искусство ткать ткани с орнаментом, разноцветные ткани из голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна, а также простые ткани — все искусства мастеров и умельцев.

36 ¹ Бецалел, Оголиав и все умельцы, которым Господь дал мудрость и разумение, чтобы они построили святилище, должны сделать всё так, как повелел Господь.

² Моисей позвал Бецалела, Оголиаву и всех умельцев, которым Господь даровал мастерство, всех, кто желал приступить к работе.

³ Они взяли у Моисея пожертвования, которые сыны Израилевы принесли для строительства святилища. Однако люди продолжа-

ли каждое утро нести всё новые и новые дары. ⁴ Тогда все умельцы, строившие святилище, оставили работу, пришли ⁵ и сказали Моисею:

— Люди приносят больше, чем нужно для работы, которую повелел сделать Господь.

⁶ Моисей приказал объявить по всему лагерю, что ни мужчины ни женщины больше не должны приносить пожертвований для святилища. И у людей перестали принимать дары: ⁷ собрано было достаточно — и даже больше, чем нужно.

⁸ Умельцы, приступившие к работе, соткали для Скинии десять полотнищ из тонкого льна, голубой, пурпуровой и багряной пряжи; на полотнищах были вытканы херувимы. ⁹ Длина каждого полотнища была двадцать восемь локтей, а ширина — четыре локтя; все полотнища были одного размера.

¹⁰ Пять полотнищ сшили вместе, в один кусок, и пять других — тоже сшили вместе. ¹¹ Вдоль крайнего полотнища одного куска сделали голубые петли, и такие же петли — вдоль крайнего полотнища другого куска: ¹² пятьдесят петель на крайнем полотнище одного куска и пятьдесят — на крайнем полотнище другого куска, петля напротив петли. ¹³ Сделали пятьдесят золотых застёжек и скрепили оба куска в одно целое — Скинию.

¹⁴ Соткали из козьей шерсти одиннадцать полотнищ — покров Скинии. ¹⁵ Длина каждого полотнища была тридцать локтей, и четыре локтя — ширина; все одиннадцать были одного размера. ¹⁶ Пять из них сшили вместе, и шесть остальных тоже сшили вместе. ¹⁷ Вдоль крайнего полотнища одного куска сделали пятьдесят петель, и пятьдесят петель — вдоль крайнего полотнища

36:8 — 39:31. Изготовление частей Скинии. Все части Скинии делаются в точном соответствии с предписаниями глав 25 — 31. Однако порядок их изготовления в главах 36 — 39 отличается от очередности предписаний в главах 25 — 31. Так, изготовление ковчега и других предметов, которые должны стоять внутри Скинии, откладывается до тех пор, пока не сделано все, что нужно для «оболочки» Скинии. Существуют и другие, менее явные различия между главами 25 — 31 и 36 — 39.

В Септуагинте эти различия серьезнее — в частности, рассказ об изготовлении жреческих одежд (39:1-31 в евр. тексте) предшествует рассказу об изготовлении деталей самой Скинии.

36:10 ...сшили... — Практически все предложения, описывающие изготовление частей Скинии, могут быть поняты и как неопределенно-личные («сшили»), и как относящиеся к конкретному лицу («он [Бецаел?] сшил»). В данном переводе предпочтение отдается неопределенно-личному пониманию.

другого куска. ¹⁸ Сделали пятьдесят медных застёжек и скрепили оба куска, чтобы получился единый покров. ¹⁹ Сверху сделали покрытие из дублённых бараньих шкур, а поверх него — покрытие из тонко выделанной кожи.

²⁰ Сделали для Скинии рамы из акации: ²¹ каждая рама была десять локтей длиной и полтора локтя шириной, ²² каждая — из двух соединенных брусев. Такими были все рамы Скинии. ²³ Для южной стены Скинии сделали двадцать рам ²⁴ и сорок серебряных опор под них — по две опоры под каждую раму, для обеих ее брусев. ²⁵ Также и для второй, северной стены Скинии сделали двадцать рам ²⁶ и сорок серебряных опор — по две опоры под каждую. ²⁷ Для задней, западной стены Скинии сделали шесть рам, ²⁸ а для задних углов — еще две рамы. ²⁹ Внизу эти рамы были раздвоенными, а наверху (там, где первое кольцо) — цельными. Таких рам было две, по одной на каждом углу. ³⁰ Для этих восьми рам сделали шестнадцать серебряных опор: по две опоры под каждую раму.

³¹ Сделали перекладины из акации: пять — для соединения рам вдоль одной стены Скинии, ³² пять — для соединения рам вдоль второй стены Скинии и пять — для её задней, западной стены. ³³ Средняя перекладина соединяла рамы от одного конца стены до другого. ³⁴ Рамы покрыли золотом, приделали к ним золотые кольца для крепления перекладин и покрыли перекладины золотом.

³⁵ Соткали завесу из голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна; на завесе были вытканы херувимы. ³⁶ Сделали для неё четыре столба из акации и покрыли их золотом, изготовили золотые крюки и отлили из серебра четыре опоры для столбов.

³⁷ Из голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна сделали разноцветный полог, который должен был закрывать вход в Шатер. ³⁸ Сделали пять столбов с крюками, покрыли столбы золотом, вверху и внизу, и сделали для них пять опор из меди.

37 ¹ Бецалел сделал ковчег из акации, два с половиной локтя длиной, полтора — шириной и полтора — высотой, ² покрыл его чистым золотом изнутри и снаружи и обвел золотой каймой. ³ Он сделал четыре золотых кольца и прикрепил их к четырем ножкам ковчега: два кольца с одной стороны ковчега и два — с другой. ⁴ Он сделал шесты из акации, покрыл их золотом ⁵ и вставил в кольца по обе стороны ковчега, чтобы носить его на шестах.

⁶ Он сделал для ковчега наверхие из чистого золота, два с половиной локтя длиной и полтора локтя шириной. ⁷ По краям наверхия он сделал двух херувимов золотой чеканки: ⁸ одного – с одного края, другого – с другого края. Они составляли с наверхием единое целое. ⁹ Стоя друг к другу лицом и глядя на наверхие, они простирали над ним крылья.

¹⁰ Он сделал стол из акации, два локтя длиной, локоть шириной и полтора локтя высотой, ¹¹ покрыл его чистым золотом и обвел золотой каймой. ¹² По краям его он сделал стенку, высотой в ладонь, и обвел эту стенку золотой каймой. ¹³ Он сделал четыре золотых кольца и укрепил их по четырём углам стола, над ножками, ¹⁴ чтобы вставлять в эти кольца шесты, когда нужно будет переносить стол. Кольца прилегали к стенке. ¹⁵ Он сделал из акации шесты для ношения стола и покрыл их золотом. ¹⁶ Он сделал из чистого золота сосуды, которые должны были стоять на столе: блюда, ковши, чаши и кувшины — для возлияний.

¹⁷ Он сделал светильник, чеканный, из чистого золота. Его ствол, ветви и чашечки – основания чашечек и лепестки – составляли единое целое. ¹⁸ У светильника было шесть ветвей: три с одной стороны и три – с другой. ¹⁹ На каждой из шести ветвей было по три чашечки, как цветок миндаля, с основанием и лепестками. ²⁰ На самом же светильнике было четыре цветка, как цветок миндаля, с основанием и лепестками. ²¹ Под первой парой ветвей — основание чашечки, под второй парой — основание чашечки, и под третьей парой — основание чашечки; так было под всеми шестью ветвями. ²² И основания чашечек, и ветви составляли одно целое со светильником; всё было чеканным, из чистого золота. ²³ Он сделал семь ламп, сделал из чистого золота щипцы для фитилей и совочки. ²⁴ На светильник и на все его принадлежности ушел один киккар чистого золота.

²⁵ Он сделал из акации жертвенник для воскурений — квадратный, локоть в длину, локоть в ширину и два локтя в высоту. Рога жертвенника составляли с ним единое целое. ²⁶ Его верх, стороны и рога он покрыл чистым золотом — и обвел его золотой каймой. ²⁷ Он сделал два золотых кольца и прикрепил их под каймой, по бокам, чтобы вставлять в них шесты для ношения жертвенника. ²⁸ Он сделал шесты из акации и покрыл их золотом.

²⁹ Он приготовил священное масло для помазания и чистый, искусно приготовленный состав — благовония для воскурений.

38¹ Он сделал из акации жертвенник для всесожжений, квадратный — пять локтей в длину и пять в ширину, а высотой три локтя. ² На четырёх его углах он сделал рога — они составляли с жертвенником единое целое — и покрыл всё медью. ³ Он сделал утварь для жертвенника: лотки, лопатки, чаши для кропления кровью, вилки для мяса и совочки для углей. Всю эту утварь он сделал из меди. ⁴ Он сделал для жертвенника решётку — медную сетку — и укрепил ее под окаймлением жертвенника, так что она доходила до середины жертвенника. ⁵ Он отлил четыре кольца для шестов и прикрепил их по четырём углам медной решётки, ⁶ а сами шесты сделал из акации и покрыл медью. ⁷ Шесты он вставил в кольца, что по бокам жертвенника, чтобы его можно было переносить. Жертвенник был сделан полым, из досок.

⁸ Он сделал также чан и подставку под него из меди тех зеркал, что были у женщин, служивших при входе в Шатёр Встречи.

⁹ Потом он сделал двор. С южной стороны двора шла завеса из тонкого льна, длиной сто локтей, ¹⁰ на двадцати столбах с двадцатью медными опорами. Крюки и соединения на столбах были серебряными. ¹¹ С северной стороны двора шла завеса длиной сто локтей, на двадцати столбах с двадцатью медными опорами. Крюки и соединения на столбах были серебряными. ¹² С западной стороны двора шла завеса длиной пятьдесят локтей, на десяти столбах с десятью опорами. Крюки и соединения на столбах были серебряными. ¹³ Восточная сторона была пятьдесят локтей в длину. ¹⁴ По одну сторону от входа шла завеса пятнадцать локтей длиной, на трех столбах с тремя опорами. ¹⁵ И по другую сторону от ворот двора также шла завеса длиной пятнадцать локтей, на трех столбах с тремя опорами. ¹⁶ Все завесы вокруг двора были из тонкого льна, ¹⁷ опоры под столбами были медными, а крюки и соединения на столбах — серебряными; верхи столбов были покрыты серебром. Серебряными соединениями были скреплены все столбы двора. ¹⁸ Полог на воротах был разноцветным — из голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна, длиной двадцать локтей. Его высота (ширина полотнища) была пять

38:8 Зеркала в древнем мире представляли собой отполированные диски из меди или бронзы, с ручкой.

• Женщины, служившие при входе в Шатёр Встречи, упоминаются только здесь и в 1 Цар 2:22. В чем заключалось их служение, из Библии неясно.

локтей, как у завесы двора. ¹⁹ В воротах было четыре столба на четырех медных опорах; крюки на столбах были серебряными. Верхи столбов были покрыты серебром; соединения на них были серебряными. ²⁰ Все колышки для Скинии и колышки для завесы вокруг двора были медными.

²¹ Вот перечень затрат на Скинию — Скинию Договора — составленный по приказу Моисея левитами под началом Итамара, сына Аарона-жреца. ²² Бецалел, сын Ури, сына Гура, из племени Иуды, сделал всё, что Господь, через Моисея, повелел сделать. ²³ С ним был Оголиав, сын Ахисамаха, из племени Дана, владеющий искусством резьбы, а также искусством ткать ткани с орнаментом и разноцветные ткани из голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна.

²⁴ Золото, использованное для постройки святилища, — золото приношений — составило двадцать девять киккаров и семьсот тридцать шекелей (в шекелях святилища).

²⁵ Серебро, собранное при переписи общины, составило сто киккаров и тысячу семьсот семьдесят пять шекелей (в шекелях святилища): ²⁶ с каждого сосчитанного, от двадцати лет и старше, — с шестисот трёх тысяч пятисот пятидесяти человек — взяли по одной бёке (полшекеля в шекелях святилища). ²⁷ Сто киккаров серебра пошло на отливку опор для столбов святилища и столбов его завесы: на сто опор — сто киккаров, по одному киккару на опору. ²⁸ Тысячу семьсот семьдесят пять шекелей серебра употребили на крюки и соединения для столбов и на то, чтобы посеребрить их верхи.

²⁹ Медь приношений составила семьдесят киккаров и две тысячи четыреста шекелей. ³⁰ Из неё сделали опоры для столбов при входе в Шатёр Встречи, медный жертвенник с решёткой и его утварь, ³¹ опоры столбов для завесы вокруг двора и для ворот двора, а также колышки для Скинии и для завесы вокруг двора.

39 ¹ Из голубой, пурпуровой и багряной пряжи соткали одежды для служения в святилище — соткали священные одежды для Аарона. Так повелел Моисею Господь.

² Из золота, голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна сделали эфод. ³ Для этого золото расплющили в листы и

38:26 Бека — мера веса, полшекеля (могла варьироваться в пределах 4 — 6,5 г).

разрезали их на нити, а из этих нитей, голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна соткали ткань с орнаментом.⁴ По сторонам к эфоду пришили наплечники.⁵ Поясок эфода был соткан так же, как и сам эфод, и составлял с ним единое целое — он был соткан из золотой нити, голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна. Так повелел Моисею Господь.

⁶ Приготовили камни шохам, вставленные в узорчатые оправы из золота; на этих камнях, как на печатях, были вырезаны имена сыновей Израиля.⁷ Их прикрепили к наплечникам эфода, чтобы эти камни были напоминанием о сыновьях Израиля. Так повелел Моисею Господь.

⁸ Сделали нагрудник — так же, как эфод, — из золотой нити, голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна, с вытканым орнаментом.⁹ Нагрудник был квадратным, длиной в ладонь и шириной в ладонь, из сложенной вдвое ткани.¹⁰ На нем было четыре ряда драгоценных камней. В первом ряду — рубин, хризолит и изумруд;¹¹ во втором — бирюза, сапфир и гагат;¹² в третьем — яхонт, агат и халцедон;¹³ в четвертом — топаз, шохам и яшма. Все камни были в узорчатых золотых оправках.¹⁴ Камней было двенадцать, с именами сыновей Израиля: на каждом камне, как на печати, было вырезано имя одного из двенадцати племен Израиля.

¹⁵ Для нагрудника сделали цепочки из чистого золота — витые, как шнуры.¹⁶ Сделали две узорчатые золотые оправы. Сделали также два золотых кольца и, укрепив их по углам нагрудника,¹⁷ соединили двумя золотыми цепочками¹⁸ с двумя оправками, а оправы эти прикрепили к наплечникам эфода, спереди.¹⁹ Сделали еще два золотых кольца и прикрепили их к двум углам нагрудника с внутренней стороны, там, где он прилегает к эфоду.²⁰ Сделали ещё два золотых кольца и прикрепили их спереди к нижнему краю наплечников — там, где они пришиты, сверху, к пояску эфода.²¹ Кольца нагрудника были связаны голубым шнурком с кольцами эфода, так что нагрудник, находясь над пояском эфода, вплотную прилегал к эфоду. Так повелел Моисею Господь.

²² Соткали ризу под эфод — сплошь из голубой пряжи.²³ В ней был вырез с прочным краем, как у воинского облачения, чтобы риза не рвалась.²⁴ По нижнему краю ризы сделали шарики в виде гранатовых плодов из голубой, пурпуровой и багряной пряжи и тонкого льна.²⁵ Сделали колокольчики из чистого золота и подвесили их между гранатовыми плодами по всему нижнему краю

ризы. ²⁶ Колокольчики и гранатовые плоды шли, чередуясь, вдоль всего нижнего края ризы для служения. Так повелел Моисею Господь.

²⁷ Для Аарона и его сыновей соткали рубахи из льна, ²⁸ сделали льняной тюрбан и льняные головные повязки, сделали штаны из тонкого льна. ²⁹ Соткали разноцветный пояс — из тонкого льна, голубой, пурпуровой и багряной пряжи. Так повелел Моисею Господь.

³⁰ Сделали венец Святыни — золотую пластинку — и вырезали на нём, как на печати, надпись: «Святыня Господня». ³¹ К нему прикрепили голубой шнурок, чтобы привязывать поверх тюрбана. Так повелел Моисею Господь.

³² И завершилась работа над Скинией — Шатром Встречи. Сыны Израилевы сделали всё в точности так, как повелел Моисею Господь. ³³ Они принесли Моисею Скинию, покров и все их принадлежности — застёжки, рамы, перекладины, столбы и опоры — ³⁴ а также покрытие из дублённых бараньих шкур и покрытие из тонко выделанной кожи, завесу, ³⁵ ковчег Договора, его шести, навершие, ³⁶ стол и его сосуды, хлеб, что будет лежать пред лицом Господа, ³⁷ светильник из чистого золота и лампы, которые должны стоять на нем, все его принадлежности и масло для него, ³⁸ золотой жертвенник, масло для помазания, благовония для воскурений, полог для входа в Шатёр, ³⁹ медный жертвенник с медной решёткой, его шести и его утварь, чан с подставкой, ⁴⁰ завесы двора, его столбы и опоры под них, полог для ворот двора, веревки и колышки, всю утварь для служения в Скинии — Шатре Встречи — ⁴¹ а также одежду для служения в святилище: священное одеяние Аарона-жреца и жреческие одежды его сыновей. ⁴² Как повелел Моисею Господь, в точности так сыны Израилевы все и сделали.

⁴³ Моисей оглядел то, что они сделали, — все было сделано в точности так, как повелел Господь. И Моисей благословил их.

39:32 ...*работа над Скинией — Шатром Встречи*. — До сих пор в книге Исхода постоянно чередовались два разных названия святилища: Скиния (*Мишкан*) и Шатер Встречи (*Охел Моэд*). В завершающих строках книги эти названия часто встречаются бок о бок — автор хочет показать, что они обозначают одно и то же.

39:43 *Моисей оглядел то, что они сделали...* — Этот стих перекликается с Быт 1:31 («Бог оглядел Свое творение — оно было очень хорошо»). Благословение, которое произносит Моисей, соответствует благословию, которое произносит Бог в Быт 2:3.

40¹ Господь сказал Моисею:

² — В первый день первого месяца поставь Скинию — Шатер Встречи. ³ Внеси туда ковчег Договора и закрой его завесой. ⁴ Внеси туда стол и расставь на нём всё, что нужно; принеси светильник и расставь на нём лампы. ⁵ Перед ковчегом Договора поставь золотой жертвенник для воскурений. На входе в Скинию повесь полог. ⁶ Перед входом в Скинию — Шатер Встречи — установи жертвенник для всесожжений. ⁷ Между Шатром Встречи и жертвенником поставь чан и наполни его водой. ⁸ Вокруг устрой двор, а в воротах двора повесь полог. ⁹ Затем возьми масло для помазания и помажь Скинию и всё, что в ней есть: освяти Скинию и всю её утварь — и они станут святыней. ¹⁰ Помажь также жертвенник для всесожжений и всю его утварь: освяти жертвенник — и он станет Святыней Святынь. ¹¹ Помажь чан и его подставку — освяти их. ¹² Потом приведи Аарона с сыновьями ко входу в Шатёр Встречи и омой их. ¹³ Надень на Аарона священные одежды и помажь его: освяти его, чтобы он стал Моим жрецом. ¹⁴ Приведи его сыновей, надень на них рубахи ¹⁵ и помажь их, как ты помазал их отца, чтобы они стали Моими жрецами. Помазание закрепит за ними жрецеское звание навеки — из поколения в поколение.

¹⁶ Моисей всё сделал в точности так, как повелел ему Господь.

¹⁷ В первый день первого месяца второго года Скиния была поставлена.

¹⁸ Моисей поставил Скинию: он уложил опоры, установил на них рамы, соединив их перекладинами, установил столбы, ¹⁹ накрыл Скинию покровом, а сверху сделал покрытие — как повелел ему Господь.

²⁰ Моисей взял Договор и положил его в ковчег, прикрепил к ковчегу шесты и возложил на него наверхие, ²¹ внес ковчег в Скинию и повесил завесу, закрыв ею ковчег Договора, — как повелел ему Господь.

²² В северной части Скинии — Шатра Встречи — Моисей поставил перед завесой стол ²³ и разложил на нем хлеб пред Господом — как повелел ему Господь.

40:17 *В первый день первого месяца...* — Таким образом, воздвижение Скинии соотносится с сотворением мира (Быт 1) — а также с окончанием потопа, как сотворением мира заново (Быт 8:13).

40:19, 21, 23, 25, 27, 29, 32 Семикратное повторение формулы «как повелел ему Господь» напоминает о семи днях Быт 1:1 — 2:3.

²⁴ В южной части Скинии — Шатра Встречи — напротив стола, Моисей установил светильник ²⁵ и расставил на нём лампы пред Господом — как повелел ему Господь.

²⁶ В Шатре Встречи, перед завесой, он поставил золотой жертвенник ²⁷ и воскурил на нём благовония — как повелел ему Господь.

²⁸ На входе в Скинию он повесил полог. ²⁹ У входа в Скинию — Шатер Встречи — он поставил жертвенник для всесожжений и совершил на нём всесожжение и хлебное приношение — как повелел ему Господь.

³⁰ Между Шатром Встречи и жертвенником он поставил чан и наполнил его водой для омовений. ³¹ Моисей, Аарон и сыновья Аарона омывали в нём руки и ноги, ³² когда им нужно было войти в Шатёр Встречи или подойти к жертвеннику, — как повелел Моисею Господь.

³³ Вокруг Скинии и жертвенника он устроил двор, а в воротах двора повесил полог.

Завершил Моисей работу свою —
³⁴ и облако скрыло Шатёр Встречи,
 и Слава Господня наполнила Скинию.

³⁵ И не мог он войти в Шатёр Встречи,
 ибо облако окутало Шатер Встречи
 и Слава Господня наполнила Скинию.

³⁶ Когда это облако над Скинией поднималось вверх, сыны Израилевы отправлялись в путь и совершали очередной переход. ³⁷ Если же облако не поднималось, то они не трогались с места и ждали дня, когда оно поднимется.

³⁸ Днём над Скинией стояло облако ГОСПОДНЕ, а ночью в этом облаке горел огонь — и это видели все израильтяне. Так было всегда во время их странствий.

40:34 Ср. описание освящения Храма Соломоном в 3 Цар 8:10-11.

40:34–38 Последние строки книги Исхода задают тему дальнейшего повествования: странствие сынов Израилевых по пустыне. Господь, чье присутствие символизируется облаком Славы, будет сопровождать сынов Израилевых в этом странствии.

Однако сыны Израилевы отправятся в путь только в Числ 10, «в двадцатый день второго месяца второго года». Этому будет предшествовать новое описание облака Славы над Скинией в Числ 9:15-23. Между последними строками Исхода и Числ 10 заключены дополнительные наставления и предписания, преимущественно обрядового характера, — своего рода дополнения к условиям Договора (книга Левит и первые главы книги Чисел).